叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷第十九部(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷第十九部(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第二卷第十九部(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷第十九部(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [iː] . , [pɑːrt] - .
Volume **II** **.** **,** **Part** **19** **.**
体积 二 . , 部分 - .

第二卷，第十九部分。

['tʃæptərz] [wʌn] - [faɪv]
Chapters **1** **-** **5**
章节 1 - 5

第一至五章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər][ænd; ənd][spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ][wɜːr; wər][nɑːt][pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][guː'stɑːvi][dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质;

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [hæd; həd]

OF	THE	INTERVIEW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	HAD
的	这	面试	这	策展	和	这	理发师	有

采访中，牧师和理发师都提到了这件事。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mælədi]

WITH	DON	QUIXOTE	ABOUT	HIS	MALADY
和	大学教师	堂吉诃德	关于	他的	弊病

与堂吉诃德谈论他的疾病

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

WHICH	TREATS	OF	THE	NOTABLE	ALTERCATION
哪个	款待	的	这	值得注意的	争吵

其中论述了显著的变化

[wɪtʃ]

WHICH
哪个

哪个

['sɑːnkoʊ] ['pænzə][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [niːs] ,

SANCHO	PANZA	HAD	WITH	DON	QUIXOTE'S	NIECE	,
桑乔	潘扎	有	和	大学教师	堂吉诃德的	侄女	,

桑丘·潘萨和唐吉诃德的侄女在一起

[ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] -

AND	HOUSEKEEPER	,	TOGETHER	WITH	OTHER	DROLLMATTERS
和	管家	,	一起	和	其他	-

以及管家，还有其他琐事

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn]

OF	THE	LAUGHABLE	CONVERSATION	THAT	PASSED	BETWEEN
的	这	可笑	对话	那	通过了	之间

他们之间那段令人捧腹的对话

[dɑːn] ['kwiksət] , ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən]

DON	QUIXOTE	,	SANCHO	PANZA	,	AND	THE	BACHELOR	SAMSON
大学教师	堂吉诃德	,	桑乔	潘扎	,	和	这	学士	参孙

堂吉诃德、桑丘·潘萨和单身汉参孙

[kɑː'rɑːskoʊ]

CARRASCO
卡拉斯科

卡拉斯科

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ]

IN	WHICH	SANCHO	PANZA	GIVES	A	SATISFACTORY	REPLY
在	哪个	桑乔	潘扎	给予	一个	令人满意的	回复

桑丘·潘萨给出了令人满意的答复

[tuː; tə][ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən]
TO **THE** **DOUBTS** **AND** **QUESTIONS** **OF** **THE** **BACHELOR** **SAMSON**
到 这 疑虑 和 问题 的 这 学士 参孙

致单身汉参孙的疑虑和疑问

[kɑːˈrɑːskoʊ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]
CARRASCO **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **MATTERS** **WORTH** **KNOWING**
卡拉斯科 , 一起 和 其他 事情 值得 会心

卡拉斯科，以及其他值得了解的事情

[ænd; ənd] ['telɪŋ]
AND **TELLING**
和 讲述

讲述

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd] [droʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst]
OF **THE** **SHREWD** **AND** **DROLL** **CONVERSATION** **THAT** **PASSED**
的 这 精明 和 滑稽 对话 那 通过了

那段机智而滑稽的对话

[bɪˈtwiːn] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [teˈresɑː] ['pænzə] ,
BETWEEN **SANCHO** **PANZA** **AND** **HIS** **WIFE** **TERESA** **PANZA** **,**
之间 桑乔 潘扎 和 他的 妻子 特蕾莎 潘扎 ,

在桑丘·潘萨和他的妻子特蕾莎·潘萨之间，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['duːli] [rɪˈkɔːrdɪd]
AND **OTHER** **MATTERS** **WORTHY** **OF** **BEING** **DULY** **RECORDED**
和 其他 事情 值得 的 存在 正式地 记录

以及其他值得正式记录的事项

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
VOLUME **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː] .
DEDICATION **OF** **VOLUME** **II** **.**
奉献 的 体积 二 .

第二卷献词。

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['liːmoʊz] :
TO **THE** **COUNT** **OF** **LEMOS** **:**
到 这 数数 的 柠檬 :

致利莫斯伯爵：

[ðiːz] [deɪz] [pæst] , [wen] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [maɪ] [pleɪz] ,
These **days** **past** **,** **when** **sending** **Your** **Excellency** **my** **plays** **,**
这些 天 过去的 , 什么时候 发送 你的 阁下 我的 演出 ,

这些日子以来，当我向阁下呈送我的剧本时，

[ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [aɪ] [sed] , [ɪf] [aɪ]

that	had	appeared	in	print	before	being	shown	on	the	stage	,	I	said	,	if	I
那	有	出现	在	打印	前	存在	所示	在	这	阶段	,	我	说	,	如果	我

[rɪ'membər] [wel] ,

remember	well	,
记住	出色地	,

我说，如果我没记错的话，这部剧在搬上舞台之前就已经以印刷品的形式出现过了。

[ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['rendər] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə]

that	Don	Quixote	was	putting	on	his	spurs	to	go	and	render	homage	to
那	大学教师	堂吉诃德	曾是	推杆	在	他的	马刺	到	去	和	使成为	尊敬	到

[jʊr; jər] ['eksələnsi] .

Your	Excellency	.
你的	阁下	.

唐吉诃德正穿上马刺，准备去向阁下致敬。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜːrz] , [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

Now	I	say	that	"	with	his	spurs	,	he	is	on	his	way	.
现在	我	说	那	"	和	他的	马刺	,	他	是	在	他的	方式	.

现在我说："他策马扬鞭，踏上了征程。"

" [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [riːtʃ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [mɪ'θɪŋks]

"	Should	he	reach	destination	methinks
"	应该	他	抵达	目的地	我觉得

"我认为他应该能到达目的地。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['rendərd] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

I	shall	have	rendered	some	service	to	Your	Excellency	,
我	将	有	渲染	一些	服务	到	你的	阁下	,

我已为阁下做了一些贡献。

[æz; əz][frʌm; frəm] ['meni] [pɑːrts][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɝːdʒd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ɔːf] ,

as	from	many	parts	I	am	urged	to	send	him	off	,
作为	从	许多	部分	我	是	敦促	到	发送	他	离开	,

许多地方都敦促我送他离开，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'gʌst] [kɔːzd] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɑːn] ['kwiksət] [huː]

so	as	to	dispel	the	loathing	and	disgust	caused	by	another	Don	Quixote	who
所以	作为	到	打消	这	厌恶	和	厌恶	导致	经过	其他	大学教师	堂吉诃德	WHO

,

,

,

为了消除另一个堂吉诃德所引起的憎恶和厌恶，

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sekənd] [pɑːrt] , [hæz; həz] [rʌn] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

under	the	name	of	Second	Part	,	has	run	masquerading	through	the	whole	world	.
在下面	这	姓名	的	第二	部分	,	有	跑步	伪装	通过	这	所有的	世界	.

以"第二部"之名，它已经伪装成其他任何组织，在全世界范围内肆意妄为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

And	he	who	has	shown	the	greatest	longing	for	him	has	been	the
和	他	WHO	有	所示	这	最	渴望	为了	他	有	到过	这

[greɪt] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

great	Emperor	of	China	,
伟大的	皇帝	的	中国	,

而对他表达最深切渴望的，正是中国伟大的皇帝。

[huː] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l]
who **wrote** **me** **a** **letter** **in** **Chinese** **a** **month** **ago** **and** **sent** **it** **by** **a** **special**
WHO 写道 我 一个 信 在 中国人 一个 月 前 和 发送 它 经过 一个 特别的
['kəriər] .
courier **.**
导游 .

一个月前，有人用中文给我写了一封信，并通过专人快递寄了过来。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [dɑːn]
He **asked** **me** **,** **or** **to** **be** **truthful** **,** **he** **begged** **me** **to** **send** **him** **Don**
他 问 我 , 或者 到 是 真实 , 他 乞求 我 到 发送 他 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote **,**
堂吉诃德 ,

他请求我，或者更确切地说，他恳求我把唐吉诃德送给他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] [wʊd] [biː; bi]
for **he** **intended** **to** **found** **a** **college** **where** **the** **Spanish** **tongue** **would** **be**
为了 他 故意的 到 成立 一个 大学 在哪里 这 西班牙语 舌头 会 是
[tɔːt] ,
taught **,**
教授 ,

因为他打算创办一所教授西班牙语的学院。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]
and **it** **was** **his** **wish** **that** **the** **book** **to** **be** **read** **should** **be** **the**
和 它 曾是 他的 希望 那 这 书 到 是 读 应该 是 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] .
History **of** **Don** **Quixote** **.**
历史 的 大学教师 堂吉诃德 .

他希望阅读的书是《堂吉诃德传》。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] .
He **also** **added** **that** **I** **should** **go** **and** **be** **the** **rector** **of** **this** **college** **.**
他 还 额外 那 我 应该 去 和 是 这 校长 的 这 大学 .

他还补充说，我应该去当这所大学的校长。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['berər] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn][eɪd][ʌv; əv][maɪ]
I **asked** **the** **bearer** **if** **His** **Majesty** **had** **afforded** **a** **sum** **in** **aid** **of** **my**
我 问 这 持有人 如果 他的 威严 有 提供 一个 和 在 援助 的 我的
['træv(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
travel **expenses** **.**
旅行 开支 .

我问送信人，陛下是否拨款资助我的旅费。

[hiː; hi] ['ænsər] , " [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] . "
He **answered** **,** **"** **No** **,** **not** **even** **in** **thought** **.** **"**
他 回答 , " 不 , 不是 甚至 在 想法 . "

他回答说："不，我甚至连想都没想过。"

" [ðen] , ['brʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['tʃaɪnə] ,
" **Then** **,** **brother** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **you** **can** **return** **to** **your** **China** **,**
" 然后 , 兄弟 , " 我 回复 , " 你 能 返回 到 你的 中国 ,

"那么，兄弟，"我回答说，"你可以回你的中国去了。"

[poʊst] [heɪst] [ɔːr][æt; ət] [wət'evər] [heɪst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ,
post **haste** **or** **at** **whatever** **haste** **you** **are** **bound** **to** **go** **,**
邮政 匆忙 或者 在 任何 匆忙 你 是 边界 到 去 ,

尽快，或者以你注定要采取的任何速度，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['træv(ə)l][ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

as	I	am	not	fit	for	so	long	a	travel	and	,	besides	being	ill	,
作为	我	是	不是	合身	为了	所以	长的	一个	旅行	和	,	除了	存在	患病的	,

由于我身体不适，不适合长时间旅行，而且我还生病了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [waɪl] ['empərər][fɔːr; fər]['empərər][ænd; ənd]['mɑːnərk] [fɔːr; fər]

I	am	very	much	without	money	,	while	Emperor	for	Emperor	and	Monarch	for
我	是	非常	很多	没有	钱	,	尽管	皇帝	为了	皇帝	和	君主	为了

['mɑːnərk] ,

Monarch	,
君主	,

我身无分文，而皇帝对皇帝，君主对君主。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət]['neɪpəlz][ðə; ðɪ] [greɪt] [kaʊnt] [ʌv; əv]['liːmoʊz] , [huː] ,

I	have	at	Naples	the	great	Count	of	Lemos	,	who	,
我	有	在	那不勒斯	这	伟大的	数数	的	柠檬	,	WHO	,

我在那不勒斯有一位伟大的莱莫斯伯爵，他

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['meni] ['peti] ['taɪtəlz][ʌv; əv]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd] , [sə'steinz] [ˌem 'iː] ,

without	so	many	petty	titles	of	colleges	and	rectorships	,	sustains	me	,
没有	所以	许多	小气	标题	的	大学	和	校长职位	,	维持	我	,

没有那么多琐碎的学院和校长头衔，这让我感到满足。

[prə'tekts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʌz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['feɪvər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

protects	me	and	does	me	more	favour	than	I	can	wish	for	.
保护	我	和	做	我	更多的	偏爱	比	我	能	希望	为了	.

它保护我，而且给予我的帮助远超我的预期。

" [ðʌs] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd][aɪ][beg][maɪn][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Thus	I	gave	him	his	leave	and	I	beg	mine	from	you	,
"	因此	我	给予	他	他的	离开	和	我	求	矿	从	你	,

"因此我允许他离开，现在我也请求你允许我离开。"

['ɔːfərɪŋ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðə; ðɪ] " [trɑː'bɑːhoʊz][diː] - [waɪ] - ,

offering	Your	Excellency	the	"	Trabajos	de	Persiles	y	Sigismunda	,
提供	你的	阁下	这	"	工作	德	-	是	-	,

向阁下提供"Trabajos de Persiles y Sigismunda"，

" [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] , ['diːoʊ]['voʊlɛnti] ,

"	a	book	I	shall	finish	within	four	months	,	Deo	volente	,
"	一个	书	我	将	结束	之内	四	几个月	,	除臭剂	自愿	,

"我将在四个月内完成一本书，愿上帝保佑。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['iːðər] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ɔːr][ðə; ðɪ][best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ɪn]

and	which	will	be	either	the	worst	or	the	best	that	has	been	composed	in
和	哪个	将要	是	任何一个	这	最差	或者	这	最好的	那	有	到过	由	在

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ,

our	language	,
我们的	语言	,

而哪一首将会是我们语言中创作过的最差或最好的作品呢?

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

I	mean	of	those	intended	for	entertainment	;	at	which	I	repent	of	having
我	意思是	的	那些	故意的	为了	娱乐	;	在	哪个	我	悔改	的	拥有

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][wɜːrst] ,

called	it	the	worst	,
称为	它	这	最差	,

我指的是那些旨在娱乐的作品；对此我感到后悔，之前我称它们为最糟糕的。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv] [frendz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]

for	,	in	the	opinion	of	friends	,	it	is	bound	to	attain	the	summit	of
为了	,	在	这	观点	的	朋友们	,	它	是	边界	到	达到	这	首脑	的

['pɑːsəb(ə)l]['kwɑːləti] .

possible	quality	.
可能的	质量	.

因为在朋友们看来，它必定会达到品质的巅峰。

[meɪ] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [sʌtʃ] [helθ] [ðæt] [ɪz] [wɪʃt] [juː; jʊ] ;

May	Your	Excellency	return	in	such	health	that	is	wished	you	;
可能	你的	阁下	返回	在	这样的	健康	那	是	希望	你	;

愿阁下身体健康，早日归来;

- [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] [fiːt] , ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

Persiles	will	be	ready	to	kiss	your	hand	and	I	your	feet	,	being	as	I	am
-	将要	是	准备好	到	吻	你的	手	和	我	你的	脚	,	存在	作为	我	是

,

,

,

以我的本性，珀尔塞勒斯会准备亲吻你的手，我会准备亲吻你的脚。

[jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

Your	Excellency's	most	humble	servant	.
你的	卓越的	最多	谦逊的	仆人	.

阁下最卑微的仆人。

[frʌm; frəm][məˈdrɪd] , [ðɪs] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd]

From	Madrid	,	this	last	day	of	October	of	the	year	one	thousand	six	hundred
从	马德里	,	这	最后的	天	的	十月	的	这	年	一	千	六	百

[ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] .

and	fifteen	.
和	十五	.

1615年10月31日，马德里。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] :

At	the	service	of	Your	Excellency	:
在	这	服务	的	你的	阁下	:

谨为您效劳:

[miˈgel] [diː] [sərˈvæntiːz] [sɑːˈveɪdrə]

MIGUEL	DE	CERVANTES	SAAVEDRA
米格尔	德语	塞万提斯	萨维德拉

米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prefəs]

THE	AUTHOR'S	PREFACE
这	作者的	前言

作者序

[gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ([ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pləˈbiːən]) ['riːdər] ,

God	bless	me	,	gentle	(	or	it	may	be	plebeian	)	reader	,
上帝	保佑	我	,	温和的	(	或者	它	可能	是	平民	)	读者	,

上帝保佑我，亲爱的（或许是平民般的）读者，

[haʊ] ['iːgərli] [mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['prefəs] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

how	eagerly	must	thou	be	looking	forward	to	this	preface	,	expecting	to	find
如何	急切地	必须	你	是	寻找	向前	到	这	前言	,	期待	到	寻找

[ðer; ðər] [rɪˌtæliˈeɪʃn] ,

there	retaliation	,
那里	报复	,

你一定非常期待这篇序言，希望从中找到回应吧?

['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][ə'bjuːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [dɑːn] ['kwiksət] — [aɪ] [miːn]

scolding	**,**	**and**	**abuse**	**against**	**the**	**author**	**of**	**the**	**second**	**Don**	**Quixote**	**—**	**I**	**mean**
责骂	,	和	虐待	反对	这	作者	的	这	第二	大学教师	堂吉诃德	—	我	意思是

[hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ,

him	**who**	**was**	**,**
他	WHO	曾是	,

对第二部《堂吉诃德》的作者——我是指那位——的责骂和辱骂，

[ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'gɑːtn] [æt; ət] [ˌtɔːrde'sɪləs] [ænd; ənd][bɔːrn][æt; ət][.tærə'gəunə] !

they	**say**	**,**	**begotten**	**at**	**Tordesillas**	**and**	**born**	**at**	**Tarragona**	**!**
他们	说	,	所生的	在	托尔德西利亚斯	和	出生	在	塔拉戈纳	!

他们说，生于托尔德西利亚斯，生于塔拉戈纳！

[wel] [ðen] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Well	**then**	**,**	**the**	**truth**	**is**	**,**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**give**	**thee**	**that**	**satisfaction**	**;**
出色地	然后	,	这	真相	是	,	我	是	不是	去	到	给	你	那	满意	;

那么，说实话，我不会让你如愿以偿的；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['ɪndʒəriz][stɜːr][ʌp]['æŋgər][ɪn] ['hʌmblər] [brests] ,

for	**,**	**though**	**injuries**	**stir**	**up**	**anger**	**in**	**humbler**	**breasts**	**,**
为了	,	尽管	受伤	搅拌	向上	愤怒	在	谦逊	乳房	,

虽然伤痛会在谦卑的人心中激起愤怒，

[ɪn][maɪn][ðə; ði] [ruːl] [mʌst; məst][æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

in	**mine**	**the**	**rule**	**must**	**admit**	**of**	**an**	**exception**	**.**
在	矿	这	规则	必须	承认	的	一个	例外	.

在我看来，规则必须允许例外。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][kɔːl][hɪm; ɪm][æs] , [fuːl] , [ænd; ənd]['mæləˌpɜːrt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

Thou	**wouldst**	**have**	**me**	**call**	**him**	**ass**	**,**	**fool**	**,**	**and**	**malapert**	**,**	**but**	**I**	**have**
你	会	有	我	称呼	他	屁股	,	傻子	,	和	马拉珀特	,	但	我	有

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

no	**such**	**intention**	**;**
不	这样的	意图	;

你想让我骂他是驴、傻瓜、笨蛋，但我没有这样的意图；

[let][hɪz; ɪz] [ə'fens] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] [let][hɪm; ɪm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	**his**	**offence**	**be**	**his**	**punishment**	**,**	**with**	**his**	**bread**	**let**	**him**	**eat**	**it**	**,**
让	他的	罪行	是	他的	惩罚	,	和	他的	面包	让	他	吃	它	,

让他为自己的罪行受罚，让他用自己的面包来偿还罪孽。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**there's**	**an**	**end**	**of**	**it**	**.**
和	有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] [ə'mɪs] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][wʌn]

What	**I**	**cannot**	**help**	**taking**	**amiss**	**is**	**that**	**he**	**charges**	**me**	**with**	**being**	**old**	**and**	**one**
什么	我	不能	帮助	采取	错误	是	那	他	收费	我	和	存在	老的	和	一

- ['hændɪd] ,

-	**handed**	**,**
-	递交	,

让我感到不快的是，他指责我年老体衰，而且只有一只手。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**in**	**my**	**power**	**to**	**keep**	**time**	**from**	**passing**	**over**	**me**	**,**
作为	如果	它	有	到过	在	我的	力量	到	保持	时间	从	通过	超过	我	,

仿佛我有能力阻止时间从我身上流逝似的。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][ɪn][sʌm; səm]['tævərn] ,

or	**as**	**if**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**hand**	**had**	**been**	**brought**	**about**	**in**	**some**	**tavern**	**,**
或者	作为	如果	这	损失	的	我的	手	有	到过	带来	关于	在	一些	酒馆	,

或者就好像我的手是在某个酒馆里被人弄断的一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['grændəst] [ə'keɪʒn] [ðə; ði][pæst][ɔːr]['prez(ə)nt][hæz; həz] [siːn] ,

and	not	on	the	grandest	occasion	the	past	or	present	has	seen	,
和	不是	在	这	最宏伟	场合	这	过去的	或者	展示	有	已见	,

而且并非在过去或现在最盛大的场合，

[ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [siː] .

or	the	future	can	hope	to	see	.
或者	这	未来	能	希望	到	看	.

或者未来可以期待看到。

[ɪf] [maɪ] ['wuːndz] [hæv; həv][noʊ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [aɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] ,

If	my	wounds	have	no	beauty	to	the	beholder's	eye	,	they	are	,	at	least	,
如果	我的	伤口	有	不	美丽	到	这	旁观者的	眼睛	,	他们	是	,	在	至少	,

如果我的伤口在旁观者眼中毫无美感，至少，它们也是.....

['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ;

honourable	in	the	estimation	of	those	who	know	where	they	were	received	;
光荣的	在	这	估算	的	那些	WHO	知道	在哪里	他们	是	已收到	;

在那些知道他们被接纳地点的人看来，他们是值得尊敬的；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃoʊz] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ded] [ɪn]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][ə'laɪv][ɪn] [flaɪt] ;

for	the	soldier	shows	to	greater	advantage	dead	in	battle	than	alive	in	flight	;
为了	这	士兵	演出	到	更大的	优势	死的	在	战斗	比	活	在	航班	;

因为战死沙场的士兵比苟活逃亡的士兵更有优势；

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ,

and	so	strongly	is	this	my	feeling	,
和	所以	强烈	是	这	我的	感觉	,

我的这种感觉是如此强烈。

[ðæt] [ɪf] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [prə'poʊzd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

that	if	now	it	were	proposed	to	perform	an	impossibility	for	me	,
那	如果	现在	它	是	建议的	到	履行	一个	不可能	为了	我	,

如果现在有人提议让我做一件不可能的事，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] ['ækʃ(ə)n] ,

I	would	rather	have	had	my	share	in	that	mighty	action	,
我	会	相当	有	有	我的	分享	在	那	强大的	行动	,

我宁愿参与到那场伟大的行动中来。

[ðæn; ðən][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][maɪ] ['wuːndz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]

than	be	free	from	my	wounds	this	minute	without	having	been	present	at
比	是	自由的	从	我的	伤口	这	分钟	没有	拥有	到过	展示	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

宁愿此刻摆脱伤痛，也不愿亲身经历这一切。

[ðoʊz] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brest] [ɑːr; ər][stɑːrz] [ðæt] [də'rekt] ['ʌðər] [tuː; tə]

Those	the	soldier	shows	on	his	face	and	breast	are	stars	that	direct	others	to
那些	这	士兵	演出	在	他的	脸	和	胸部	是	明星	那	直接的	其他的	到

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['merɪtɪd] [preɪz] ;

the	heaven	of	honour	and	ambition	of	merited	praise	;
这	天堂	的	荣誉	和	志向	的	值得	称赞	;

士兵脸上和胸前所展示的星辰，指引着他人走向荣誉的天堂，以及赢得应得赞誉的雄心壮志；

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ðæt] [wʌn]

and	moreover	it	is	to	be	observed	that	it	is	not	with	grey	hairs	that	one
和	而且	它	是	到	是	观察到	那	它	是	不是	和	灰色的	头发	那	一

[raɪts] ,

writes	,
写	,

此外，还需注意的是，写作并非是在白发苍苍之时。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːmənli] [im'pruːvz] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

but	with	the	understanding	,	and	that	commonly	improves	with	years	.
但	和	这	理解	,	和	那	通常	改善	和	年	.

但随着理解的加深，这种理解通常会随着时间的推移而提高。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['enviəs] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	take	it	amiss	,	too	,	that	he	calls	me	envious	,	and	explains	to	me	,
我	拿	它	错误	,	也	,	那	他	呼叫	我	羡慕	,	和	解释	到	我	,

他称我嫉妒，并向我解释说，这让我很不高兴。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] , [wʌt] ['envi] [ɪz] ; [fɔːr; fər] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ,

as	if	I	were	ignorant	,	what	envy	is	;	for	really	and	truly	,
作为	如果	我	是	无知	,	什么	嫉妒	是	;	为了	真的	和	真的	,

仿佛我对嫉妒一无所知；因为真的，真的，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hoʊli] ,

of	the	two	kinds	there	are	,	I	only	know	that	which	is	holy	,
的	这	二	种类	那里	是	,	我	仅有的	知道	那	哪个	是	圣	,

世间有两种生物，我只知道神圣的那一种。

['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

noble	,	and	high	-	minded	;	and	if	that	be	so	,	as	it	is	,
高贵	,	和	高的	-	有思想	;	和	如果	那	是	所以	,	作为	它	是	,

高尚而崇高的品格；如果真是如此，那就如其所是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] [priːst] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

I	am	not	likely	to	attack	a	priest	,	above	all	if	,	in	addition	,
我	是	不是	可能	到	攻击	一个	牧师	,	多于	全部如果		,	在	添加	,

我不太可能攻击一位神父，尤其是在以下情况下：

[hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] .

he	holds	the	rank	of	familiar	of	the	Holy	Office	.
他	持有	这	秩	的	熟悉的	的	这	圣	办公室	.

他拥有圣职部侍从的职称。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

And	if	he	said	what	he	did	on	account	of	him	on	whose	behalf	it	seems
和	如果	他	说	什么	他	做过	在	帐户	的	他	在	谁	代表	它	似乎

[hiː; hi] [spoʊk] ,

he	spoke	,
他	辐	,

如果他说这些话是代表他说话的那个人说的，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

he	is	entirely	mistaken	;	for	I	worship	the	genius	of	that	person	,
他	是	完全	错误	;	为了	我	崇拜	这	天才	的	那	人	,

他完全错了；因为我崇拜那个人的才华。

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɪz; ɪz][wɜːrks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ['ɪndəstri] .

and	admire	his	works	and	his	unceasing	and	strenuous	industry	.
和	钦佩	他的	作品	和	他的	不断	和	费力的	行业	.

并钦佩他的作品和他孜孜不倦、艰苦卓绝的勤奋精神。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

After	all	,	I	am	grateful	to	this	gentleman	,	the	author	,
后	全部	,	我	是	感激的	到	这	绅士	,	这	作者	,

毕竟，我很感激这位先生，这位作者。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [mɔːr] [sə'tɪrɪkl] [ðæn; ðən] [ɪg'zempləri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

for	saying	that	my	novels	are	more	satirical	than	exemplary	,	but	that	they
为了	说	那	我的	小说	是	更多的	讽刺	比	典范	,	但	那	他们

[ɑːr; ər] [gʊd] ;

are	good	;
是	好的	;

说我的小说与其说是典范之作，不如说是讽刺之作，但它们确实不错；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn]

for	they	could	not	be	that	unless	there	was	a	little	of	everything	in
为了	他们	可以	不是	是	那	除非	那里	曾是	一个	小的	的	一切	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为如果它们里面没有一点点各种元素，它们就不可能是那样。

[aɪ] [sə'spekt] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][laɪn] ,

I	suspect	thou	wilt	say	that	I	am	taking	a	very	humble	line	,
我	怀疑	你	枯萎	说	那	我	是	采取	一个	非常	谦逊的	线	,

我猜你会说我的态度非常谦逊。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][maɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	keeping	myself	too	much	within	the	bounds	of	my	moderation	,
和	保持	我	也	很多	之内	这	界限	的	我的	适度	,

而我却过于拘泥于适度的界限之内。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

from	a	feeling	that	additional	suffering	should	not	be	inflicted	upon	a	sufferer	,
从	一个	感觉	那	额外的	痛苦	应该	不是	是	造成的	之上	一个	患者	,

出于不愿让受苦之人承受更多痛苦的感受，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [mʌst; məst] ['daʊtləs] [biː; bi] ['veri]

and	that	what	this	gentleman	has	to	endure	must	doubtless	be	very
和	那	什么	这	绅士	有	到	忍受	必须	毫无疑问	是	非常

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

这位先生所要承受的痛苦无疑非常巨大。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ænd; ənd] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

as	he	does	not	dare	to	come	out	into	the	open	field	and	broad	daylight	,
作为	他	做	不是	敢	到	来	出去	进入	这	打开	场地	和	广阔	日光	,

因为他不敢在光天化日之下走到开阔的田野里来。

[bʌt; bət]['haɪdz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti]

but	hides	his	name	and	disguises	his	country	as	if	he	had	been	guilty
但	隐藏	他的	姓名	和	伪装	他的	国家	作为	如果	他	有	到过	有罪的

[ʌv; əv][sʌm; səm] [liːz] ['mædʒəsti] .

of	some	lese	majesty	.
的	一些	莱斯	威严	.

但他却隐瞒了自己的姓名，并伪装了自己的国家，仿佛他犯下了某种冒犯君主的罪行。

[ɪf] [pər'tʃæns] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

If	perchance	thou	shouldst	come	to	know	him	,
如果	或许	你	应该	来	到	知道	他	,

如果你有幸认识他，

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][maɪ'self] [ə'griːvd] ;

tell	him	from	me	that	I	do	not	hold	myself	aggrieved	;
告诉	他	从	我	那	我	做	不是	抓住	我	受委屈的	;

请代我告诉他，我并不感到委屈；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər] ,

for	I	know	well	what	the	temptations	of	the	devil	are	,
为了	我	知道	出色地	什么	这	诱惑	的	这	魔鬼	是	,

因为我深知魔鬼的诱惑是什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ðæt] [hiː; hi]

and	that	one	of	the	greatest	is	putting	it	into	a	man's	head	that	he
和	那	一	的	这	最	是	推杆	它	进入	一个	男人的	头	那	他

[kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪnt] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪm] [æz; əz]

can	write	and	print	a	book	by	which	he	will	get	as	much	fame	as
能	写	和	打印	一个	书	经过	哪个	他	将要	得到	作为	很多	名声	作为

['mʌni] ,

money	,
钱	,

其中最伟大的方法之一就是让一个人相信，他可以通过写作和出版一本书来获得名利双收。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [feɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	as	much	money	as	fame	;	and	to	prove	it	I	will	beg	of	you	,
和	作为	很多	钱	作为	名声	;	和	到	证明	它	我	将要	求	的	你	,

以及名利；为了证明这一点，我恳求你们：

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['spraɪtli] , ['plez(ə)nt] [wei] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['stɔːri] .

in	your	own	sprightly	,	pleasant	way	,	to	tell	him	this	story	.
在	你的	自己的	轻快的	,	令人愉快的	方式	,	到	告诉	他	这	故事	.

用你活泼、愉快的方式，把这个故事讲给他听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən][ɪn] [sə'vɪl] [huː] [tʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drəʊl] [əb'sɜːdɪtɪ]

There	was	a	madman	in	Seville	who	took	to	one	of	the	drollest	absurdities
那里	曾是	一个	狂人	在	塞维利亚	WHO	采取	到	一	的	这	最滑稽的	荒谬之处

[ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ðæt] ['evər]['mædmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [wei] [tuː; tə] .

and	vagaries	that	ever	madman	in	the	world	gave	way	to	.
和	反复无常	那	曾经	狂人	在	这	世界	给予	方式	到	.

塞维利亚有个疯子，他表现出的滑稽荒诞和古怪行为，是世界上所有疯子都无法比拟的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] [riːd] [ʃɑːrp] [æt; ət][wʌn][end] ,

It	was	this	:	he	made	a	tube	of	reed	sharp	at	one	end	,
它	曾是	这	:	他	制成	一个	管子	的	芦苇	锋利的	在	一	结尾	,

事情是这样的：他用芦苇做了一根管子，一端削尖，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɔːr] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

and	catching	a	dog	in	the	street	,	or	wherever	it	might	be	,
和	捕捉	一个	狗	在	这	街道	,	或者	无论	它	可能	是	,

在街上或其他任何地方抓住一只狗，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [held] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [legz] [fæst] ,

he	with	his	foot	held	one	of	its	legs	fast	,
他	和	他的	脚	握住	一	的	它是	腿	快速地	,

他用脚牢牢地抓住它的一条腿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪkst]

and	with	his	hand	lifted	up	the	other	,	and	as	best	he	could	fixed
和	和	他的	手	抬起	向上	这	其他	,	和	作为	最好的	他	可以	固定的

[ðə; ði] [tuːb] [wer] ,

the	tube	where	,
这	管子	在哪里	,

他抬起一只手，另一只手也抬起来，尽力把管子固定在合适的位置。

[baɪ] ['bloʊɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] ; [ðen] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

by	blowing	,	he	made	the	dog	as	round	as	a	ball	;	then	holding	it	in	this
经过	吹	,	他	制成	这	狗	作为	圆形的	作为	一个	球	;	然后	保持	它	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他吹气，把狗吹得像个球一样圆；然后保持这个姿势，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][slæps][ɑːn][ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

he	gave	it	a	couple	of	slaps	on	the	belly	,	and	let	it	go	,
他	给予	它	一个	夫妻	的	掌掴	在	这	腹部	,	和	让	它	去	,

他拍了拍它的肚子，然后放开了它。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændəz] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) : "

saying	to	the	bystanders	(	and	there	were	always	plenty	of	them	)	:	"
说	到	这	旁观者	(	和	那里	是	总是	很多	的	他们	)	:	"

[duː][jʊr; jər] ['wəːʃips] [θɪŋk] ,

Do	your	worships	think	,
做	你的	崇拜	思考	,

对旁观者（而且旁观者总是很多）说："各位大人，你们觉得呢？"

[naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ][dɔːg] ? " — [dʌz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [θɪŋk]

now	,	that	it	is	an	easy	thing	to	blow	up	a	dog	?	"	—	Does	your	worship	think
现在	,	那	它	是	一个	简单的	事物	到	吹	向上	一个	狗	?	"	—	做	你的	崇拜	思考

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在，炸死一条狗是件容易的事吗？——您认为现在，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ?

that	it	is	an	easy	thing	to	write	a	book	?
那	它	是	一个	简单的	事物	到	写	一个	书	?

写书是一件很容易的事吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] , [dɪr] ['riːdər] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn] ,

And	if	this	story	does	not	suit	him	,	you	may	,	dear	reader	,	tell	him	this	one	,
和	如果	这	故事	做	不是	套装	他	,	你	可能	,	亲爱的	读者	,	告诉	他	这	一	,

如果这个故事不合他的口味，亲爱的读者，你可以告诉他这个故事：

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] .

which	is	likewise	of	a	madman	and	a	dog	.
哪个	是	同样地	的	一个	狂人	和	一个	狗	.

这同样是一个疯子和一条狗的故事。

[ɪn]['kɔːdəvə][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mædmən] ,

In	Cordova	there	was	another	madman	,
在	科尔多瓦	那里	曾是	其他	狂人	,

科尔多瓦还有另一个疯子，

[huːz] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][slæb][ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] ,

whose	way	it	was	to	carry	a	piece	of	marble	slab	or	a	stone	,
谁	方式	它	曾是	到	携带	一个	片	的	大理石	板	或者	一个	石头	,

这是搬运大理石板或石头的方式，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

not	of	the	lightest	,	on	his	head	,
不是	的	这	最轻	,	在	他的	头	,

他头上戴着的不是最轻的，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['eni] [ʌn'weri] [dɔ:g][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [drɔ:] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	when	he	came	upon	any	unwary	dog	he	used	to	draw	close	to	him
和	什么时候	他	来了	之上	任何	粗心大意	狗	他	用过的	到	画	关闭	到	他

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [weɪt] [fɔ:l] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	let	the	weight	fall	right	on	top	of	him	;
和	让	这	重量	落下	正确的	在	顶部	的	他	;

每当他遇到毫无戒心的狗时，他就会靠近它，然后让自己的重量直接压在它身上；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:g][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] , [wʊd] [rʌn] [θri:] [stri:ts]

on	which	the	dog	in	a	rage	,	barking	and	howling	,	would	run	three	streets
在	哪个	这	狗	在	一个	愤怒	,	叫声	和	嚎叫	,	会	跑步	三	街道

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] .

without	stopping	.
没有	停止	.

这时，那条狗狂吠着，狂怒地跑了三条街，一刻不停。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

It	so	happened	,	however	,
它	所以	发生	,	然而	,

然而，事情的确如此。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][hi:; hi] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz][loʊd][ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæp] - ['meɪkɚz] [dɔ:g] ,

that	one	of	the	dogs	he	discharged	his	load	upon	was	a	cap	-	maker's	dog	,
那	一	的	这	狗	他	出院	他的	加载	之上	曾是	一个	帽	-	制造商的	狗	,

他把精液射到的其中一条狗是制帽匠的狗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] .

of	which	his	master	was	very	fond	.
的	哪个	他的	掌握	曾是	非常	喜爱	.

他的主人非常喜欢他。

[ðə; ði] [stoʊn] [keɪm] [daʊn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði][dɔ:g] [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] [æt; ət][ðə; ði]

The	stone	came	down	hitting	it	on	the	head	,	the	dog	raised	a	yell	at	the
这	石头	来了	向下	击中	它	在	这	头	,	这	狗	提高	一个	叫喊	在	这

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

石头落下，砸在它的头上，狗被打得嚎叫起来。

[ðə; ði]['mæstər] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔ:θ] ,

the	master	saw	the	affair	and	was	wroth	,
这	掌握	锯	这	事务	和	曾是	愤怒	,

主人看到了这件事，非常生气。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] - [jɑ:rd] [rʌʃt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['mædmən][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]

and	snatching	up	a	measuring	-	yard	rushed	out	at	the	madman	and	did	not
和	抢夺	向上	一个	测量	-	院子	匆忙	出去	在	这	狂人	和	做过	不是

[li:v] [ə; eɪ] [saʊnd] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

leave	a	sound	bone	in	his	body	,
离开	一个	声音	骨	在	他的	身体	,

他抓起一把卷尺，冲向疯子，把他打得骨头都碎了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [stroʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][dɔ:g] , [ju:; jʊ] [θi:f] !

and	at	every	stroke	he	gave	him	he	said	,	"	You	dog	,	you	thief	!
和	在	每一个	中风	他	给予	他	他	说	,	"	你	狗	,	你	贼	!

他每打一下他，就骂道："你这狗东西，你这小偷！"

[maɪ] ['lɜ:rtʃər] !

my	lurcher	!
我的	觇	!

我的猎犬！

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [bru:t] , [ðæt] [maɪ][dɔ:g][ɪz][ə; eɪ] ['lɜ:rtʃər] ?

Don't	**you**	**see**	**,**	**you**	**brute**	**,**	**that**	**my**	**dog**	**is**	**a**	**lurcher**	**?**
不	你	看	,	你	蛮力	,	那	我的	狗	是	一个	觇	?

你这畜生，难道看不出来我的狗是灵缇犬吗?

" [ænd; ənd][soʊ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['lɜ:rtʃər] " [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	**and**	**so**	**,**	**repeating**	**the**	**word**	**"**	**lurcher**	**"**	**again**	**and**	**again**	**,**
"	和	所以	,	重复	这	单词	"	觇	"	再次	和	再次	,

于是，他一遍又一遍地重复着"lurcher"这个词，

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði]['mædmən] [ə'weɪ] ['bi:tn] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .

he	**sent**	**the**	**madman**	**away**	**beaten**	**to**	**a**	**jelly**	**.**
他	发送	这	狂人	离开	被打败	到	一个	果冻	.

他把那个疯子打得半死，然后把他打发走了。

[ðə; ði]['mædmən] [tʊk] [ðə; ði]['les(ə)n][tu:; tə] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

The	**madman**	**took**	**the**	**lesson**	**to**	**heart**	**,**	**and**	**vanished**	**,**
这	狂人	采取	这	课	到	心	,	和	消失了	,

疯子把这个教训牢记在心，消失了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['nevər][wʌns] [ʃoʊd] [hɪm'self][ɪn]['pʌblɪk] ;

and	**for**	**more**	**than**	**a**	**month**	**never**	**once**	**showed**	**himself**	**in**	**public**	**;**
和	为了	更多的	比	一个	月	绝不	一次	显示	他自己	在	民众	;

一个多月的时间里，他一次也没有在公众场合露面;

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hevɪərðən'er][loʊd]

but	**after**	**that**	**he**	**came**	**out**	**again**	**with**	**his**	**old**	**trick**	**and**	**a**	**heavier**	**load**
但	后	那	他	来了	出去	再次	和	他的	老的	诡计	和	一个	较重	加载

[ðæn; ðən]['evər] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

但之后他又故伎重演，而且这次的负重比以往任何时候都重。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] ,

He	**came**	**up**	**to**	**where**	**there**	**was**	**a**	**dog**	**,**
他	来了	向上	到	在哪里	那里	曾是	一个	狗	,

他走到有狗的地方，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kerfəli] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði] [stoʊn] [fɔ:l] , [hi:; hi]

and	**examining**	**it**	**very**	**carefully**	**without**	**venturing**	**to**	**let**	**the**	**stone**	**fall**	**,**	**he**
和	检查	它	非常	小心	没有	冒险	到	让	这	石头	落下	,	他

[sed] :

said	**:**
说	:

他仔细地检查了一遍，不敢让石头掉下来，然后说道:

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɜ:rtʃər] ; [wer] !

"	**This**	**is**	**a**	**lurcher**	**;**	**ware**	**!**
"	这	是	一个	觇	;	仓库	!

这是一只猎犬；小心!

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] , [bi:; bi] [ðeɪ] ['mæstɪfs][ɔ:r] ['teri:əz] ,

"	**In**	**short**	**,**	**all**	**the**	**dogs**	**he**	**came**	**across**	**,**	**be**	**they**	**mastiffs**	**or**	**terriers**	**,**
"	在	短的	,	全部	这	狗	他	来了	穿过	,	是	他们	獒犬	或者	梗犬	,

简而言之，他遇到的所有狗，无论是獒犬还是梗犬，

[hi:; hi] [sed] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rtʃər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dis'tʃa:dʒd] [noʊ] [mɔ:r] [stoʊnz] .

he	**said**	**were**	**lurchers**	**;**	**and**	**he**	**discharged**	**no**	**more**	**stones**	**.**
他	说	是	猎犬	;	和	他	出院	不	更多的	石头	.

他说他们是猎犬；然后他就不再扔石头了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪ'stɔːriən] ;
Maybe it will be the same with this historian ;
或许 它 将要 是 这 相同的 和 这 历史学家 ;

或许这位历史学家也会如此;

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [ə'nʌðər] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt][ɪn]
that he will not venture another time to discharge the weight of his wit in
那 他 将要 不是 风险投资 其他 时间 到 释放 这 重量 的 他的 有 在
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

他将不再冒险以书籍的形式展现他的才智。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [bæd] , [ɑːr; ər]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [stoʊnz] .
which , being bad , are harder than stones .
哪个 , 存在 坏的 , 是 更难 比 石头 .

它们性质恶劣，比石头还坚硬。

[tel] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
Tell him , too ,
告诉 他 , 也 ,

也告诉他，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θret] [hiː; hi][hoʊldz][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]
that I do not care a farthing for the threat he holds out to me of
那 我 做 不是 关心 一个 法辛 为了 这 威胁 他 持有 出去 到 我 的
[di'praivɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['prɑːfɪt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ;
depriving me of my profit by means of his book ;
剥夺 我 的 我的 利润 经过 方法 的 他的 书 ;

我丝毫不在意他用他的书威胁我，要剥夺我的利润;

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - , " [aɪ] [seɪ] [ɪn]
for , to borrow from the famous interlude of " The Perendenga , " I say in
为了 , 到 借 从 这 著名的 插曲 的 " 这 - , " 我 说 在
['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
answer to him ,
回答 到 他 ,

因为，借用《佩伦登加》中那段著名的插曲，我回答他说:

" [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [kraɪst] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" Long life to my lord the Veintiquatro , and Christ be with us all .
" 长的 生活 到 我的 主 这 - , 和 基督 是 和 我们 全部 .

“祝我的主二十四世长寿，愿基督与我们同在。”

" [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnd] [diː]['liːmoʊz] ,
" Long life to the great Conde de Lemos ,
" 长的 生活 到 这 伟大的 孔德 德 柠檬 ,

祝伟大的莱莫斯伯爵长寿!

[huːz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]
whose Christian charity and well - known generosity support me against all the
谁 基督教 慈善机构 和 出色地 - 已知 慷慨 支持 我 反对 全部 这
[stroʊks] [ʌv; əv][maɪ][kəːst] ['fɔːrtʃən] ;
strokes of my curst fortune ;
笔画 的 我的 诅咒 财富 ;

他以基督徒的仁慈和众所周知的慷慨，帮助我抵御我不幸命运的一切打击;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] ,
and long life to the supreme benevolence of His Eminence of Toledo ,
和 长的 生活 到 这 最高 仁 的 他的 卓越 的 托莱多 ,

并祝愿托莱多阁下长寿，蒙受至高无上的仁慈。

[dɑ:n] [bɜ'nɑ:rdoʊ][di:]['sæn,doʊvəl][waɪ]['roʊhɑ:s] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ]

Don	Bernardo	de	Sandoval	y	Rojas	;	and	what	matter	if	there	be	no
大学教师	贝尔纳多	德	桑多瓦尔	是	罗哈斯	;	和	什么	事情	如果	那里	是	不

['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

printing	-	presses	in	the	world	,
印刷	-	出版社	在	这	世界	,

唐·贝尔纳多·德·桑多瓦尔·伊·罗哈斯；即便世界上没有印刷机又有什么关系呢?

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [prɪnt] [mɔ:r] [bʊks] [ə'genst] [ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv]

or	if	they	print	more	books	against	me	than	there	are	letters	in	the	verses	of
或者	如果	他们	打印	更多的	图书	反对	我	比	那里	是	信件	在	这	诗句	的

['mi:ŋgoʊ] - !

Mingo	Revulgo	!
明戈	-	!

或者如果他们印出的反对我的书比明戈·雷武尔戈诗歌中的字母还多!

[ði:z] [tu:] ['prɪnsəz] , [ˌʌn'sɔ:t] [baɪ]['eni][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['flætəri] [ʌv; əv][maɪn] , [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn]

These	two	princes	,	unsought	by	any	adulation	or	flattery	of	mine	,	of	their	own
这些	二	王子们	,	不请自来	经过	任何	崇拜	或者	奉承	的	矿	,	的	他们的	自己的

['gʊdnəs] [ə'loʊn] ,

goodness	alone	,
善良	独自的	,

这两位王子，并非因我的任何奉承或谄媚而获此殊荣，完全是出于他们自身的善良。

[hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:]['kaɪndnəs][ænd; ənd][prə'tekt][ˌem 'i:] ,

have	taken	it	upon	them	to	show	me	kindness	and	protect	me	,
有	已采取	它	之上	他们	到	展示	我	仁慈	和	保护	我	,

他们主动向我示好并保护我，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['hæpi:ɝ] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd]

and	in	this	I	consider	myself	happier	and	richer	than	if	Fortune	had
和	在	这	我	考虑	我	更快乐	和	更富有	比	如果	财富	有

[reɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gretɪst] [haɪt] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] .

raised	me	to	her	greatest	height	in	the	ordinary	way	.
提高	我	到	她	最	高度	在	这	普通的	方式	.

在这方面，我认为自己比命运以普通的方式将我推向巅峰时更加幸福、更加富有。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [meɪ] [rɪ'teɪn] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['vɪʃəs] ; ['pɑ:vərti] [meɪ] [kæst][ə; eɪ][klaʊd]

The	poor	man	may	retain	honour	,	but	not	the	vicious	;	poverty	may	cast	a	cloud
这	贫穷的	男人	可能	保持	荣誉	,	但	不是	这	恶毒	;	贫困	可能	投掷	一个	云

['oʊvər][noʊ'bɪləti] ,

over	nobility	,
超过	贵族	,

穷人或许能保有荣誉，但恶人却不能；贫穷或许会给高贵蒙上阴影。

[bʌt; bət]['kænɑ:t] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [ænd; ənd][æz; əz]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɪt'self] [ʃedz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

but	cannot	hide	it	altogether	;	and	as	virtue	of	itself	sheds	a	certain
但	不能	隐藏	它	共	;	和	作为	美德	的	本身	棚屋	一个	肯定

[laɪt] ,

light	,
光	,

但却无法完全掩盖；而且，由于其本身具有某种特质，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] ['penjəri] ,

even	though	it	be	through	the	straits	and	chinks	of	penury	,
甚至	尽管	它	是	通过	这	海峡	和	裂缝	的	贫困	,

即使要经历贫困的困境和缝隙，

[ˌaɪ ˈtiː][wɪnz][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ˈlɔːfti][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðer; ðər]

it	wins	the	esteem	of	lofty	and	noble	spirits	,	and	in	consequence	their
它	胜利	这	尊重	的	高远	和	高贵	烈酒	,	和	在	结果	他们的

[prəˈtekʃn] .

protection	.
保护	.

它赢得了高尚灵魂的敬重，并因此获得了他们的庇护。

[ðaʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː] ,

Thou	needst	say	no	more	to	him	,	nor	will	I	say	anything	more	to	thee	,
你	需要	说	不	更多的	到	他	,	也不	将要	我	说	任何事物	更多的	到	你	,

你无需再对他说什么，我也无需再对你说什么。

[seɪv] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] " [dɑːn] [ˈkwiksət] " [wɪtʃ]

save	to	tell	thee	to	bear	in	mind	that	this	Second	Part	of	"	Don	Quixote	"	which
节省	到	告诉	你	到	熊	在	头脑	那	这	第二	部分	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	哪个

[aɪ] [ˈɔːfər] [ðiː] [ɪz][kʌt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkræftsmən][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [klɔːθ] [æz; əz][ðə; ði]

I	offer	thee	is	cut	by	the	same	craftsman	and	from	the	same	cloth	as	the
我	提供	你	是	切	经过	这	相同的	工匠	和	从	这	相同的	布	作为	这

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

还要提醒你，我呈给你的这第二部《堂吉诃德》与第一部出自同一位工匠之手，采用的是同一块布料。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ˈprez(ə)nt] [ðiː] [dɑːn] [ˈkwiksət] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	that	in	it	I	present	thee	Don	Quixote	continued	,	and	at	length
和	那	在	它	我	展示	你	大学教师	堂吉诃德	持续	,	和	在	长度

[ded] [ænd; ənd] [ˈberid] ,

dead	and	buried	,
死的	和	埋葬	,

而我在此向你介绍的是唐吉诃德，他最终死去并被埋葬了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [der] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

so	that	no	one	may	dare	to	bring	forward	any	further	evidence	against	him	,
所以	那	不	一	可能	敢	到	带来	向前	任何	更远	证据	反对	他	,

这样一来，就没有人敢再提出任何不利于他的证据了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːlˈredi] [prəˈduːst] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,

for	that	already	produced	is	sufficient	;	and	suffice	it	,	too	,
为了	那	已经	生产	是	充足的	;	和	足够了	它	,	也	,

已经生产的就足够了；而且，也足够了。

[ðæt] [sʌm; səm]['repjətəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ʃruːd]

that	some	reputable	person	should	have	given	an	account	of	all	these	shrewd
那	一些	信誉良好的	人	应该	有	给定	一个	帐户	的	全部	这些	精明

['luːnəsiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['mætər] [əˈgen] ;

lunacies	of	his	without	going	into	the	matter	again	;
疯癫	的	他的	没有	去	进入	这	事情	再次	;

希望有位信誉良好的人士能够对他的这些狡猾的疯狂行径做出解释，而无需再赘述此事；

[fɔːr; fər] [əˈbʌndəns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

for	abundance	,	even	of	good	things	,	prevents	them	from	being
为了	丰富	,	甚至	的	好的	事物	,	阻止	他们	从	存在

['vælјuːd] ; [ænd; ənd] ['skersəti] ,

valued	;	and	scarcity	,
有价值的	;	和	缺乏	,

因为即便是美好的事物，过剩也会使人难以珍惜；而匮乏，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][bæd] , [kənˈfəːz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vælјuː] .

even	in	the	case	of	what	is	bad	,	confers	a	certain	value	.
甚至	在	这	案件	的	什么	是	坏的	,	授予	一个	肯定	价值	.

即使是坏事，也具有一定的价值。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][ɪk'spekt][ðə; ði] " - ,

I	was	forgetting	to	tell	thee	that	thou	mayest	expect	the	"	Persiles	,
我	曾是	遗忘	到	告诉	你	那	你	五月	预计	这	"	-	,

我忘了告诉你，你可能会期待“Persiles”，

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fɪnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] " [ˌgælə'tɪə] .

"	which	I	am	now	finishing	,	and	also	the	Second	Part	of	"	Galatea	.
"	哪个	我	是	现在	精加工	,	和	还	这	第二	部分	的	"	伽拉忒亚	.

我现在正在完成《加拉蒂亚》的第二部分。

" ['tʃæptər] [aɪ] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

“第一章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət]

OF	THE	INTERVIEW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	HAD	WITH	DON	QUIXOTE
的	这	面试	这	策展	和	这	理发师	有	和	大学教师	堂吉诃德

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mælədi]

ABOUT	HIS	MALADY
关于	他的	弊病

牧师和理发师采访唐吉诃德，询问他的病情

[saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][θɜːrd] ['sæli]

Cide	Hamete	Benengeli	,	in	the	Second	Part	of	this	history	,	and	third	sally
杀手	哈梅特	贝内格利	,	在	这	第二	部分	的	这	历史	,	和	第三	莎莉

[ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

of	Don	Quixote	,
的	大学教师	堂吉诃德	,

西德·哈梅特·贝内格利，在本故事的第二部分，以及堂吉诃德的第三次冒险中，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

says	that	the	curate	and	the	barber	remained	nearly	a	month	without	seeing
说道	那	这	策展	和	这	理发师	剩余	几乎	一个	月	没有	看到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

据说，牧师和理发师将近一个月都没见到他。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [ɔːr] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

lest	they	should	recall	or	bring	back	to	his	recollection	what	had	taken	place	.
免得	他们	应该	记起	或者	带来	后退	到	他的	回忆	什么	有	已采取	地方	.

免得他们让他想起或让他重新想起曾经发生过的事情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'mɪt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] ,

They	did	not	,	however	,	omit	to	visit	his	niece	and	housekeeper	,
他们	做过	不是	,	然而	,	忽略	到	访问	他的	侄女	和	管家	,

然而，他们并没有忘记去拜访他的侄女和管家。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	charge	them	to	be	careful	to	treat	him	with	attention	,
和	收费	他们	到	是	小心	到	对待	他	和	注意力	,

并嘱咐他们要小心谨慎地对待他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

and	give	him	comforting	things	to	eat	,
和	给	他	令人感到安慰	事物	到	吃	,

给他一些能让他感到舒服的食物，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn] , [wens] , [ˌaɪ 'tiː]

and	such	as	were	good	for	the	heart	and	the	brain	,	whence	,	it
和	这样的	作为	是	好的	为了	这	心	和	这	脑	,	何处	,	它

[wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] ,

was	plain	to	see	,
曾是	清楚的	到	看	,

以及那些对心脏和大脑有益的食物，由此可见，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [prə'siːdid] .

all	his	misfortune	proceeded	.
全部	他的	不幸	继续	.

他所有的不幸接踵而至。

[ðə; ði] [niːs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

The	niece	and	housekeeper	replied	that	they	did	so	,
这	侄女	和	管家	回复	那	他们	做过	所以	,

侄女和管家回答说她们确实这样做了。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ænd; ənd][ˌæsɪ'duːəti] ,

and	meant	to	do	so	with	all	possible	care	and	assiduity	,
和	意思是	到	做	所以	和	全部	可能的	关心	和	勤奋	,

并打算尽一切可能谨慎勤勉地去做这件事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

for	they	could	perceive	that	their	master	was	now	and	then	beginning	to
为了	他们	可以	感知	那	他们的	掌握	曾是	现在	和	然后	开始	到

[ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

show	signs	of	being	in	his	right	mind	.
展示	标志	的	存在	在	他的	正确的	头脑	.

因为他们能感觉到他们的主人时不时地开始显露出神智清醒的迹象。

[ðɪs] [geɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

This	gave	great	satisfaction	to	the	curate	and	the	barber	,
这	给予	伟大的	满意	到	这	策展	和	这	理发师	,

这让牧师和理发师都非常满意。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf]

for	they	concluded	they	had	taken	the	right	course	in	carrying	him	off
为了	他们	结束	他们	有	已采取	这	正确的	课程	在	携带	他	离开

[ɪn'tʃæntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːks] - [kɑːrt] ,

enchanted	on	the	ox	-	cart	,
迷人的	在	这	牛	-	大车	,

因为他们得出结论，用牛车把他施了魔法带走是正确的做法。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ækjərət]

as	has	been	described	in	the	First	Part	of	this	great	as	well	as	accurate
作为	有	到过	描述	在	这	第一的	部分	的	这	伟大的	作为	出色地	作为	准确的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

正如这部伟大而准确的历史著作第一部分所描述的那样，

[ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ˌðer'ʌv] .

in	the	last	chapter	thereof	.
在	这	最后的	章	其中	.

在最后一章中。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

So	they	resolved	to	pay	him	a	visit	and	test	the	improvement	in	his
所以	他们	已解决	到	支付	他	一个	访问	和	测试	这	改进	在	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

于是他们决定去探望他，看看他的病情是否有所好转。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] ;

although	they	thought	it	almost	impossible	that	there	could	be	any	;
虽然	他们	想法	它	几乎	不可能的	那	那里	可以	是	任何	;

尽管他们认为几乎不可能存在这种情况；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] ['eni] [pɔɪnt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪt] - ['erəntri]

and	they	agreed	not	to	touch	upon	any	point	connected	with	knight	-	errantry
和	他们	同意	不是	到	触碰	之上	任何	观点	连接	和	骑士	-	误入歧途

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌriː'oʊpənɪŋ] ['wuːndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['tendər] .

so	as	not	to	run	the	risk	of	reopening	wounds	which	were	still	so	tender	.
所以	作为	不是	到	跑步	这	风险	的	重新开放	伤口	哪个	是	仍然	所以	投标	.

他们同意不谈及任何与游侠骑士精神有关的事情，以免冒着重新揭开仍然很敏感的伤口的风险。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kɑːnsɪkwentli] ,

They	came	to	see	him	consequently	,
他们	来了	到	看	他	最后	,

于是他们前来拜访他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red]

and	found	him	sitting	up	in	bed	in	a	green	baize	waistcoat	and	a	red
和	成立	他	坐着	向上	在	床	在	一个	绿色的	台布	马甲	和	一个	红色的

[tə'liːdoʊ] [kæp] ,

Toledo	cap	,
托莱多	帽	,

发现他坐在床上，穿着一件绿色粗呢背心，戴着一顶红色托莱多棒球帽。

[ænd; ənd] [soʊ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	so	withered	and	dried	up	that	he	looked	as	if	he	had	been
和	所以	干枯	和	干燥	向上	那	他	看起来	作为	如果	他	有	到过

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌmi] .

turned	into	a	mummy	.
转向	进入	一个	木乃伊	.

于是他变得枯萎干瘪，看起来像变成了一具木乃伊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

They	were	very	cordially	received	by	him	;	they	asked	him	after	his	health	,
他们	是	非常	诚挚地	已收到	经过	他	;	他们	问	他	后	他的	健康	,

他热情接待了他们；他们询问了他的身体状况。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm'self] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [ɪn] ['veri] [wel] -

and	he	talked	to	them	about	himself	very	naturally	and	in	very	well	-
和	他	谈话	到	他们	关于	他自己	非常	自然	和	在	非常	出色地	-

['tʃoʊzn] ['læŋgwɪdʒ] .

chosen	language	.
选定	语言	.

他用非常自然、非常得体的语言与他们谈论了自己的情况。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [steɪt] -

In	the	course	of	their	conversation	they	fell	to	discussing	what	they	call	State	-
在	这	课程	的	他们的	对话	他们	跌倒	到	讨论	什么	他们	称呼	状态	-

[krɑːft] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

craft	and	systems	of	government	,
工艺	和	系统	的	政府	,

在交谈过程中，他们谈到了他们所谓的治国之道和政府体制。

[kə'rektɪŋ] [ðɪs] [ə'bjuːs][ænd; ənd] [kən'demɪŋ] [ðæt] , [rɪ'fɔːrmɪŋ] [wʌn] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃ]
correcting **this** **abuse** **and** **condemning** **that** **,** **reforming** **one** **practice** **and** **abolishing**
纠正 这 虐待 和 谴责 那 , 改革 一 实践 和 废除
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

纠正这种滥用行为，谴责这种滥用行为；改革一种做法，废除另一种做法。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['setɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ledʒɪsleɪtər] , [ə; eɪ]['mɑːdərn][laɪ'kɜːrgəs] ,
each **of** **the** **three** **setting** **up** **for** **a** **new** **legislator** **,** **a** **modern** **Lycurgus** **,**
每个 的 这 三 环境 向上 为了 一个 新的 立法者 , 一个 现代的 吕库古斯 ,

三人各自为一位新立法者——一位现代的莱库古——的崛起铺路。

[ɔːr][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['soʊlən] ; [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd] [ðeɪ] [ˌriː'mɑːd(ə)l][ðə; ði] [steɪt] ,
or **a** **brand** **-** **new** **Solon** **;** **and** **so** **completely** **did** **they** **remodel** **the** **State** **,**
或者 一个 品牌 - 新的 梭伦 ; 和 所以 完全地 做过 他们 改造 这 状态 ,

或者一个全新的梭伦；他们就这样彻底地改造了国家。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd]['teɪkən][aʊt] ['sʌmθɪŋ]
that **they** **seemed** **to** **have** **thrust** **it** **into** **a** **furnace** **and** **taken** **out** **something**
那 他们 似乎 到 有 推力 它 进入 一个 炉 和 已采取 出去 某物
[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ɪn] ;
quite **different** **from** **what** **they** **had** **put** **in** **;**
相当 不同的 从 什么 他们 有 放 在 ;

他们似乎把它放进炉子里，结果拿出来的东西和放进去的完全不一样；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] ,
and **on** **all** **the** **subjects** **they** **dealt** **with** **,**
和 在 全部 这 主题 他们 已处理 和 ,

以及他们所讨论的所有主题，

[dɑːn] ['kwiksət] [spoʊk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [sens] [ðæt][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ɪg'zæmɪnəz][wɜːr; wər] ['fʊli]
Don **Quixote** **spoke** **with** **such** **good** **sense** **that** **the** **pair** **of** **examiners** **were** **fully**
大学教师 堂吉诃德 辐 和 这样的 好的 感觉 那 这 一对 的 考官 是 完全
[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['sensɪz] .
convinced **that** **he** **was** **quite** **recovered** **and** **in** **his** **full** **senses** **.**
确信 那 他 曾是 相当 恢复 和 在 他的 满的 感官 .

唐吉诃德说话条理清晰，两位检查员完全确信他已经完全康复，神智清醒。

[ðə; ði] [niːs] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd]
The **niece** **and** **housekeeper** **were** **present** **at** **the** **conversation** **and** **could**
这 侄女 和 管家 是 展示 在 这 对话 和 可以
[nɑːt][faɪnd][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðer; ðər]['mæstər]
not **find** **words** **enough** **to** **express** **their** **thanks** **to** **God** **at** **seeing** **their** **master**
不是 寻找 字 足够的 到 表达 他们的 谢谢 到 上帝 在 看到 他们的 掌握
[soʊ] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
so **clear** **in** **his** **mind** **;**
所以 清除 在 他的 头脑 ;

侄女和管家当时也在场，她们无法用言语表达对上帝的感激之情，因为她们看到主人头脑如此清醒；

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [haʊ'evər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ]
the **curate** **,** **however** **,** **changing** **his** **original** **plan** **,** **which** **was** **to** **avoid** **touching**
这 策展 , 然而 , 变化 他的 原来的 计划 , 哪个 曾是 到 避免 接触
[ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
upon **matters** **of** **chivalry** **,**
之上 事情 的 骑士精神 ,

然而，这位牧师改变了他最初的计划，他原本打算避免谈及骑士精神方面的话题。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [test] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [rɪ'kʌvəri] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
resolved **to** **test** **Don** **Quixote's** **recovery** **thoroughly** **,** **and** **see** **whether** **it** **were**
已解决 到 测试 大学教师 堂吉诃德的 恢复 彻底 , 和 看 无论 它 是
['dʒenjuɪn][ɔːr][nɑːt] ;
genuine **or** **not** **;**
真的 或者 不是 ;

决心彻底检验堂吉诃德的康复情况，看看是否属实；

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
and **so** **,** **from** **one** **subject** **to** **another** **,**
和 所以 , 从 一 主题 到 其他 ,

于是，就从一个话题过渡到另一个话题了，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
he **came** **at** **last** **to** **talk** **of** **the** **news** **that** **had** **come** **from** **the** **capital**
他 来了 在 最后的 到 讲话 的 这 消息 那 有 来 从 这 首都
,
,
,

他终于开口谈论起从首都传来的消息。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
and **,** **among** **other** **things** **,**
和 , 之中 其他 事物 ,

此外，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
he **said** **it** **was** **considered** **certain** **that** **the** **Turk** **was** **coming** **down** **with**
他 说 它 曾是 经过考虑的 肯定 那 这 土耳其人 曾是 未来 向下 和
[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [fliːt] ,
a **powerful** **fleet** **,**
一个 强大的 舰队 ,

他说，人们普遍认为土耳其人会率领一支强大的舰队前来进攻。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [wʊd]
and **that** **no** **one** **knew** **what** **his** **purpose** **was** **,** **or** **when** **the** **great** **storm** **would**
和 那 不 一 知道 什么 他的 目的 曾是 , 或者 什么时候 这 伟大的 风暴 会
[bɜːrst] ;
burst **;**
爆裂 ;

没有人知道他的目的是什么，也不知道这场大风暴何时会爆发；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['krɪsndəm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [jɪr]
and **that** **all** **Christendom** **was** **in** **apprehension** **of** **this** **,** **which** **almost** **every** **year**
和 那 全部 基督教世界 曾是 在 忧虑 的 这 , 哪个 几乎 每一个 年
[kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːrmz] ,
calls **us** **to** **arms** **,**
呼叫 我们 到 武器 ,

整个基督教世界都对此感到忧虑，因为几乎每年它都会召唤我们拿起武器。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊsts]
and **that** **his** **Majesty** **had** **made** **provision** **for** **the** **security** **of** **the** **coasts**
和 那 他的 威严 有 制成 条款 为了 这 安全 的 这 海岸
[ʌv; əv]['neɪpəlz][ænd; ənd] ['sisili] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['mɔːltə] .
of **Naples** **and** **Sicily** **and** **the** **island** **of** **Malta** **.**
的 那不勒斯 和 西西里岛 和 这 岛 的 马耳他 .

陛下已为那不勒斯和西西里岛的海岸以及马耳他岛的安全作出了安排。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] ,
To **this** **Don** **Quixote** **replied** **,**
到 这 大学教师 堂吉诃德 回复 ,

唐吉诃德回答说：

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['wɔ:riər] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti]
" His Majesty has acted like a prudent warrior in providing for the safety
" 他的 威严 有 行动 喜欢 一个 谨慎 战士 在 提供 为了 这 安全
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɛlmz] [ɪn][taɪm] ,
of his realms in time ,
的 他的 领域 在 时间 ,

"陛下行事如同谨慎的战士，及时保障了领土的安全。"

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˌʌnprɪ'perd] ;
so that the enemy may not find him unprepared ;
所以 那 这 敌人 可能 不是 寻找 他 毫无准备 ;

以免敌人发现他毫无防备；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][əd'vaɪs][wɜ:r; wər]['teɪkən][aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['meʒər]
but if my advice were taken I would recommend him to adopt a measure
但 如果 我的 建议 是 已采取 我 会 推荐 他 到 采纳 一个 措施
[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
which at present ,
哪个 在 展示 ,

但如果我的建议被采纳，我会建议他采取目前有效的措施。

[noʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz]['veri][fɑ:r][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
no doubt , his Majesty is very far from thinking of .
不 怀疑 , 他的 威严 是 非常 远的 从 思维 的 .

毫无疑问，陛下根本没想过这件事。

" [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kjʊrət] [hɜ:rd] [ðɪs] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " [gɑ:d] [ki:p] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The moment the curate heard this he said to himself , " God keep thee in his
" 这 片刻 这 策展 听到 这 他 说 到 他自己 , " 上帝 保持 你 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"牧师一听到这话，就对自己说：'愿上帝保佑你，'"

[pʊr] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
poor Don Quixote ,
贫穷的 大学教师 堂吉诃德 ,

可怜的堂吉诃德，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðaʊ] [ɑ:rt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðaɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðaɪ]
for it seems to me thou art precipitating thyself from the height of thy
为了 它 似乎 到 我 你 艺术 沉淀 你自己 从 这 高度 的 你的
['mædnəs] ['ɪntu:][ðə; ði][prə'faʊnd] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] .
madness into the profound abyss of thy simplicity .
疯狂 进入 这 深刻的 深渊 的 你的 简单 .

在我看来，你正从疯狂的巅峰坠入纯真无邪的深渊。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:rbər] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" But the barber , who had the same suspicion as the curate ,
" 但 这 理发师 , WHO 有 这 相同的 怀疑 作为 这 策展 ,

"但是理发师和牧师一样心存疑虑，

[æskt] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [ðæt] [hi:; hi]
asked Don Quixote what would be his advice as to the measures that he
问 大学教师 堂吉诃德 什么 会 是 他的 建议 作为 到 这 措施 那 他
[sed] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'dɑ:ptɪd] ;
said ought to be adopted ;
说 应该 到 是 已采用 ;

问堂吉诃德，对于他所说的应该采取的措施，他有什么建议；

[fɔːr; fər][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə]

for	perhaps	it	might	prove	to	be	one	that	would	have	to	be	added	to
为了	也许	它	可能	证明	到	是	一	那	会	有	到	是	额外	到

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

the	list	of	the	many	impertinent	suggestions	that	people	were	in	the	habit	of
这	列表	的	这	许多	无礼	建议	那	人们	是	在	这	习惯	的

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['prɪnsəz] .

offering	to	princes	.
提供	到	王子们	.

因为这或许会成为人们习惯性地向君主提出的众多无礼建议之一。

" [maɪn] , ['mæstər] ['ʃeɪvər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [bʌt; bət] , [ɑːn]

"	Mine	,	master	shaver	,	"	said	Don	Quixote	,	"	will	not	be	impertinent	,	but	,	on
"	矿	,	掌握	剃须刀	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	将要	不是	是	无礼	,	但	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['pɜːrt(ə)nənt] . "

the	contrary	,	pertinent	.	"
这	相反	,	相关	.	"

“我的剃须刀，剃须大师，”唐吉诃德说，“不会无礼，相反，会切题。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

"	I	don't	mean	that	,	"	said	the	barber	,
"	我	不	意思是	那	,	"	说	这	理发师	,

“我不是那个意思，”理发师说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ɔːl][ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spiːdiːənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

"	but	that	experience	has	shown	that	all	or	most	of	the	expedients	which	are
"	但	那	经验	有	所示	那	全部或者		最多	的	这	权宜之计	哪个	是

[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

proposed	to	his	Majesty	are	either	impossible	,
建议的	到	他的	威严	是	任何一个	不可能的	,

“但经验表明，向陛下提出的所有或大多数权宜之计要么是不可能实现的，要么是不可能实现的。”

[ɔːr][əb'sɜːrd] , [ɔːr][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "

or	absurd	,	or	injurious	to	the	King	and	to	the	kingdom	.	"
或者	荒诞	,	或者	有害的	到	这	国王	和	到	这	王国	.	"

或者荒谬可笑，或者有损国王和王国的利益。”

" [maɪn] , [haʊ'evər] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪz] ['niːðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɔːr][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət]

"	Mine	,	however	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	is	neither	impossible	nor	absurd	,	but
"	矿	,	然而	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	是	两者都不	不可能的	也不	荒诞	,	但

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] ,

the	easiest	,
这	最容易	,

“然而，”唐吉诃德回答说，“我的办法既不不可能也不荒谬，而是最简单的。”

[ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ɪt'self]

the	most	reasonable	,	the	readiest	and	most	expeditious	that	could	suggest	itself
这	最多	合理的	,	这	准备就绪	和	最多	迅速的	那	可以	建议	本身

[tuː; tə] ['eni][prə'dʒɛktərz][maɪnd] . "

to	any	projector's	mind	.	"
到	任何	投影机的	头脑	.	"

“这是任何策划者脑海中能够想到的最合理、最便捷、最迅速的方案。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	You	take	a	long	time	to	tell	it	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	the	curate	.
"	你	拿	一个	长的	时间	到	告诉	它	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	这	策展	.

“您讲故事讲得真慢啊，唐吉诃德先生，”牧师说道。

" [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [naʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	don't	choose	to	tell	it	here	,	now	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	不	选择	到	告诉	它	这里	,	现在	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我现在不想在这里说，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" and have it reach the ears of the lords of the council to - morrow
" 和 有 它 抵达 这 耳朵 的 这 领主们 的 这 理事会 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“并务必让枢密院的各位大臣在明日上午听闻此事。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] . "
and some other carry off the thanks and rewards of my trouble . "
和 一些 其他 携带 离开 这 谢谢 和 奖励 的 我的 麻烦 . "

而其他人却窃取了我辛勤付出的回报和好处。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,
" For my part , " said the barber ,
" 为了 我的 部分 , " 说 这 理发师 ,

“就我而言，”理发师说道，

" [aɪ] [gɪv] [maɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]
" I give my word here and before God that I will not repeat what your worship
" 我 给 我的 单词 这里 和 前 上帝 那 我 将要 不是 重复 什么 你的 崇拜
[sez] ,
says ,
说道 ,

我在此向上帝发誓，我不会重复你们牧师所说的话。

[tuː; tə] [kɪŋ] , [rʊk] [ɔːr] ['ɜːrθli] [mæn] — [æn; ən] [oʊθ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]
to King , Rook or earthly man — an oath I learned from the ballad of the
到 国王 , 车 或者 尘世的 男人 — 一个 誓言 我 学习 从 这 民谣 的 这
['kjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

向国王、乌鸦或凡人发誓——这是我从牧师的歌谣中学到的誓言。

[huː] , [ɪn][ðə; ði]['preljuːd] ,
who , in the prelude ,
WHO , 在 这 序幕 ,

在序曲中，

[toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [goʊld]
told the king of the thief who had robbed him of the hundred gold
讲述 这 国王 的 这 贼 WHO 有 被抢劫 他 的 这 百 金子
[kraʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [mjuːl] . "
crowns and his pacing mule . "
皇冠 和 他的 踱步 骡子 . "

“告诉国王有个窃贼偷走了他的一百枚金币和他的骡子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vɜːrst] [ɪn] ['stɔːriz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" I am not versed in stories , " said Don Quixote ;
" 我 是 不是 精通 在 故事 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“我不擅长讲故事，”堂吉诃德说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
" but I know the oath is a good one ,
" 但 我 知道 这 誓言 是 一个 好的 一 ,

但我知道誓言是好的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['bɑːrbər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] . "
because I know the barber to be an honest fellow . "
因为 我 知道 这 理发师 到 是 一个 诚实的 同伴 . "

因为我知道这位理发师是个诚实的人。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" Even if he were not , " said the curate ,
" 甚至 如果 他 是 不是 , " 说 这 策展 ,

"即便他不是,"牧师说道,

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][beɪl][ænd; ənd] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]
" I will go bail and answer for him that in this matter he will be as
" 我 将要 去 保释 和 回答 为了 他 那 在 这 事情 他 将要 是 作为
['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmi] ,
silent as a dummy ,
沉默的 作为 一个 假的 ,

"我会保释他，并保证在这件事上他会像个哑巴一样保持沉默。"

['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['eni] ['penəlti] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [prə'naʊnst] . "
under pain of paying any penalty that may be pronounced . "
在下面 疼痛 的 付费 任何 惩罚 那 可能 是 发音 . "

否则将承担可能判处的任何罚款。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [se'njɔ:] ['kjʊrət] ? " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .
" And who will be security for you , senor curate ? " said Don Quixote .
" 和 WHO 将要 是 安全 为了 你 , 传感器 策展 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

"那么，谁来保护您，牧师先生？"唐吉诃德问道。

" [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] ['si:krɪts] . "
" My profession , " replied the curate , " which is to keep secrets . "
" 我的 职业 , " 回复 这 策展 , " 哪个 是 到 保持 秘密 . "

"我的职业，"牧师回答说，"就是保守秘密。"

" ['əʊ'di:z]['bɑ:di] ! " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] ,
" Ods body ! " said Don Quixote at this ,
" ods 身体 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 在 这 ,

"这身体真奇怪！"唐吉诃德说道。

" [wʌt] [mɔ:r] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [kə'mænd] , [baɪ]['pʌblɪk]
" what more has his Majesty to do but to command , by public
" 什么 更多的 有 他的 威严 到 做 但 到 命令 , 经过 民众
[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,
proclamation ,
公告 ,

陛下除了以公开公告下令之外，还能做什么呢?

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['skætərd] ['oʊvər] [speɪn] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɪkst] [deɪ]
all the knights - errant that are scattered over Spain to assemble on a fixed day
全部 这 骑士 - 错误的 那 是 疏散 超过 西班牙 到 集合 在 一个 固定的 天
[ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
in the capital ,
在 这 首都 ,

散居西班牙各地的所有游侠骑士，都会在固定的日子聚集到首都。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʌm] ,
for even if no more than half a dozen come ,
为了 甚至 如果 不 更多的 比 一半 一个 打 来 ,

即使只有五六个人来,

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [ə'loʊn] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
there may be one among them who alone will suffice to destroy the entire
那里 可能 是 一 之中 他们 WHO 独自的 将要 足够了 到 破坏 这 全部的
[maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rk] .
might of the Turk .
可能 的 这 土耳其人 .

他们之中或许有一人足以摧毁土耳其人的全部力量。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Give	me	your	attention	and	follow	me	.
给	我	你的	注意力	和	跟随	我	.

请注意并跟随我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ,

Is	it	,	pray	,
是	它	,	祈祷	,

是吗，请问?

['eni] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] - ['erənt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [tuː]

any	new	thing	for	a	single	knight	-	errant	to	demolish	an	army	of	two
任何	新的	事物	为了	一个	单身的	骑士	-	错误的	到	拆除	一个	军队	的	二

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

hundred	thousand	men	,
百	千	男人	,

一个骑士单枪匹马摧毁二十万大军，这在以前是闻所未闻的。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θroʊt] [ɔːr][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [peɪst] ?

as	if	they	all	had	but	one	throat	or	were	made	of	sugar	paste	?
作为	如果	他们	全部	有	但	一	喉	或者	是	制成	的	糖	粘贴	?

就好像他们都只有一个喉咙，或者都是用糖膏做成的?

[neɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['meni] ['hɪstɔˌiːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər][ðer; ðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɑːvəlz] ?

Nay	,	tell	me	,	how	many	histories	are	there	filled	with	these	marvels	?
不	,	告诉	我	,	如何	许多	历史	是	那里	已填	和	这些	奇迹	?

不，请告诉我，有多少历史著作充满了这样的奇迹?

[ɪf] ['oʊnli] ([ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

If	only	(	in	an	evil	hour	for	me	:
如果	仅有的	(	在	一个	邪恶的	小时	为了	我	:

如果（在我遭遇不幸的时候）:

[aɪ][dəunt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els]) [ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːn] - [wɜːr; wər][ə'laɪv] [naʊ] ,

I	don't	speak	for	anyone	else	)	the	famous	Don	Belianis	were	alive	now	,
我	不	说话	为了	任何人	别的	)	这	著名的	大学教师	-	是	活	现在	,

（我并非代表其他人发言）当时著名的唐·贝利亚尼斯还活着。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] !

or	any	one	of	the	innumerable	progeny	of	Amadis	of	Gaul	!
或者	任何	一	的	这	无数	后代	的	阿马迪斯	的	高卢	!

或者高卢人阿马迪斯的无数后裔中的任何一个!

[ɪf] ['eni] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə'laɪv] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	any	these	were	alive	today	,	and	were	to	come	face	to	face	with	the
如果	任何	这些	是	活	今天	,	和	是	到	来	脸	到	脸	和	这

[tɜːrk] ,

Turk	,
土耳其人	,

如果这些人中还有人活到今天，并且与土耳其人正面交锋，

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɜːrks] [tʃæns] .

by	my	faith	,	I	would	not	give	much	for	the	Turk's	chance	.
经过	我的	信仰	,	我	会	不是	给	很多	为了	这	土耳其的	机会	.

以我的信仰来说，我不会为土耳其人的机会付出太多。

[bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [prə'vaɪd] [sʌm; səm][wʌn] ,

But	God	will	have	regard	for	his	people	,	and	will	provide	some	one	,
但	上帝	将要	有	看待	为了	他的	人们	,	和	将要	提供	一些	一	,

但上帝必眷顾他的子民，必会预备人来。

[huː] , [ɪf] [nɑːt][soʊ]['væliənt][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
who , if not so valiant as the knights - errant of yore ,
WHO , 如果 不是 所以 英勇 作为 这 骑士 - 错误的 的 昔时 ,

即使他们不像古代的游侠骑士那样英勇，

[æt; ət] [liːst] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['spɪrɪt] ; [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn]
at least will not be inferior to them in spirit ; but God knows what I mean
在 至少 将要 不是 是 下 到 他们 在 精神 ; 但 上帝 知道 什么 我 意思是
,
,
,

至少在精神上不会逊色于他们；但上帝知道我的意思。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . "
and I say no more . "
和 我 说 不 更多的 . "

我无话可说了。

" [ə'læs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [niːs] [æt; ət] [ðɪs] ,
" Alas ! " exclaimed the niece at this ,
" 唉 ! " 惊呼 这 侄女 在 这 ,

“唉！”侄女惊呼道。

" [meɪ] [aɪ][daɪ] [ɪf] [maɪ]['mæstər] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] [naɪt] - ['erənt] [ə'gen] ;
" may I die if my master does not want to turn knight - errant again ;
" 可能 我 死 如果 我的 掌握 做 不是 想 到 转动 骑士 - 错误的 再次 ;

“如果我的主人不愿再次成为游侠骑士，我愿就此死去；

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
" to which Don Quixote replied , " A knight - errant I shall die ,
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 一个 骑士 - 错误的 我 将 死 ,

唐吉诃德回答说：“我将以游侠骑士的身份死去。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [tɜːrk] [kʌm] [daʊn] [ɔːr][goʊ][ʌp] [wen] [hiː; hi][laɪks] ,
and let the Turk come down or go up when he likes ,
和 让 这 土耳其人 来 向下 或者 去 向上什么时候 他 点赞 ,

让土耳其人想下来就下来，想上去就上去。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [strɔːŋ] [fɔːrs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [aɪ]
and in as strong force as he can , once more I say , God knows what I
和 在 作为 强的 力量 作为 他 能 , 一次 更多的 我 说 , 上帝 知道 什么 我
[miːn] .
mean .
意思是 .

他用尽全力再次说道：“上帝知道我的意思。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['bɑːrbər] [sed] ,
" But here the barber said ,
" 但 这里 这 理发师 说 ,

但理发师却说：

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['wəːʃips] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
" I ask your worships to give me leave to tell a short story of something
" 我 问 你的 崇拜 到 给 我 离开 到 告诉 一个 短的 故事 的 某物
[ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [sə'vɪl] ,
that happened in Seville ,
那 发生 在 塞维利亚 ,

“请允许我讲述一个发生在塞维利亚的小故事，

[wɪtʃ] [kʌmz] [soʊ][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['greɪtli] [tuː; tə] [tel]

which	comes	so	pat	to	the	purpose	just	now	that	I	should	like	greatly	to	tell
哪个	来	所以	拍	到	这	目的	只是	现在	那	我	应该	喜欢	非常	到	告诉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这件事现在正合我意，我很想把它说出来。

" [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Don	Quixote	gave	him	leave	,	and	the	rest	prepared	to	listen	,	and	he
"	大学教师	堂吉诃德	给予	他	离开	,	和	这	休息	准备	到	听	,	和	他

[bɪ'gæn] [ðʌs] :

began	thus	:
开始	因此	:

唐吉诃德允许他发言，其他人也准备聆听，于是他便开始说道：

" [ɪn][ðə; ði] ['mædhaʊs] [æt; ət] [sə'vɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd]

"	In	the	madhouse	at	Seville	there	was	a	man	whom	his	relations	had
"	在	这	疯人院	在	塞维利亚	那里	曾是	一个	男人	谁	他的	关系	有

[pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

placed	there	as	being	out	of	his	mind	.
放置	那里	作为	存在	出去	的	他的	头脑	.

"塞维利亚疯人院里住着一个男人，他的亲属认为他精神失常，就把他送到了那里。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][oʊ'suːnə][ɪn]['kænən] [lɔː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

He	was	a	graduate	of	Osuna	in	canon	law	;	but	even	if	he
他	曾是	一个	毕业	的	奥苏纳	在	正典	法律	;	但	甚至	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

had	been	of	Salamanca	,
有	到过	的	萨拉曼卡	,

他毕业于奥苏纳的教会法学院；但即便他来自萨拉曼卡，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæd][ɔːl][ðə; ði]

it	was	the	opinion	of	most	people	that	he	would	have	been	mad	all	the
它	曾是	这	观点	的	最多	人们	那	他	会	有	到过	疯狂的	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

大多数人认为他无论如何都会很生气。

[ðɪs] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ,

This	graduate	,	after	some	years	of	confinement	,
这	毕业	,	后	一些	年	的	监禁	,

这位毕业生在被监禁数年后，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['sensɪz] ,

took	it	into	his	head	that	he	was	sane	and	in	his	full	senses	,
采取	它	进入	他的	头	那	他	曾是	理智	和	在	他的	满的	感官	,

他自认为神志清醒，头脑清晰。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] ,

and	under	this	impression	wrote	to	the	Archbishop	,	entreating	him	earnestly	,
和	在下面	这	印象	写道	到	这	大主教	,	恳求	他	切实	,

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [kə'rekt] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	in	very	correct	language	,
和	在	非常	正确的	语言	,

于是，他带着这种想法写信给大主教，恳切地、用词非常得体地请求他帮忙。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;

to	have	him	released	from	the	misery	in	which	he	was	living	;
到	有	他	发布	从	这	苦难	在	哪个	他	曾是	活的	;

让他摆脱他所处的苦难之中；

[fɔːr; fər][baɪ]['gɑːdz]['mɜːrsi][hiː; hi][hæd; həd][naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][lɔːst]['riːz(ə)n] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

for	by	God's	mercy	he	had	now	recovered	his	lost	reason	,	though	his
为了	经过	神的	怜悯	他	有	现在	恢复	他的	丢失的	原因	,	尽管	他的

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

因为蒙上帝怜悯，他现在已经恢复了失去的理智，尽管他的亲属们，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] , [kept][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	order	to	enjoy	his	property	,	kept	him	there	,	and	,	in	spite	of	the
在	命令	到	享受	他的	财产	,	保留	他	那里	,	和	,	在	尽管如此	的	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

为了占有他的财产，把他留在那里，尽管事实并非如此。

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][mæd][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ] .

would	make	him	out	to	be	mad	until	his	dying	day	.
会	制作	他	出去	到	是	疯狂的	直到	他的	垂死	天	.

会让他看起来直到临终都像个疯子。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [muːvd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sensəb(ə)l] , [wel] - ['rɪt(ə)n] ['letərz] ,

The	Archbishop	,	moved	by	repeated	sensible	,	well	-	written	letters	,
这	大主教	,	已搬	经过	重复	明智的	,	出色地	-	书面	信件	,

大主教被这些条理清晰、文笔流畅的信件所感动，

[də'rektɪd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [t'ʃæplɪnz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mædhaʊs] [æz; əz]

directed	one	of	his	chaplains	to	make	inquiry	of	the	madhouse	as
指导	一	的	他的	随军牧师	到	制作	询问	的	这	疯人院	作为

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['steɪtmənts] ,

to	the	truth	of	the	licentiate's	statements	,
到	这	真相	的	这	-	声明	,

他指示手下的一名牧师向疯人院询问那名实习医生所说的话是否属实。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mædmən][hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

and	to	have	an	interview	with	the	madman	himself	,	and	,
和	到	有	一个	面试	和	这	狂人	他自己	,	和	,

并且能够采访到这位疯子本人，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

if	it	should	appear	that	he	was	in	his	senses	,
如果	它	应该	出现	那	他	曾是	在	他的	感官	,

如果他看起来神志清醒，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɪbərti] .

to	take	him	out	and	restore	him	to	liberty	.
到	拿	他	出去	和	恢复	他	到	自由	.

把他带出去，还他自由。

[ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [stɪl]

The	chaplain	did	so	,	and	the	governor	assured	him	that	the	man	was	still
这	牧师	做过	所以	,	和	这	州长	保证	他	那	这	男人	曾是	仍然

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

牧师照做了，州长向他保证，那人仍然疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][spoʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt]['pɜːrs(ə)n] ,

and	that	though	he	often	spoke	like	a	highly	intelligent	person	,
和	那	尽管	他	经常	辐	喜欢	一个	高度	聪明的	人	,

尽管他说话常常像个非常聪明的人，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː] ['nɑːnsens] [ðæt] [ɪn]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti]

he	would	in	the	end	break	out	into	nonsense	that	in	quantity	and	quality
他	会	在	这	结尾	休息	出去	进入	废话	那	在	数量	和	质量

['kaʊntəˌbælənst] [ɔːl][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

counterbalanced	all	the	sensible	things	he	had	said	before	,
平衡	全部	这	明智的	事物	他	有	说	前	,

最后他会胡言乱语，其数量和质量完全抵消了他之前所说的所有合情合理的话。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] ['testɪd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	might	be	easily	tested	by	talking	to	him	.
作为	可能	是	容易地	测试	经过	说	到	他	.

这一点很容易通过和他交谈来验证。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,

The	chaplain	resolved	to	try	the	experiment	,
这	牧师	已解决	到	尝试	这	实验	,

牧师决定尝试一下这个实验。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['mædmən] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

and	obtaining	access	to	the	madman	conversed	with	him	for	an	hour
和	获得	使用权	到	这	狂人	交谈	和	他	为了	一个	小时

[ɔːr] [mɔːr] ,

or	more	,
或者	更多的	,

设法接触到那个疯子，并与他交谈了一个小时或更长时间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

during	the	whole	of	which	time	he	never	uttered	a	word	that	was	incoherent
期间	这	所有的	的	哪个	时间	他	绝不	说出	一个	单词	那	曾是	语无伦次

[ɔːr][əb'sɜːrd] ,

or	absurd	,
或者	荒诞	,

在此期间，他从未说过一句语无伦次或荒谬的话。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[spoʊk] [soʊ] ['ræʃnəli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

spoke	so	rationally	that	the	chaplain	was	compelled	to	believe	him	to	be
辐	所以	理性地	那	这	牧师	曾是	被迫	到	相信	他	到	是

[seɪn] .

sane	.
理智	.

他的言谈举止如此理性，以至于牧师不得不相信他神志清醒。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Among	other	things	,	he	said	the	governor	was	against	him	,
之中	其他	事物	,	他	说	这	州长	曾是	反对	他	,

他还说，州长与他作对。

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mæd]

not	to	lose	the	presents	his	relations	made	him	for	reporting	him	still	mad
不是	到	失去	这	礼物	他的	关系	制成	他	为了	报道	他	仍然	疯狂的

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

but	with	lucid	intervals	;
但	和	清醒的	间隔	;

为了不丢失亲戚们为他送的礼物，他仍然疯疯癫癫的，但偶尔也会清醒过来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [foʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti]

and	that	the	worst	foe	he	had	in	his	misfortune	was	his	large	property
和	那	这	最差	敌人	他	有	在	他的	不幸	曾是	他的	大的	财产

;
;
;

而他遭遇不幸时最大的敌人，就是他庞大的财产；

[fɔːr; fər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [dɪ'spærɪdʒd] [ænd; ənd] [θruː] [dauts] [ə'pɑːn]

for	in	order	to	enjoy	it	his	enemies	disparaged	and	threw	doubts	upon
为了	在	命令	到	享受	它	他的	敌人	贬低	和	扔	疑虑	之上

[ðə; ði] ['mɜːrsi] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bruːt] [biːst]

the	mercy	our	Lord	had	shown	him	in	turning	him	from	a	brute	beast
这	怜悯	我们的	主	有	所示	他	在	转弯	他	从	一个	蛮力	兽

['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] .

into	a	man	.
进入	一个	男人	.

为了享受这一切，他的敌人贬低并质疑我们的主将他从野兽变成人的仁慈。

[ɪn] [ɔːrt] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

In	short	,	he	spoke	in	such	a	way	that	he	cast	suspicion	on	the	governor	,
在	短的	,	他	辐	在	这样的	一个	方式	那	他	投掷	怀疑	在	这	州长	,

简而言之，他的讲话方式使人对州长产生了怀疑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ə'pɪr] ['kʌvətəs] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,

and	made	his	relations	appear	covetous	and	heartless	,
和	制成	他的	关系	出现	贪婪的	和	狠心	,

并使他的亲戚们显得贪婪无情。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [soʊ] ['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	himself	so	rational	that	the	chaplain	determined	to	take	him	away	with
和	他自己	所以	合理的	那	这	牧师	决定	到	拿	他	离开	和

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

him	that	the	Archbishop	might	see	him	,
他	那	这	大主教	可能	看	他	,

他本人非常理智，以至于随军牧师决定带他去见大主教。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

and	ascertain	for	himself	the	truth	of	the	matter	.
和	探明	为了	他自己	这	真相	的	这	事情	.

他亲自去查明事情的真相。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,

Yielding	to	this	conviction	,
屈服	到	这	定罪	,

屈服于这种信念，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['tʃæplɪn] ['bɛgd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	worthy	chaplain	begged	the	governor	to	have	the	clothes	in	which	the
这	值得	牧师	乞求	这	州长	到	有	这	衣服	在	哪个	这

[laɪ'senʃiət] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

licentiate	had	entered	the	house	given	to	him	.
执照	有	进入	这	房子	给定	到	他	.

这位德高望重的牧师恳求总督将那位实习牧师进屋时所穿的衣服交给他。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'gen] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

The	governor	again	bade	him	beware	of	what	he	was	doing	,
这	州长	再次	巴德	他	提防	的	什么	他	曾是	正在做	,

州长再次告诫他要注意自己的所作所为。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [stɪl] [mæd] ;

as	the	licentiate	was	beyond	a	doubt	still	mad	;
作为	这	执照	曾是	超过	一个	怀疑	仍然	疯狂的	;

毫无疑问，那名实习生仍然疯疯癫癫的；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːʃənz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn]

but	all	his	cautions	and	warnings	were	unavailing	to	dissuade	the	chaplain
但	全部	他的	警告	和	警告	是	徒劳无功	到	劝阻	这	牧师

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

from	taking	him	away	.
从	采取	他	离开	.

但他所有的警告和劝告都无济于事，牧师还是把他带走了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [əu'beid] ,

The	governor	,	seeing	that	it	was	the	order	of	the	Archbishop	,	obeyed	,
这	州长	,	看到	那	它	曾是	这	命令	的	这	大主教	,	服从	,

总督见这是大主教的命令，便遵命执行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drest] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd]

and	they	dressed	the	licentiate	in	his	own	clothes	,	which	were	new	and
和	他们	穿着	这	执照	在	他的	自己的	衣服	,	哪个	是	新的	和

['diːsnt] .

decent	.
体面的	.

他们给这位实习律师穿上了他自己的衣服，这些衣服崭新体面。

[hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [kloʊðd] [laɪk][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

He	,	as	soon	as	he	saw	himself	clothed	like	one	in	his	senses	,
他	,	作为	很快	作为	他	锯	他自己	穿着衣服	喜欢	一	在	他的	感官	,

他一看到自己穿戴整齐，神智恢复了正常，

[ænd; ənd] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

and	divested	of	the	appearance	of	a	madman	,
和	剥离	的	这	外貌	的	一个	狂人	,

并且摆脱了疯子的外表，

[en'triːtid] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃærəti] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

entreated	the	chaplain	to	permit	him	in	charity	to	go	and	take	leave	of
恳求	这	牧师	到	允许	他	在	慈善机构	到	去	和	拿	离开	的

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðə; ði]['mædmən] .

his	comrades	the	madmen	.
他的	同志们	这	狂人	.

他恳求随军牧师出于仁慈，允许他去向他的疯子同伴们告别。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mædmən][ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	chaplain	said	he	would	go	with	him	to	see	what	madmen	there	were
这	牧师	说	他	会	去	和	他	到	看	什么	狂人	那里	是

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

in	the	house	;
在	这	房子	;

牧师说他要和他一起去看看屋里到底有哪些疯子；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt]

so	they	went	upstairs	,	and	with	them	some	of	those	who	were	present
所以	他们	去	楼上	,	和	和	他们	一些	的	那些	WHO	是	展示

.

:

.

于是他们上了楼，与他们同行的还有一些在场的人。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['mædmən] ,

Approaching	**a**	**cage**	**in**	**which**	**there**	**was**	**a**	**furious**	**madman**	**,**
接近	一个	笼	在	哪个	那里	曾是	一个	狂怒	狂人	,

走向一个关着狂怒疯子的笼子，

[ðoʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

though	**just**	**at**	**that**	**moment**	**calm**	**and**	**quiet**	**,**	**the**	**licentiate**	**said**	**to**	**him**	**,**
尽管	只是	在	那	片刻	冷静的	和	安静的	,	这	执照	说	到	他	,

虽然就在这时，气氛平静下来，但那位实习生对他说：

- ['brʌðər] , [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [kə'mændz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm]

' **Brother**	**,**	**think**	**if**	**you**	**have**	**any**	**commands**	**for**	**me**	**,**	**for**	**I**	**am**	**going**	**home**
- 兄弟	,	思考	如果	你	有	任何	命令	为了	我	,	为了	我	是	去	家

,

,

,

"兄弟，请你想想有没有什么话要对我说，因为我要回家了。"

[æz; əz][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

as	**God**	**has**	**been**	**pleased**	**,**	**in**	**his**	**infinite**	**goodness**	**and**	**mercy**	**,**	**without**	**any**
作为	上帝	有	到过	高兴	,	在	他的	无限	善良	和	怜悯	,	没有	任何

['merɪt][ʌv; əv][maɪn] ,

merit	**of**	**mine**	**,**
优点	的	矿	,

上帝以他无限的良善和慈悲，在没有任何我功德的情况下，喜悦了我。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][maɪ]['riːz(ə)n] .

to	**restore**	**me**	**my**	**reason**	**.**
到	恢复	我	我的	原因	.

让我恢复理智。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kjʊr] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['sensɪz] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['paʊər] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

I	**am**	**now**	**cured**	**and**	**in**	**my**	**senses**	**,**	**for**	**with**	**God's**	**power**	**nothing**	**is**
我	是	现在	治愈	和	在	我的	感官	,	为了	和	神的	力量	没有什么	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

我现在已经痊愈，神智也恢复了，因为有了上帝的力量，没有什么是不可能的。

[hæv; həv] [strɔːŋ] [hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː]

Have	**strong**	**hope**	**and**	**trust**	**in**	**him**	**,**	**for**	**as**	**he**	**has**	**restored**	**me**
有	强的	希望	和	相信	在	他	,	为了	作为	他	有	恢复	我

[tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,

to	**my**	**original**	**condition**	**,**
到	我的	原来的	状况	,

要对他抱有坚定的希望和信心，因为他使我恢复了原状。

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

so	**likewise**	**he**	**will**	**restore**	**you**	**if**	**you**	**trust**	**in**	**him**	**.**
所以	同样地	他	将要	恢复	你	如果	你	相信	在	他	.

同样，如果你信靠他，他也会帮助你恢复。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ;

I	**will**	**take**	**care**	**to**	**send**	**you**	**some**	**good**	**things**	**to**	**eat**	**;**
我	将要	拿	关心	到	发送	你	一些	好的	事物	到	吃	;

我会记得给你寄些好吃的；

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	be	sure	you	eat	them	;	for	I	would	have	you	know	I	am
和	是	当然	你	吃	他们	;	为了	我	会	有	你	知道	我	是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

你们一定要吃掉它们；因为我想让你们知道，我深信不疑。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	one	who	has	gone	through	it	,
作为	一	WHO	有	已消失	通过	它	,

作为一个经历过这一切的人，

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mædnəs] [ʌv; əv]['aʊərz] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['stʌmək] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	all	this	madness	of	ours	comes	of	having	the	stomach	empty	and	the
那	全部	这	疯狂	的	我们的	来	的	拥有	这	胃	空的	和	这

[breɪnz] [fʊl] [ʌv; əv][wɪnd] .

brains	full	of	wind	.
大脑	满的	的	风	.

我们这一切疯狂行为都是因为胃空空、脑子空空。

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !

Take	courage	!
拿	勇气	!

鼓起勇气!

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !

take	courage	!
拿	勇气	!

鼓起勇气!

[fɔːr; fər] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [breɪks] [daʊn] [helθ] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɑːn] [deθ] . -

for	despondency	in	misfortune	breaks	down	health	and	brings	on	death	.	'
为了	沮丧	在	不幸	休息	向下	健康	和	带来	在	死亡	.	-

因为在不幸中意志消沉会损害健康，甚至导致死亡。

" [tuː; tə][ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [ə'nʌðər] ['mædmən][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [ðæt]

"	To	all	these	words	of	the	licentiate	another	madman	in	a	cage	opposite	that
"	到	全部	这些	字	的	这	执照	其他	狂人	在	一个	笼	对面的	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] [wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ;

of	the	furious	one	was	listening	;
的	这	狂怒	一	曾是	聆听	;

“在狂怒者的笼子对面，另一个疯子正听着这位持证律师说的所有这些话；

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [stɑːrk]['neɪkɪd] ,

and	raising	himself	up	from	an	old	mat	on	which	he	lay	stark	naked	,
和	提高	他自己	向上	从	一个	老的	垫	在	哪个	他	躺	斯塔克	裸	,

然后他从一张赤身裸体躺在上面的旧垫子上站了起来，

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [kjʊr] [ænd; ənd][ɪn]

he	asked	in	a	loud	voice	who	it	was	that	was	going	away	cured	and	in
他	问	在	一个	大声	嗓音	WHO	它	曾是	那	曾是	去	离开	治愈	和	在

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	senses	.
他的	感官	.

他大声问道，是谁痊愈了，神智也恢复了?

[ðə; ði] [laɪ'senʃiət] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['brʌðər] , [huː] [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ;

The	licentiate	answered	,	'	It	is	I	,	brother	,	who	am	going	;
这	执照	回答	,	-	它	是	我	,	兄弟	,	WHO	是	去	;

受过执照的人回答说：“是我，弟兄，要去；

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	have	now	no	need	to	remain	here	any	longer	,
我	有	现在	不	需要	到	保持	这里	任何	更长	,

我现在没有必要再留在这里了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪnfɪnət] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [greɪt] ['mɜːrsi]

for	which	I	return	infinite	thanks	to	Heaven	that	has	had	so	great	mercy
为了	哪个	我	返回	无限	谢谢	到	天堂	那	有	有	所以	伟大的	怜悯

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -

upon	me	.	'
之上	我	.	-

为此，我向上天致以无限的谢意，感谢祂对我的莫大怜悯。

" - [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , [laɪ'senʃiət] ; [dəunt][let][ðə; ði]['dev(ə)l] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd]

"	'	Mind	what	you	are	saying	,	licentiate	;	don't	let	the	devil	deceive	you	,	'	replied
"	-	头脑	什么	你	是	说	,	执照	;	不	让	这	魔鬼	欺骗	你	,	-	回复

[ðə; ði]['mædmən] .

the	madman	.
这	狂人	.

"注意你的言辞，律师；别让魔鬼欺骗了你，"疯子回答道。

- [kiːp] ['kwaɪət] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

'	Keep	quiet	,	stay	where	you	are	,	and	you	will	save	yourself	the	trouble	of
-	保持	安静的	,	停留	在哪里	你	是	,	和	你	将要	节省	你自己	这	麻烦	的

['kʌmɪŋ] [bæk] . -

coming	back	.	'
未来	后退	.	-

"保持安静，待在原地，这样你就省去了回来的麻烦。"

" - [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] ,

"	'	I	know	I	am	cured	,	'	returned	the	licentiate	,
"	-	我	知道	我	是	治愈	,	-	返回	这	执照	,

"我知道我已经痊愈了，"那位执业医师回答道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['steɪʃənz] [ə'gen] . -

'	and	that	I	shall	not	have	to	go	stations	again	.	'
-	和	那	我	将	不是	有	到	去	车站	再次	.	-

"而且我再也不用去车站了。"

" - [juː; jʊ] [kjʊr] ! - [sed] [ðə; ði]['mædmən] ; - [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	'	You	cured	!	'	said	the	madman	;	'	well	,	we	shall	see	;	God	be	with	you	;
"	-	你	治愈	!	-	说	这	狂人	;	-	出色地	,	我们	将	看	;	上帝	是	和	你	;

"'你痊愈了！'疯子说；'好吧，我们拭目以待；愿上帝保佑你；

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['dʒuːpɪtər] , [huːz] ['mædʒəsti][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

but	I	swear	to	you	by	Jupiter	,	whose	majesty	I	represent	on	earth	,
但	我	发誓	到	你	经过	木星	,	谁	威严	我	代表	在	地球	,

但我以木星的名义向你发誓，我在人间代表着木星的威严。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kraɪm] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [sə'vɪl] [ɪz] [kə'mitiŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [juː; jʊ]

that	for	this	crime	alone	,	which	Seville	is	committing	to	-	day	in	releasing	you
那	为了	这	犯罪	独自的	,	哪个	塞维利亚	是	提交	到	-	天	在	发布	你

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

from	this	house	,
从	这	房子	,

仅凭塞维利亚今天释放你出狱这一罪行，就足以构成犯罪。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] ['sensɪz] ,

and	treating	you	as	if	you	were	in	your	senses	,
和	治疗	你	作为	如果	你	是	在	你的	感官	,

并且像对待神智清醒的人一样对待你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər]

I	shall	have	to	inflict	such	a	punishment	on	it	as	will	be	remembered
我	将	有	到	造成	这样的	一个	惩罚	在	它	作为	将要	是	记得

[fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] ,

for	ages	and	ages	,
为了	年龄	和	年龄	,

我必须对它施以永世难忘的惩罚。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

amen	.
阿门	.

阿门。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , [ðaʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [laɪˈsenʃiət] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

Dost	thou	not	know	,	thou	miserable	little	licentiate	,	that	I	can	do	it	,
多斯特	你	不是	知道	,	你	悲惨的	小的	执照	,	那	我	能	做	它	,

你这可怜的小学徒，难道不知道我能做到吗?

[ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈdʒuːpɪtər][ðə; ði] [ˈθʌndərər] ,

being	,	as	I	say	,	Jupiter	the	Thunderer	,
存在	,	作为	我	说	,	木星	这	雷霆	,

正如我所说，我是雷霆之神朱庇特。

[huː] [hoʊld][ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði]['faɪəri][boʊlts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][wɔːnt]

who	hold	in	my	hands	the	fiery	bolts	with	which	I	am	able	and	am	wont
WHO	抓住	在	我的	双手	这	火热	螺栓	和	哪个	我	是	有能力的	和	是	惯于

[tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ænd; ənd] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði][wɜːrld] ?

to	threaten	and	lay	waste	the	world	?
到	威胁	和	躺	浪费	这	世界	?

谁掌握着我手中的烈焰之箭，我能够也习惯用它们来威胁和毁灭世界?

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] [ˈoʊnli] [wɪl] [aɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ðɪs] [ˈɪgnərənt] [taʊn] ,

But	in	one	way	only	will	I	punish	this	ignorant	town	,
但	在	一	方式	仅有的	将要	我	惩治	这	无知	镇	,

但我只会用一种方式惩罚这个无知的城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ][nɑːt] ['reɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ɑːn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['dɪstrɪkt][ɔːr] ['terətɔːri] ,

and	that	is	by	not	raining	upon	it	,	nor	on	any	part	of	its	district	or	territory	,
和	那	是	经过	不是	下雨	之上	它	,	也不	在	任何	部分	的	它是	区	或者	领土	,

也就是说，不要让它下雨，也不要让它的地区或领土的任何部分下雨。

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] ['jɪrz] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['moʊmənt] [wen]

for	three	whole	years	,	to	be	reckoned	from	the	day	and	moment	when
为了	三	所有的	年	,	到	是	估计	从	这	天	和	片刻	什么时候

[ðɪs] [θret] [ɪz] [prə'naʊnst] .

this	threat	is	pronounced	.
这	威胁	是	发音	.

整整三年，从宣布这一威胁之日算起。

[ðaʊ] [friː] , [ðaʊ] [kjʊr] , [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] ['sensɪz] !

Thou	free	,	thou	cured	,	thou	in	thy	senses	!
你	自由的	,	你	治愈	,	你	在	你的	感官	!

你自由了，你痊愈了，你恢复了神智!

[ænd; ənd][aɪ][mæd] , [aɪ] [dɪsˈɔːrdərd] , [aɪ] [baʊnd] !

and	I	mad	,	I	disordered	,	I	bound	!
和	我	疯狂的	,	我	混乱	,	我	边界	!

我疯狂，我混乱，我束缚!

[aɪ] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [reɪn][æz; əz][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [maɪ'self] .

I	will	as	soon	think	of	sending	rain	as	of	hanging	myself	.
我	将要	作为	很快	思考	的	发送	雨	作为	的	绞刑	我	.

我宁愿选择下雨，也不愿选择上吊自杀。

" [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən]
" Those present stood listening to the words and exclamations of the madman
" 那些 展示 站立 聆听 到 这 字 和 感叹词 的 这 狂人
; [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [laɪ'senʃiət] ,
; but our licentiate ,
; 但 我们的 执照 ,

“在场的人都站着听着疯子的言语和叫喊；但我们的律师，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hændz] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
turning to the chaplain and seizing him by the hands , said to him ,
转弯 到 这 牧师 和 抓住 他 经过 这 双手 , 说 到 他 ,

他转身抓住随军牧师的双手，对他说：

- [bi:; bi][nɑ:t] [ʌn'i:zi] , [se'njɔ:] ; [ə'tætʃ] [noʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə] [wʌt] [ðɪs] ['mædmən][hæz; həz] [sed] ;
- Be not uneasy , senor ; attach no importance to what this madman has said ;
- 是 不是 不安 , 传感器 ; 附 不 重要性 到 什么 这 狂人 有 说 ;

“先生，不必担心；不要在意这个疯子说的话；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['dʒu:pɪtər][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][send] [reɪn] , [aɪ] , [hu:] [ˌeɪ 'em]['neptju:nˌneptu:n] ,
for if he is Jupiter and will not send rain , I , who am Neptune ,
为了 如果 他 是 木星 和 将要 不是 发送 雨 , 我 , WHO 是 海王星 ,

因为如果他是木星，不愿降雨，那么我，作为海王星，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
the father and god of the waters ,
这 父亲 和 上帝 的 这 水 ,

水之父和水之神，

[wɪl] [reɪn][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['ni:dfl] . -
will rain as often as it pleases me and may be needful . '
将要 雨 作为 经常 作为 它 请 我 和 可能 是 需要 . -

“我会随心所欲地下雨，想下多久就下多久，想下多久就下多久。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪstændəz] [læft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['læftər] [ðə; ði]
" The governor and the bystanders laughed , and at their laughter the
" 这 州长 和 这 旁观者 笑了 , 和 在 他们的 笑声 这
['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] ,
chaplain was half ashamed ,
牧师 曾是 一半 羞愧 ,

“州长和旁观者都笑了，牧师对他们的笑声感到有些羞愧。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [se'njɔ:]['neptju:nˌneptu:n] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə][veks]
and he replied , ' For all that , Senor Neptune , it will not do to vex
和 他 回复 , - 为了 全部 那 , 传感器 海王星 , 它 将要 不是 做 到 烦恼
[se'njɔ:]['dʒu:pɪtər] ;
Senor Jupiter ;
传感器 木星 ;

他回答说：“尽管如此，海王星先生，惹恼木星先生是不可取的；

[rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər]
remain where you are , and some other day , when there is a better
保持 在哪里 你 是 , 和 一些 其他 天 , 什么时候 那里 是 一个 更好的
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [mɔ:r] [taɪm] ,
opportunity and more time ,
机会 和 更多的 时间 ,

就待在原地，等到日后有更好的机会和更多的时间再说吧。

[wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
we will come back for you . '
我们 将要 来 后退 为了 你 . -

我们会回来接你的。

[soʊ] [ðeɪ] [strɪpt] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][left] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;

So	they	stripped	the	licentiate	,	and	he	was	left	where	he	was	;
所以	他们	脱衣舞	这	执照	,	和	他	曾是	左边	在哪里	他	曾是	;

于是他们剥夺了他的执照，他被留在了原地；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] . "

and	that's	the	end	of	the	story	.	"
和	那就是	这	结尾	的	这	故事	.	"

故事到此结束。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri] , ['mæstər]['bɑ:rbər] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	So	that's	the	story	,	master	barber	,	"	said	Don	Quixote	,
"	所以	那就是	这	故事	,	掌握	理发师	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“事情就是这样，理发师傅，”唐吉诃德说道。

" [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][soʊ][pæt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	which	came	in	so	pat	to	the	purpose	that	you	could	not	help	telling	it	?
"	哪个	来了	在	所以	拍	到	这	目的	那	你	可以	不是	帮助	讲述	它	?

“这话说得如此恰到好处，你忍不住就说了出来？”

['mæstər] ['ʃeɪvər] , ['mæstər] ['ʃeɪvər] !

Master	shaver	,	master	shaver	!
掌握	剃须刀	,	掌握	剃须刀	!

剃须大师，剃须大师！

[haʊ] [blaɪnd][ɪz][hi:; hi] [hu:] ['kænɑ:t] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [sɪv] .

how	blind	is	he	who	cannot	see	through	a	sieve	.
如何	瞎的	是	他	WHO	不能	看	通过	一个	筛	.

连筛子都看不见的人，是多么盲目啊！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv][wɪt][wɪð; wɪθ][wɪt] ,

Is	it	possible	that	you	do	not	know	that	comparisons	of	wit	with	wit	,
是	它	可能的	那	你	做	不是	知道	那	比较	的	有	和	有	,

难道你不知道用智慧来比较智慧吗?

['vælər] [wɪð; wɪθ] ['vælər] , ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] , [bɜ:rθ][wɪð; wɪθ][bɜ:rθ] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['oʊdiəs]

valour	with	valour	,	beauty	with	beauty	,	birth	with	birth	,	are	always	odious
勇气	和	勇气	,	美丽	和	美丽	,	出生	和	出生	,	是	总是	令人厌恶的

[ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ?

and	unwelcome	?
和	不受欢迎	?

以勇猛相伴，以美貌相伴，以出生相伴，总是令人厌恶和不受欢迎的吗?

[aɪ] , ['mæstər]['bɑ:rbər] , [ˌeɪ 'em][nɑ:t]['neptju:nˌneptu:n] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

I	,	master	barber	,	am	not	Neptune	,	the	god	of	the	waters	,
我	,	掌握	理发师	,	是	不是	海王星	,	这	上帝	的	这	水	,

我，理发师傅，并非海神尼普顿。

[nɔ:r][du:][aɪ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'stu:t] [mæn] ,

nor	do	I	try	to	make	anyone	take	me	for	an	astute	man	,
也不	做	我	尝试	到	制作	任何人	拿	我	为了	一个	精明	男人	,

我也不试图让任何人认为我是一个精明的人。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn] .

for	I	am	not	one	.
为了	我	是	不是	一	.

因为我并非其中一员。

[maɪ]['oʊnli] [ɪn'devər] [ɪz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪn][nɑ:t]

My	only	endeavour	is	to	convince	the	world	of	the	mistake	it	makes	in	not
我的	仅有的	努力	是	到	说服	这	世界	的	这	错误	它	制作	在	不是

[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ɪn][ɪt'self][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [wʌz; wəz][ɪn]

reviving	in	itself	the	happy	time	when	the	order	of	knight	-	errantry	was	in
复苏	在	本身	这	快乐的	时间	什么时候	这	命令	的	骑士	-	误入歧途	曾是	在

[ðə; ði] [fi:ld] .

the	field	.
这	场地	.

我唯一的努力就是让世人明白，它犯了一个错误，那就是没有复兴骑士团驰骋沙场的那个美好时代。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'preɪvd] [eɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz]

But	our	depraved	age	does	not	deserve	to	enjoy	such	a	blessing	as	those
但	我们的	堕落的	年龄	做	不是	应得	到	享受	这样的	一个	祝福	作为	那些

['eɪdʒɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] [naɪts] - ['erənt] [tʊk] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

ages	enjoyed	when	knights	-	errant	took	upon	their	shoulders	the	defence	of
年龄	享受	什么时候	骑士	-	错误的	采取	之上	他们的	肩膀	这	防御	的

['kiŋdəmz] ,

kingdoms	,
王国	,

但我们这个堕落的时代不配享有像骑士们肩负保卫王国重任的时代那样的福祉。

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['dæmzəlz] , [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['ɔrfən] [ænd; ənd]['maɪnɚz] , [ðə; ði]

the	protection	of	damsels	,	the	succour	of	orphans	and	minors	,	the
这	保护	的	少女们	,	这	救助	的	孤儿	和	未成年人	,	这

[tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,

chastisement	of	the	proud	,
惩罚	的	这	自豪的	,

保护少女，救助孤儿和未成年人，惩戒骄傲者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] .

and	the	recompense	of	the	humble	.
和	这	补偿	的	这	谦逊的	.

以及对谦卑者的报偿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dæməsk] ,

With	the	knights	of	these	days	,	for	the	most	part	,	it	is	the	damask	,
和	这	骑士	的	这些	天	,	为了	这	最多	部分	,	它	是	这	绫	,

如今的骑士们，大多都穿着锦缎。

[broʊ'keɪd] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [stʌfs] [ðeɪ] [wer] , [ðæt] ['rʌs(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

brocade	,	and	rich	stuffs	they	wear	,	that	rustle	as	they	go	,
锦缎	,	和	富有的	东西	他们	穿	,	那	沙沙	作为	他们	去	,

他们穿着锦缎和华丽的衣物，走起路来发出沙沙声。

[nɑ:t][ðə; ði] [tʃeɪn] [meɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:rmər] ;

not	the	chain	mail	of	their	armour	;
不是	这	链	邮件	的	他们的	盔甲	;

不是他们盔甲上的锁子甲；

[noʊ] [naɪt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fi:ld] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv]

no	knight	now	-	a	-	days	sleeps	in	the	open	field	exposed	to	the	inclemency	of
不	骑士	现在	-	一个	-	天	睡觉	在	这	打开	场地	裸露	到	这	宽恕	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

如今已没有骑士会睡在露天战场上，任由恶劣的天气肆虐。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] ['pænəpli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ; [noʊ][wʌn] [naʊ] [teɪks] [ə; eɪ][næp] ,

and	in	full	panoply	from	head	to	foot	;	no	one	now	takes	a	nap	,
和	在	满的	全套装备	从	头	到	脚	;	不	一	现在	需要	一个	午睡	,

从头到脚全副武装；现在没人会打盹儿了。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [s'tɪrəps] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ]

as	they	call	it	,	without	drawing	his	feet	out	of	the	stirrups	,	and	leaning
作为	他们	称呼	它	,	没有	绘画	他的	脚	出去	的	这	马镫	,	和	倾斜

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [læns] ,

upon	his	lance	,
之上	他的	槊	,

正如他们所说的那样，他双脚不从马镫中抽出，身体倚靠在长矛上。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ju:st] [tu:; tə][du:] ; [noʊ][wʌn] [naʊ] , ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

as	the	knights	-	errant	used	to	do	;	no	one	now	,	issuing	from	the	wood	,
作为	这	骑士	-	错误的	用过的	到	做	;	不	一	现在	,	发行	从	这	木头	,

如同游侠骑士们过去所做的那样；如今，已无人从树林中走出，

['penətreɪts] ['jɑ:ndər] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tredz] [ðə; ði]['bærən] ,

penetrates	yonder	mountains	,	and	then	treads	the	barren	,
渗透	远处	山脉	,	和	然后	踏板	这	荒芜	,

深入远处的群山，然后踏上荒芜的土地，

['loʊnli] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — ['moʊstli][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] [wʌn] — [ænd; ənd]

lonely	shore	of	the	sea	—	mostly	a	tempestuous	and	stormy	one	—	and
孤独	支撑	的	这	海	—	大多	一个	暴风雨般的	和	暴风雨	一	—	和

['faɪndɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:rz; oʊrz] ,

finding	on	the	beach	a	little	bark	without	oars	,
寻找	在	这	海滩	一个	小的	吠	没有	桨	,

孤寂的海边——通常是狂风暴雨的海域——在沙滩上发现了一艘没有桨的小船，

[seɪl] , [mæst] , [ɔ:r] ['tæklɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

sail	,	mast	,	or	tackling	of	any	kind	,
帆	,	桅杆	,	或者	擒抱	的	任何	种类	,

任何类型的帆、桅杆或索具

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fliŋz] [hɪm'self] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kə'mits] [hɪm'self][tu:; tə]

in	the	intrepidity	of	his	heart	flings	himself	into	it	and	commits	himself	to
在	这	勇敢	的	他的	心	投掷	他自己	进入	它	和	提交	他自己	到

[ðə; ði] ['ræθfl] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [si:] ,

the	wrathful	billows	of	the	deep	sea	,
这	愤怒的	波澜	的	这	深的	海	,

他凭着一颗无畏的心，纵身跃入大海，将自己交付给汹涌澎湃的深海。

[ðæt] [wʌn]['moʊmənt][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]

that	one	moment	lift	him	up	to	heaven	and	the	next	plunge	him	into	the
那	一	片刻	举起	他	向上	到	天堂	和	这	下一个	暴跌	他	进入	这

[depθs] ;

depths	;
深度	;

前一刻将他高高举起，下一刻又将他坠入深渊；

[ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [geɪl] , [faindz][hɪm'self] , [wen] [hi:; hi] [li:st]

and	opposing	his	breast	to	the	irresistible	gale	,	finds	himself	,	when	he	least
和	反对	他的	胸部	到	这	无法抗拒	大风	,	发现	他自己	,	什么时候	他	至少

[iks'pekts][ˌaɪ 'ti:] ,

expects	it	,
预期	它	,

他挺直胸膛迎着凛冽的狂风，却在最意想不到的时候发现自己.....

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [im'bɑ:kt] ;

three	thousand	leagues	and	more	away	from	the	place	where	he	embarked	;
三	千	联赛	和	更多的	离开	从	这	地方	在哪里	他	启航	;

距离他出发的地方三千里以外；

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [lænd][hæz; həz] [əd'ventʃəz] [ðæt]

and	leaping	ashore	in	a	remote	and	unknown	land	has	adventures	that
和	跳跃	岸上	在	一个	偏僻的	和	未知	土地	有	冒险	那

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

deserve	to	be	written	,
应得	到	是	书面	,

在偏远陌生的土地上跳上岸，本身就是一段值得书写的冒险故事。

[nɑːt][ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] , [bʌt; bət][ɑːn] [bræs] .

not	on	parchment	,	but	on	brass	.
不是	在	羊皮纸	,	但	在	黄铜	.

不是刻在羊皮纸上，而是刻在黄铜上。

[bʌt; bət] [naʊ] [sloʊθ] ['traiəmfs] ['oʊvər]['enərdʒi] , ['ɪndələns] ['oʊvər] [ɪg'zɜːrʃn] , [vaɪs]['oʊvər]['vɜːrtʃuː] ,

But	now	sloth	triumphs	over	energy	,	indolence	over	exertion	,	vice	over	virtue	,
但	现在	树懒	胜利	超过	活力	,	懒惰	超过	用力	,	副	超过	美德	,

['ærəgəns] ['oʊvər] ['kɜːrɪdʒ] ,

arrogance	over	courage	,
傲慢	超过	勇气	,

但如今懒惰战胜了勤奋，懈怠战胜了努力，恶习战胜了美德，傲慢战胜了勇气。

[ænd; ənd] ['θiːəri] ['oʊvər] ['præktɪs] [ɪn][ɑːrmz] ,

and	theory	over	practice	in	arms	,
和	理论	超过	实践	在	武器	,

军事理论重于实践

[wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn] [naɪts] - ['erənt] .

which	flourished	and	shone	only	in	the	golden	ages	and	in	knights	-	errant	.
哪个	繁荣	和	闪耀	仅有的	在	这	金的	年龄	和	在	骑士	-	错误的	.

这种风格只在黄金时代和游侠骑士中盛行和闪耀。

[fɔːr; fər] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd] [mɔːr] ['væliənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs]

For	tell	me	,	who	was	more	virtuous	and	more	valiant	than	the	famous
为了	告诉	我	,	WHO	曾是	更多的	有德行的	和	更多的	英勇	比	这	著名的

['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ?

Amadis	of	Gaul	?
阿马迪斯	的	高卢	?

请告诉我，谁比高卢著名的阿马迪斯人更有德行、更勇敢?

[huː] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən]['pɑːlmərɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

Who	more	discreet	than	Palmerin	of	England	?
WHO	更多的	慎重	比	帕尔默林	的	英格兰	?

还有谁比英国的帕尔默林更谨慎?

[huː] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['iːzi] [ðæn; ðən] - [el]['blæŋkəj] ?

Who	more	gracious	and	easy	than	Tirante	el	Blanco	?
WHO	更多的	亲切	和	简单的	比	-	el	布兰科	?

还有谁比 Tirante el Blanco 更和蔼可亲、平易近人呢?

[huː] [mɔːr] ['kɔːrtli] [ðæn; ðən][liː'swɑːrteɪ][ʌv; əv] [griːs] ?

Who	more	courtly	than	Lisuarte	of	Greece	?
WHO	更多的	宫廷式	比	利苏阿尔特	的	希腊	?

谁比希腊的利苏阿尔特更具宫廷风范?

[huː] [mɔːr] [slæʃt] [ɔːr] ['slæʃɪŋ] [ðæn; ðən] [dɑːn] - ?

Who	more	slashed	or	slashing	than	Don	Belianis	?
WHO	更多的	削减	或者	砍杀	比	大学教师	-	?

还有谁比唐·贝利亚尼斯更擅长砍杀或砍杀别人?

[huː] [mɔːr] [ɪn'trepɪd] [ðæn; ðən] ['pɛriən] [ʌv; əv] [gɔːl] ?

Who	more	intrepid	than	Perion	of	Gaul	?
WHO	更多的	强悍	比	佩里翁	的	高卢	?

谁比高卢的佩里翁更英勇无畏?

[huː] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒər][ðæn; ðən] - [ʌv; əv] - ?
Who more ready to face danger than Felixmarte of Hircania ?
WHO 更多的 准备好 到 脸 危险 比 - 的 - ?

还有谁比希尔卡尼亚的费利克斯马特更勇于面对危险?

[huː] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] - ?
Who more sincere than Esplandian ?
WHO 更多的 真诚 比 - ?

还有谁比埃斯普兰迪安更真诚?

[huː] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] [ðæn; ðən] [dɑːn] - [ʌv; əv] [θreis] ?
Who more impetuous than Don Cirongilio of Thrace ?
WHO 更多的 浮躁 比 大学教师 - 的 色雷斯 ?

还有谁比色雷斯的唐·西龙吉利奥更冲动呢?

[huː] [mɔːr] [boʊld][ðæn; ðən] - ?
Who more bold than Rodamonte ?
WHO 更多的 大胆的 比 - ?

谁比罗达蒙特更大胆?

[huː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən] [kɪŋ] [sɔː'briːnoʊ] ?
Who more prudent than King Sobrino ?
WHO 更多的 谨慎 比 国王 侄子 ?

谁比索布里诺国王更谨慎?

[huː] [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][reɪ'nɑːldoʊs] ?
Who more daring than Reinaldos ?
WHO 更多的 大胆 比 雷纳尔多斯 ?

谁比雷纳尔多斯更大胆?

[huː] [mɔːr] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ðæn; ðən]['rəuləɴd] ?
Who more invincible than Roland ?
WHO 更多的 无敌 比 罗兰 ?

谁比罗兰更所向披靡?

[ænd; ənd] [huː] [mɔːr] ['gæləɴt][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][ruː'dʒɪroʊ] ,
and who more gallant and courteous than Ruggiero ,
和 WHO 更多的 英勇 和 有礼貌 比 鲁杰罗 ,

还有谁比鲁杰罗更英勇、更彬彬有礼呢?

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv][fə'rɑːrə][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] ,
from whom the dukes of Ferrara of the present day are descended ,
从 谁 这 公爵们 的 费拉拉 的 这 展示 天 是 下降 ,

现今费拉拉公爵的祖先,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tɜ˞ːpɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] - [kɑːz'mɑːgrəfi] . -
according to Turpin in his ' Cosmography . '
根据 到 特平 在 他的 - 宇宙学 . -

根据特平在其《宇宙志》中的记载。

[ɔːl] [ðiːz] [naɪts] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [se'njɔː] ['kjʊrət] , [wɜːr; wər]
All these knights , and many more that I could name , senor curate , were
全部 这些 骑士 , 和 许多 更多的 那 我 可以 姓名 , 传感器 策展 , 是
[naɪts] - ['erənt] ,
knights - errant ,
骑士 - 错误的 ,

所有这些骑士，以及我能列举出来的更多骑士，牧师先生，都是游侠骑士。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
the light and glory of chivalry .
这 光 和 荣耀 的 骑士精神 .

骑士精神的光辉与荣耀。

[ðiːz] , [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][plæn] ,
These , or such as these , I would have to carry out my plan ,
这些 , 或者 这样的 作为 这些 , 我 会 有 到 携带 出去 我的 计划 ,

为了执行我的计划，我必须使用这些东西，或者类似这些东西。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self] [wel] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv]
and in that case his Majesty would find himself well served and would save
和 在 那 案件 他的 威严 会 寻找 他自己 出色地 服务 和 会 节省
[greɪt] [ɪk'spens] ,
great expense ,
伟大的 费用 ,

那样一来，陛下就能得到很好的服务，也能节省一大笔开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] [wʊd] [biː; bi][left] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and the Turk would be left tearing his beard .
和 这 土耳其人 会 是 左边 撕裂 他的 胡须 .

土耳其人只能无奈地撕扯自己的胡子。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;
And so I will stay where I am , as the chaplain does not take me away ;
和 所以 我 将要 停留 在哪里 我 是 , 作为 这 牧师 做 不是 拿 我 离开 ;

所以，我就待在原地吧，因为牧师不肯带我走；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒuːpɪtər] , [æz; əz][ðə; ði]['bɑːrbər][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] , [wɪl] [nɑːt][send] [reɪn] ,
and if Jupiter , as the barber has told us , will not send rain ,
和 如果 木星 , 作为 这 理发师 有 讲述 我们 , 将要 不是 发送 雨 ,

如果像理发师告诉我们的那样，木星不会降雨，

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪn] [wen] [aɪ] [pliːz] .
here am I , and I will rain when I please .
这里 是 我 , 和 我 将要 雨 什么时候 我 请 .

我在这里，我想下雨就下雨。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ðæt] ['mæstər]['beɪs(ə)n] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . "
I say this that Master Basin may know that I understand him . "
我 说 这 那 掌握 盆地 可能 知道 那 我 理解 他 . "

我这么说，是为了让盆师傅知道我理解他。

" [ɪn'diːd] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
" Indeed , Senor Don Quixote , " said the barber , " I did not mean it in that way ,
" 的确 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 这 理发师 , " 我 做过 不是 意思是 它 在 那 方式 ,

"的确，唐吉诃德先生，"理发师说，"我并非那个意思。"

[ænd; ənd] , [soʊ][help][ˌem 'iː][gɑːd] , [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɔːt]
and , so help me God , my intention was good , and your worship ought
和 , 所以 帮助 我 上帝 , 我的 意图 曾是 好的 , 和 你的 崇拜 应该
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [vekst] . "
not to be vexed . "
不是 到 是 烦恼 . "

上帝作证，我的本意是好的，您的敬拜不应该因此而感到不悦。

" [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" As to whether I ought to be vexed or not , " returned Don Quixote ,
" 作为 到 无论 我 应该 到 是 烦恼 或者 不是 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ,

"至于我是否应该生气，"唐吉诃德回答道。

" [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] .
" I myself am the best judge .
" 我 我 是 这 最好的 法官 .

"我自己才是最好的评判者。"

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['kjʊrət] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [jet] ;
" Hereupon the curate observed , " I have hardly said a word as yet ;
" 于是 这 策展 观察到 , " 我 有 几乎 说 一个 单词 作为 然而 ;

这时，牧师说道："我还没说一句话呢；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['glædli][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [dɑːn]
and I would gladly be relieved of a doubt , arising from what Don
和 我 会 乐意 是 松了口气 的 一个 怀疑 , 产生 从 什么 大学教师
['kwiksət] [hæz; həz] [sed] ,
Quixote has said ,
堂吉诃德 有 说 ,

我非常希望能够消除唐吉诃德所说的话所引起的疑虑。

[ðæt] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][wɜːrks][maɪ] ['kɑːnʃəns] . "
that worries and works my conscience . "
那 担忧 和 作品 我的 良心 . "

这让我感到担忧，也让我良心不安。

" [ðə; ði][seˈnjɔː] ['kjʊrət] [hæz; həz] [liːv] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" The senor curate has leave for more than that , " returned Don Quixote ,
" 这 传感器 策展 有 离开 为了 更多的 比 那 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ,

"这位高级牧师的假期可不止这些，"唐吉诃德回答道。

" [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [daʊt] ,
" so he may declare his doubt ,
" 所以 他 可能 宣布 他的 怀疑 ,

所以他可以表达他的疑虑，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] . "
for it is not pleasant to have a doubt on one's conscience . "
为了 它 是 不是 令人愉快的 到 有 一个 怀疑 在 一个人的 良心 . "

因为良心不安是不愉快的。

" [wel] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [aɪ] [seɪ] [maɪ] [daʊt] [ɪz] [ðæt] ,
" Well then , with that permission , " said the curate , " I say my doubt is that ,
" 出色地 然后 , 和 那 允许 , " 说 这 策展 , " 我 说 我的 怀疑 是 那 ,

"那么，既然你允许我这么做，"牧师说道，"我想说的是，我的疑问是……"

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] , [aɪ]['kænɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt]
all I can do , I cannot persuade myself that the whole pack of knights - errant
全部 我 能 做 , 我 不能 说服 我 那 这 所有的 盒 的 骑士 - 错误的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我所能做的，就是无法说服自己，你们这群游侠骑士，

[seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wɜːr; wər] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [fleʃ]
Senor Don Quixote , have mentioned , were really and truly persons of flesh
传感器 大学教师 堂吉诃德 , 有 提及 , 是 真的 和 真的 人 的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

正如唐吉诃德先生所说，他们确实是血肉之躯。

[ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['fɪkʃ(ə)n] ,
that ever lived in the world ; on the contrary , I suspect it to be all fiction ,
那 曾经 居住地 在 这 世界 ; 在 这 相反 , 我 怀疑 它 到 是 全部 小说 ,

世界上曾经存在过的一切；相反，我怀疑这一切都是虚构的。

['feɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [driːmz] [toʊld][baɪ][men] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ɔːr]

fable	**,**	**and**	**falsehood**	**,**	**and**	**dreams**	**told**	**by**	**men**	**awakened**	**from**	**sleep**	**,**	**or**
寓言	,	和	谬误	,	和	梦境	讲述	经过	男人	觉醒	从	睡觉	,	或者

['ræðər] [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] . "

rather	**still**	**half**	**asleep**	**.**	**"**
相当	仍然	一半	睡着了	.	"

寓言、谎言，以及那些刚从睡梦中醒来，或者说半梦半醒的人所讲述的梦境。

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [mis'teik] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**That**	**is**	**another**	**mistake**	**,**	**"**	**replied**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	那	是	其他	错误	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“那又是另一个错误，”唐吉诃德回答道。

" ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] ['fɔːlən] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] ['evər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

"	**into**	**which**	**many**	**have**	**fallen**	**who**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**there**	**ever**	**were**	**such**
"	进入	哪个	许多	有	倒下	WHO	做	不是	相信	那	那里	曾经	是	这样的

[naɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

knights	**in**	**the**	**world**	**,**
骑士	在	这	世界	,

“许多人因此陷入这种境地，他们不相信世上曾存在过这样的骑士。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['daɪvərz]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɑːn]['daɪvərz] [ə'keiʒənz] ,

and	**I**	**have**	**often**	**,**	**with**	**divers**	**people**	**and**	**on**	**divers**	**occasions**	**,**
和	我	有	经常	,	和	潜水员	人们	和	在	潜水员	场合	,

我经常与各种各样的人在各种场合这样做。

[traɪd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['erər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .

tried	**to**	**expose**	**this**	**almost**	**universal**	**error**	**to**	**the**	**light**	**of**	**truth**	**.**
尝试	到	暴露	这	几乎	普遍的	错误	到	这	光	的	真相	.

试图用真理之光揭露这一几乎普遍存在的错误。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ,

Sometimes	**I**	**have**	**not**	**been**	**successful**	**in**	**my**	**purpose**	**,**	**sometimes**	**I**	**have**	**,**
有时	我	有	不是	到过	成功的	在	我的	目的	,	有时	我	有	,

有时我未能达成目标，有时我达成了目标。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

supporting	**it**	**upon**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**	**truth**	**;**
支持	它	之上	这	肩膀	的	这	真相	;

以真理为支撑；

[wɪtʃ] [truːθ] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [siːn]

which	**truth**	**is**	**so**	**clear**	**that**	**I**	**can**	**almost**	**say**	**I**	**have**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**seen**
哪个	真相	是	所以	清除	那	我	能	几乎	说	我	有	和	我的	自己的	眼睛	已见

['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ,

Amadis	**of**	**Gaul**	**,**
阿马迪斯	的	高卢	,

这一事实如此清晰，我几乎可以说我亲眼见过高卢的阿马迪斯。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɔːfti] ['stætʃər] , [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ðoʊ]

who	**was**	**a**	**man**	**of**	**lofty**	**stature**	**,**	**fair**	**complexion**	**,**	**with**	**a**	**handsome**	**though**
WHO	曾是	一个	男人	的	高远	身材	,	公平的	肤色	,	和	一个	英俊的	尽管

[blæk] [bɪrd] ,

black	**beard**	**,**
黑色的	胡须	,

他身材高大，肤色白皙，留着英俊的黑色胡须。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][stɜːrn][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sperɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

of	a	countenance	between	gentle	and	stern	in	expression	,	sparing	of	words	,
的	一个	面容	之间	温和的	和	船尾	在	表达	,	节省	的	字	,

[sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər] ,

slow	to	anger	,
慢的	到	愤怒	,

面容介于温和与严厉之间，寡言少语，不易动怒。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [di'piktid]

and	quick	to	put	it	away	from	him	;	and	as	I	have	depicted
和	快的	到	放	它	离开	从	他	;	和	作为	我	有	描绘

['æmədis] ,

Amadis	,
阿马迪斯	,

并迅速将其从他身边拿走；正如我所描述的阿玛迪斯那样，

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

so	I	could	,	I	think	,
所以	我	可以	,	我	思考	,

所以我想我可以。

[pɔːr'treɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɪn]

portray	and	describe	all	the	knights	-	errant	that	are	in	all	the	histories	in
写真	和	描述	全部	这	骑士	-	错误的	那	是	在	全部	这	历史	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

描绘并描述世界历史上所有游侠骑士的故事；

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][pər'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðer; ðər]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [dɪ'skraɪb]

for	by	the	perception	I	have	that	they	were	what	their	histories	describe
为了	经过	这	洞察力	我	有	那	他们	是	什么	他们的	历史	描述

,

,

,

因为依我所见，他们正如他们的历史所描述的那样，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [diːdz] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

and	by	the	deeds	they	did	and	the	dispositions	they	displayed	,	it	is	possible
和	经过	这	契约	他们	做过	和	这	性情	他们	显示	,	它	是	可能的

,

,

,

从他们的所作所为和所表现出的性情来看，这是有可能的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [saʊnd] [fə'lɑːsəfi] , [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ðer; ðər] [fitʃər] , [kəm'plekʃ(ə)n] ,

with	the	aid	of	sound	philosophy	,	to	deduce	their	features	,	complexion	,
和	这	援助	的	声音	哲学	,	到	推断	他们的	特征	,	肤色	,

[ænd; ənd] ['stætʃər] . "

and	stature	.	"
和	身材	.	"

借助合理的哲学理论，推断出他们的容貌、肤色和身高。

" [haʊ] [bɪg] , [ɪn][jʊr; jər] [-] [ə'pɪnjən] , [meɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt] [mɔr'gɑːnti] [hæv; həv] [bɪn] , [se'njɔː]

"	How	big	,	in	your	worship's	opinion	,	may	the	giant	Morgante	have	been	,	Senor
"	如何	大的	,	在	你的	崇拜的	观点	,	可能	这	巨大的	摩根特	有	到过	,	传感器

[dɑːn] ['kwiksət] ?

Don	Quixote	?
大学教师	堂吉诃德	?

"堂吉诃德先生，您认为巨人莫甘特究竟有多高大呢？"

" [æskt] [ðə; ði]['bɑːrbər] .
" **asked** **the** **barber** .
" 问 这 理发师 .

理发师问道。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['dʒaiənts] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **With** **regard** **to** **giants** , " **replied** **Don** **Quixote** ,
" 和 看待 到 巨人 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“至于巨人，”唐吉诃德回答说，

" [ə'pɪnjənz] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər]['eni][ɔːr][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
" **opinions** **differ** **as** **to** **whether** **there** **ever** **were** **any** **or** **not** **in** **the** **world** **;**
" 意见 不同 作为 到 无论 那里 曾经 是 任何 或者 不是 在 这 世界 ;

“对于世界上是否曾经存在过这样的人，人们的看法不一；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [er] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,
but **the** **Holy** **Scripture** **,** **which** **cannot** **err** **by** **a** **jot** **from** **the** **truth** **,**
但 这 圣 圣经 , 哪个 不能 犯错 经过 一个 点 从 这 真相 ,

但是圣经，它丝毫不会偏离真理，

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [bɪg]
shows **us** **that** **there** **were** **,** **when** **it** **gives** **us** **the** **history** **of** **that** **big**
演出 我们 那 那里 是 , 什么时候 它 给予 我们 这 历史 的 那 大的
['fɪlɪstiːn] ,
Philistine **,**
庸俗 ,

它向我们展示了那个强大的非利士人的历史，也证明了这一点。

[gə'laɪəθ] , [huː] [wʌz; wəz]['sev(ə)n]['kjuːbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [haɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][saɪz] .
Goliath **,** **who** **was** **seven** **cubits** **and** **a** **half** **in** **height** **,** **which** **is** **a** **huge** **size** **.**
歌利亚 , WHO 曾是 七 肘尺 和 一个 一半 在 高度 , 哪个 是 一个 巨大的 尺寸 .

歌利亚身高七肘半，体型巨大。

['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['sisili] ,
Likewise **,** **in** **the** **island** **of** **Sicily** **,**
同样地 , 在 这 岛 的 西西里岛 ,

同样，在西西里岛，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [leg] - [boʊnz][ænd; ənd][ɑːrm] - [boʊnz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][saɪz]
there **have** **been** **found** **leg** **-** **bones** **and** **arm** **-** **bones** **so** **large** **that** **their** **size**
那里 有 到过 成立 腿 - 骨头 和 手臂 - 骨头 所以 大的 那 他们的 尺寸
[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] ,
makes **it** **plain** **that** **their** **owners** **were** **giants** **,**
制作 它 清楚的 那 他们的 所有者 是 巨人 ,

人们曾发现过一些腿骨和臂骨，它们的尺寸之大足以表明，它们的主人是巨人。

[ænd; ənd][æz; əz][tɔːl][æz; əz] [greɪt] ['taʊərz] ; [dʒi'ɑːmətri] [pʊts] [ðɪs] [fækt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
and **as** **tall** **as** **great** **towers** **;** **geometry** **puts** **this** **fact** **beyond** **a** **doubt** **.**
和 作为 高的 作为 伟大的 塔楼 ; 几何学 放置 这 事实 超过 一个 怀疑 .

而且它们像高塔一样高；几何学可以毫无疑问地证明这一点。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
But **,** **for** **all** **that** **,** **I** **cannot** **speak** **with** **certainty** **as** **to** **the** **size** **of**
但 , 为了 全部 那 , 我 不能 说话 和 肯定 作为 到 这 尺寸 的
[mɔr'gɑːnti] ,
Morgante **,**
摩根特 ,

但是，尽管如此，我仍然无法确定莫甘特的规模。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [tɔːl] ;
though **I** **suspect** **he** **cannot** **have** **been** **very** **tall** **;**
尽管 我 怀疑 他 不能 有 到过 非常 高的 ;

但我怀疑他个子应该不高；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

and	I	am	inclined	to	be	of	this	opinion	because	I	find	in	the
和	我	是	倾斜	到	是	的	这	观点	因为	我	寻找	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['menʃ(ə)nd] ,

history	in	which	his	deeds	are	particularly	mentioned	,
历史	在	哪个	他的	契约	是	特别	提及	,

我倾向于这种观点，因为我在专门提及他事迹的历史文献中发现：

[ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [slept] ['ʌndər][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['haʊzɪz] [tuː; tə][kən'teɪn]

that	he	frequently	slept	under	a	roof	and	as	he	found	houses	to	contain
那	他	频繁地	睡着了	在下面	一个	屋顶	和	作为	他	成立	房屋	到	包含

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他经常睡在屋檐下，只要能找到房子住他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sesɪv] . "

it	is	clear	that	his	bulk	could	not	have	been	anything	excessive	.	"
它	是	清除	那	他的	大部分	可以	不是	有	到过	任何事物	过多的	.	"

很明显，他的体型不可能过于庞大。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

"	That	is	true	,	"	said	the	curate	,	and	yielding	to	the	enjoyment	of	hearing
"	那	是	真的	,	"	说	这	策展	,	和	屈服	到	这	享受	的	听力

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] ,

such	nonsense	,
这样的	废话	,

“的确如此，”牧师说道，他似乎很享受这种胡言乱语。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][reɪ'nɑːldoʊs][ʌv; əv]

he	asked	him	what	was	his	notion	of	the	features	of	Reinaldos	of
他	问	他	什么	曾是	他的	概念	的	这	特征	的	雷纳尔多斯	的

[mɑːn'tælbən] ,

Montalban	,
蒙塔尔班	,

他问他，他对蒙塔尔班的雷纳尔多斯的特征有何看法。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['rəuləənd][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

and	Don	Roland	and	the	rest	of	the	Twelve	Peers	of	France	,	for	they
和	大学教师	罗兰	和	这	休息	的	这	十二	同龄人	的	法国	,	为了	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] [naɪts] - ['erənt] .

were	all	knights	-	errant	.
是	全部	骑士	-	错误的	.

还有唐·罗兰和其余的十二位法国贵族，因为他们都是游侠骑士。

" [æz; əz][fɔːr; fər][reɪ'nɑːldoʊs] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

"	As	for	Reinaldos	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	I	venture	to	say	that	he
"	作为	为了	雷纳尔多斯	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	风险投资	到	说	那	他

[wʌz; wəz] [brɔːd] - [feɪst] ,

was	broad	-	faced	,
曾是	广阔	-	面对	,

“至于雷纳尔多斯，”唐吉诃德回答说，“我敢说他脸型宽阔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷第十九部(The History of Don Quixote, Volume 2,)

第2/3页

[ʌv; əv] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['prɑ:mɪnənt] [aɪz] , [ɪk'sesɪvli]
of 的 **ruddy** 红润 **complexion** 肤色 **,** , **with** 和 **roguish** 调皮 **and** 和 **somewhat** 有些 **prominent** 著名的 **eyes** 眼睛 **,** , **excessively** 过度
[pʌŋk'tɪliəs] [ænd; ənd] ['tʌtʃi] ,
punctilious 一丝不苟 **and** 和 **touchy** 敏感 **,** ,

面色红润，双眼略显狡黠突出，过于爱干净且敏感。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd] ['skeɪpˌgreɪsɪz] .
and 和 **given** 给定 **to** 到 **the** 这 **society** 社会 **of** 的 **thieves** 窃贼 **and** 和 **scapegraces** 替罪羊 **.** .

并赠予了盗贼和逃犯之流。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['rəulənd] , [ɔ:r] - , [ɔ:r][ɔ:r'lændoʊ] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z][kɔ:l]
With 和 **regard** 看待 **to** 到 **Roland** 罗兰 **,** **or** 或者 **Rotolando** - **,** **or** 或者 **Orlando** 奥兰多 **(** (**for** 为了 **the** 这 **histories** 历史 **call** 称呼
[hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l] [ði:z] [neɪmz]) ,
him 他 **by** 经过 **all** 全部 **these** 这些 **names** 姓名 **)**) **,** ,

至于罗兰，或者罗托兰多，或者奥兰多（历史记载中对他有所有这些名字的称呼），

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][hoʊld] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [brɔ:d] -
I 我 **am** 是 **of** 的 **opinion** 观点 **,** , **and** 和 **hold** 抓住 **,** , **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **of** 的 **middle** 中间 **height** 高度 **,** , **broad** 广阔 **-**
['ʃoʊldərd] ,
shouldered 肩部 **,** ,

我认为，他中等身高，肩膀宽阔。

['ræðər] [baʊ; boʊ] - [legd] , ['swɔ:rði] - [kəm'plekʃənd] , [red] - ['bɪrdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heri] ['bɑ:di]
rather 相当 **bow** 弓 **-** - **legged** 腿 **,** , **swarthy** 黝黑的 **-** - **complexioned** 肤色 **,** , **red** 红色的 **-** - **bearded** 留着胡子的 **,** , **with** 和 **a** 一个 **hairy** 毛茸茸 **body** 身体
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
and 和 **a** 一个 **severe** 严重 **expression** 表达 **of** 的 **countenance** 面容 **,** ,

他双腿略微弯曲，肤色黝黑，留着红胡子，浑身毛发浓密，面容严肃。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'laɪt][ænd; ənd] [wel] - [bred] . "
a 一个 **man** 男人 **of** 的 **few** 很少 **words** 字 **,** , **but** 但 **very** 非常 **polite** 有礼貌的 **and** 和 **well** 出色地 **-** - **bred** 繁殖 **.** . **"** "

他话不多，但非常有礼貌，举止得体。

" [ɪf] ['rəulənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz]
" " **If** 如果 **Roland** 罗兰 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **more** 更多的 **graceful** 优美 **person** 人 **than** 比 **your** 你的 **worship** 崇拜 **has** 有
[dɪ'skraɪbd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
described 描述 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **curate** 策展 **,** ,

“如果罗兰的品格没有您描述的那么优雅的话，”牧师说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] [fer] ['leɪdi][æn'dʒelɪkə][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm]

"	it	is	no	wonder	that	the	fair	Lady	Angelica	rejected	him	and	left	him
"	它	是	不	想知道	那	这	公平的	女士	安吉莉卡	拒绝	他	和	左边	他

[fɔːr; fər][ðə; ði]['geɪəti] ,

for	the	gaiety	,
为了	这	欢乐	,

难怪美丽的安吉莉卡小姐拒绝了他，转而追求享乐。

['laɪvlinəs] , [ænd; ənd][greɪs][ʌv; əv][ðæt] ['bʌdɪŋ] - ['bɪrdɪd] ['lɪt(ə)l] [mʊr] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

liveliness	,	and	grace	of	that	budding	-	bearded	little	Moor	to	whom	she
活力	,	和	优雅	的	那	萌芽	-	留着胡子的	小的	泊	到	谁	她

[sə'rendərd] [hɜːr'self] ;

surrendered	herself	;
投降	她自己	;

她展现了那个蓄着胡须的小摩尔人的活泼和优雅，她将自己献给了他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sens] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

and	she	showed	her	sense	in	falling	in	love	with	the	gentle	softness	of
和	她	显示	她	感觉	在	坠落	在	爱	和	这	温和的	柔软	的

[mə'dɔːroʊ]['rædər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv]['rəuləndˌ] . "

Medoro	rather	than	the	roughness	of	Roland	.	"
梅多罗	相当	比	这	粗糙度	的	罗兰	.	"

她明智地选择了温柔的梅多罗，而不是粗犷的罗兰。

" [ðæt] [æn'dʒelɪkə] , [se'njɔː] ['kjʊrət] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪdi] ['dæmzl] ,

"	That	Angelica	,	senor	curate	,	"	returned	Don	Quixote	,	"	was	a	giddy	damsel	,
"	那	安吉莉卡	,	传感器	策展	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,	"	曾是	一个	头晕	闺女	,

['flaɪti] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['wɑːntən] ,

flighty	and	somewhat	wanton	,
轻浮	和	有些	放肆	,

“那位安吉莉卡，牧师先生，”唐吉诃德回答说，“是个轻浮的姑娘，轻浮又有点放荡。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][fʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veɪgəriz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

and	she	left	the	world	as	full	of	her	vagaries	as	of	the	fame	of
和	她	左边	这	世界	作为	满的	的	她	反复无常	作为	的	这	名声	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

她离开人世时，不仅因为她的美貌，也因为她古怪的性格。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dʒent(ə)lmən] , [men][ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd]['wɪzdəm] ,

She	treated	with	scorn	a	thousand	gentlemen	,	men	of	valour	and	wisdom	,
她	治疗	和	轻蔑	一个	千	先生们	,	男人	的	勇气	和	智慧	,

她轻蔑地对待了一千位绅士，这些绅士都是英勇而睿智的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [sprɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]

and	took	up	with	a	smooth	-	faced	sprig	of	a	page	,	without	fortune	or
和	采取	向上	和	一个	光滑的	-	面对	枝	的	一个	页	,	没有	财富	或者

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

于是，他和一个面容俊朗、相貌平平的侍童相恋了，这个侍童既没有财富也没有名望。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] [gɑːt]

except	such	reputation	for	gratitude	as	the	affection	he	bore	his	friend	got
除了	这样的	名声	为了	感激	作为	这	感情	他	钻孔	他的	朋友	得到

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

除了他因感恩而赢得的声誉，以及他朋友对他的深厚情谊之外。

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [huː] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌɑːri'ɒstoʊ] ,

The	great	poet	who	sang	her	beauty	,	the	famous	Ariosto	,
这	伟大的	诗人	WHO	唱	她	美丽	,	这	著名的	阿里奥斯托	,

那位歌颂她美貌的伟大诗人，著名的阿里奥斯托，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ['æftər][hɜːr; hər] [kən'temptəbl] [sə'rendər] ([wɪtʃ]

not	caring	to	sing	her	adventures	after	her	contemptible	surrender	(	which
不是	关怀	到	唱歌	她	冒险	后	她	可鄙	投降	(	哪个

['prɑːbəbli][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['kredɪtəbl]) ,

probably	were	not	over	and	above	creditable	)	,
大概	是	不是	超过	和	多于	可信赖的	)	,

她不愿歌颂自己卑鄙投降后的冒险经历（这些经历可能并不值得称道），

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] [sez] :

dropped	her	where	he	says	:
掉落	她	在哪里	他	说道	:

他说把她扔在了那里：

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , [sʌm; səm][bɑːrd][ʌv; əv] [deftə] [kwɪl] [meɪ] [sɪŋ]

How	she	received	the	sceptre	of	Cathay	,	Some	bard	of	defter	quill	may	sing
如何	她	已收到	这	权杖	的	国泰	,	一些	诗人	的	延迟	鹅毛笔	可能	唱歌

[sʌm; səm] [deɪ] ;

some	day	;
一些	天	;

她如何获得契丹的权杖，或许有位文笔更佳的吟游诗人日后会歌颂；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , [fɔːr; fər]['poʊəts][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kɔːld]

and	this	was	no	doubt	a	kind	of	prophecy	,	for	poets	are	also	called
和	这	曾是	不	怀疑	一个	种类	的	预言	,	为了	诗人	是	还	称为

['veɪtiːz] ,

vates	,
瓦茨	,

这无疑是一种预言，因为诗人也被称为预言家。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'vaɪnərz] ; [ænd; ənd][ɪts] [truːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] ;

that	is	to	say	diviners	;	and	its	truth	was	made	plain	;
那	是	到	说	占卜者	;	和	它是	真相	曾是	制成	清楚的	;

也就是说，是占卜者；而它的真实性也得到了证实；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌændə'luːzjən]['poʊət][hæz; həz] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [hɜːr; hər]

for	since	then	a	famous	Andalusian	poet	has	lamented	and	sung	her
为了	自从	然后	一个	著名的	安达卢西亚	诗人	有	哀叹	和	唱	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

从此以后，一位著名的安达卢西亚诗人便哀叹并歌颂她的眼泪。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feɪməs] [ænd; ənd] [rer] ['poʊət] , [ə; eɪ] [kæs'tɪljən] , [hæz; həz] [sʌŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	another	famous	and	rare	poet	,	a	Castilian	,	has	sung	her	beauty	.
和	其他	著名的	和	稀有的	诗人	,	一个	卡斯蒂利亚语	,	有	唱	她	美丽	.

"

"

"

还有一位著名且罕见的诗人，一位卡斯蒂利亚诗人，也歌颂过她的美貌。

" [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] [hɪr] , " [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː]

"	Tell	me	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	the	barber	here	,	"	among	all	those	who
"	告诉	我	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	这	理发师	这里	,	"	之中	全部	那些	WHO

[preɪzd] [hɜːr; hər] ,

praised	her	,
赞扬	她	,

"告诉我，唐吉诃德先生，"这里的理发师说，"在所有称赞她的人中，谁最喜欢她？"

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ]['poʊət][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn] [ðɪs] ['leɪdi][æn'dʒelɪkə] ? "

has	there	been	no	poet	to	write	a	satire	on	this	Lady	Angelica	?	"
有	那里	到过	不	诗人	到	写	一个	讽刺	在	这	女士	安吉莉卡	?	"

难道就没有诗人写过讽刺安吉莉卡夫人的作品吗?

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	can	well	believe	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	我	能	出色地	相信	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

"我完全相信,"唐吉诃德回答道。

" [ðæt] [ɪf] [sækrəpɑːnt][ɔːr]['rəulənd][hæd; həd] [bɪn] ['poʊəts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['dæmzl]

"	that	if	Sacripante	or	Roland	had	been	poets	they	would	have	given	the	damsel
"	那	如果	萨克里潘特	或者	罗兰	有	到过	诗人	他们	会	有	给定	这	闺女

[ə; eɪ] ['trɪmɪŋ] ;

a	trimming	;
一个	修剪	;

"如果萨克里潘特或罗兰是诗人，他们就会给这位少女修剪一下头发;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [skɔːnd] [ænd; ənd]

for	it	is	naturally	the	way	with	poets	who	have	been	scorned	and
为了	它	是	自然	这	方式	和	诗人	WHO	有	到过	被鄙视	和

[rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðer; ðər] ['leɪdiz] ,

rejected	by	their	ladies	,
拒绝	经过	他们的	女士们	,

因为对于那些被心上人轻蔑和抛弃的诗人来说，这自然是常态。

['weðər] [fɪk'tɪʃəs] [ɔːr][nɑːt] , [ɪn] [ʃɔːrt] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

whether	fictitious	or	not	,	in	short	by	those	whom	they	select	as	the	ladies	of
无论	虚拟	或者	不是	,	在	短的	经过	那些	谁	他们	选择	作为	这	女士们	的

[ðer; ðər] [θɔːts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

无论虚构与否，简而言之，就是被她们选为她们心中女神的人所定义。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɪn]['sætaiəz][ænd; ənd]['laɪbəlz] — [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	avenge	themselves	in	satires	and	libels	—	a	vengeance	,	to	be	sure	,
到	报仇	他们自己	在	讽刺作品	和	诽谤	—	一个	复仇	,	到	是	当然	,

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] ;

unworthy	of	generous	hearts	;
不配	的	慷慨的	心	;

他们以讽刺和诽谤进行报复——这种报复，当然，有失仁慈之心;

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fæmətɔːri] [vɜːrs] [ə'genst]

but	up	to	the	present	I	have	not	heard	of	any	defamatory	verse	against
但	向上	到	这	展示	我	有	不是	听到	的	任何	诽谤	诗	反对

[ðə; ði] ['leɪdi] [æn'dʒelɪkə] ,

the	Lady	Angelica	,
这	女士	安吉莉卡	,

但迄今为止，我还没有听说过任何针对安吉莉卡夫人的诽谤诗句。

[huː] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "

who	turned	the	world	upside	down	.	"
WHO	转向	这	世界	上行	向下	.	"

他们颠覆了世界。

" [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər]

"	Strange	,	"	said	the	curate	;	but	at	this	moment	they	heard	the	housekeeper
"	奇怪的	,	"	说	这	策展	;	但	在	这	片刻	他们	听到	这	管家

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] ,

and	the	niece	,
和	这	侄女	,

"真奇怪,"牧师说道；但就在这时，他们听到了管家和侄女的声音，

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [iks'kleimɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði]
who **had** **previously** **withdrawn** **from** **the** **conversation** **,** **exclaiming** **aloud** **in** **the**
WHO 有 之前 撤回 从 这 对话 , 惊呼 大声 在 这
['kɔːrtjɑːrd] ,
courtyard **,**
庭院 ,

之前退出谈话的人，在院子里大声喊叫道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [ɔːl][ræn][aʊt] .
and **at** **the** **noise** **they** **all** **ran** **out** **.**
和 在 这 噪音 他们 全部 跑 出去 .

听到动静，他们都跑了出去。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə][hæd; həd][wɪð; wɪθ]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **NOTABLE** **ALTERCATION** **WHICH** **SANCHO** **PANZA** **HAD** **WITH**
哪个 款待 的 这 值得注意的 争吵 哪个 桑乔 潘扎 有 和
[dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [niːs] ,
DON **QUIXOTE'S** **NIECE** **,**
大学教师 堂吉诃德的 侄女 ,

这部作品讲述了桑丘·潘萨与唐吉诃德的侄女之间发生的著名冲突。

[ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [droʊl] ['mætərz]
AND **HOUSEKEEPER** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **DROLL** **MATTERS**
和 管家 , 一起 和 其他 滑稽 事情

以及管家，还有其他一些滑稽的事情

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
The **history** **relates** **that** **the** **outcry** **Don** **Quixote** **,** **the** **curate** **,**
这 历史 相关 那 这 强烈抗议 大学教师 堂吉诃德 , 这 策展 ,

历史记载，唐吉诃德，这位牧师，发出了抗议之声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [hɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər]
and **the** **barber** **heard** **came** **from** **the** **niece** **and** **the** **housekeeper**
和 这 理发师 听到 来了 从 这 侄女 和 这 管家
[iks'kleimɪŋ] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,
exclaiming **to** **Sancho** **,**
惊呼 到 桑乔 ,

理发师听到侄女和管家惊呼着告诉桑乔，

[huː] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [dɑːn] ['kwiksət] [waɪl] [ðeɪ] [held][ðə; ði]
who **was** **striving** **to** **force** **his** **way** **in** **to** **see** **Don** **Quixote** **while** **they** **held** **the**
WHO 曾是 努力 到 力量 他的 方式 在 到 看 大学教师 堂吉诃德 尽管 他们 握住 这
[dɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
door **against** **him** **,**
门 反对 他 ,

他试图强行闯入去见唐吉诃德，但他们却挡在门外。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['vægəbɑːnd][wɑːnt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
" **What** **does** **the** **vagabond** **want** **in** **this** **house** **?**
" 什么 做 这 流浪汉 想 在 这 房子 ?

"这个流浪汉想在这房子里做什么？"

[biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ,
Be **off** **to** **your** **own** **,** **brother** **,** **for** **it** **is** **you** **,** **and** **no** **one** **else** **,**
是 离开 到 你的 自己的 , 兄弟 , 为了 它 是 你 , 和 不 一 别的 ,

兄弟，回你自己的生活去吧，因为只有你，没有别人。

[ðæt] [dɪ'luːd] [maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt]
that **delude** **my** **master** **,** **and** **lead** **him** **astray** **,** **and** **take** **him** **tramping** **about**
那 妄想 我的 掌握 , 和 带领 他 误入歧途 , 和 拿 他 徒步旅行 关于
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the **country** **.**
这 国家 .

迷惑我的主人，引他误入歧途，带着他四处游荡。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] , " ['dɛvəlz] [oʊn] ['haʊskiːpər] !
" **To** **which** **Sancho** **replied** **,** **"** **Devil's** **own** **housekeeper** **!**
" 到 哪个 桑乔 回复 , " 魔鬼的 自己的 管家 !

桑丘回答说："魔鬼的管家！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [dɪ'luːdɪd] , [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] , [ænd; ənd]['teɪkən] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
it **is** **I** **who** **am** **deluded** **,** **and** **led** **astray** **,** **and** **taken** **tramping** **about** **the**
它 是 我 WHO 是 妄想 , 和 引领 误入歧途 , 和 已采取 徒步旅行 关于 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

是我被蒙蔽了，误入歧途，漫无目的地游荡在乡间。

[ænd; ənd][nɑːt][ðaɪ]['mæstər] !
and **not** **thy** **master** **!**
和 不是 你的 掌握 !

而不是你的主人！

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] .
He **has** **carried** **me** **all** **over** **the** **world** **,** **and** **you** **are** **mightily** **mistaken** **.**
他 有 携带 我 全部 超过 这 世界 , 和 你 是 非常 错误 .

他带着我走遍了世界各地，你大错特错了。

[hiː; hi] [en'taɪst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['aɪlənd] ,
He **enticed** **me** **away** **from** **home** **by** **a** **trick** **,** **promising** **me** **an** **island** **,**
他 诱人的 我 离开 从 家 经过 一个 诡计 , 有前途 我 一个 岛 ,

他用计把我骗离家，答应给我一座岛屿。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . "
which **I** **am** **still** **waiting** **for** **.** **"**
哪个 我 是 仍然 等待 为了 . "

我仍在等待中。

" [meɪ] ['iːv(ə)l]['aɪləndz] [tʃoʊk] [ðiː] , [ðaʊ] [dɪ'testəbl] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [niːs] ; " [wʌt] [ɑːr; ər]
" **May** **evil** **islands** **choke** **thee** **,** **thou** **detestable** **Sancho** **,** **"** **said** **the** **niece** **;** **"** **What** **are**
" 可能 邪恶的 岛屿 呛 你 , 你 可恨 桑乔 , " 说 这 侄女 ; " 什么 是
['aɪləndz] ?
islands **?**
岛屿 ?

"愿邪恶的岛屿噎死你，可恶的桑丘，"侄女说；"岛屿是什么？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['glʌtn] [ænd; ənd]['gɔːrməndaɪzər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ? "
Is **it** **something** **to** **eat** **,** **glutton** **and** **gormandiser** **that** **thou** **art** **?** **"**
是 它 某物 到 吃 , 馋嘴 和 戈曼迪斯 那 你 艺术 ? "

这是什么东西可以吃吗，你这个贪吃鬼！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['gʌvərn]
" **It** **is** **not** **something** **to** **eat** **,** **"** **replied** **Sancho** **,** **"** **but** **something** **to** **govern**
" 它 是 不是 某物 到 吃 , " 回复 桑乔 , " 但 某物 到 治理
[ænd; ənd] [ruːl] ,
and **rule** **,**
和 规则 ,

桑丘回答说："这不是用来吃的东西，而是用来统治和治理的东西。"

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['sɪtiz] [ɔːr] [fɔːr] ['dʒʌdʒʃɪp] [æt; ət] [kɔːrt] . "

and	better	than	four	cities	or	four	judgeships	at	court	.	"
和	更好的	比	四	城市	或者	四	法官职位	在	法庭	.	"

比四个城市或四个法官席位都好。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , " [juː; jʊ][dəunt]['entər] [hɪr] ,

"	For	all	that	,	"	said	the	housekeeper	,	"	you	don't	enter	here	,
"	为了	全部	那	,	"	说	这	管家	,	"	你	不	进入	这里	,

“即便如此，”管家说，“你也不能进来。”

[juː; jʊ][bæg][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [sæk] [ʌv; əv] ['neɪvəri] ; [goʊ]['gʌvərn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][dɪg]

you	bag	of	mischief	and	sack	of	knavery	;	go	govern	your	house	and	dig
你	包	的	恶作剧	和	解雇	的	虞	;	去	治理	你的	房子	和	挖

[jʊr; jər] [siːd] - [pætʃ] ,

your	seed	-	patch	,
你的	种子	-	修补	,

你这捣蛋鬼，你这奸诈之徒；回去管好你的家务，去种你的庄稼吧！

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['aɪləndz][ɔːr] - .

and	give	over	looking	for	islands	or	shylands	.
和	给	超过	寻找	为了	岛屿	或者	-	.

放弃寻找岛屿或隐秘之地吧。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]

"	The	curate	and	the	barber	listened	with	great	amusement	to	the	words
"	这	策展	和	这	理发师	听着	和	伟大的	娱乐	到	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ;

of	the	three	;
的	这	三	;

“牧师和理发师饶有兴致地听着这三个人的话；

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] , [ʌn'iːzi] [lest]['sɑːnkoʊ][ʃʊd; ʃəd][blæb][ænd; ənd] [blɜːrt] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp]

but	Don	Quixote	,	uneasy	lest	Sancho	should	blab	and	blurt	out	a	whole	heap
但	大学教师	堂吉诃德	,	不安	免得	桑乔	应该	废话	和	脱口而出	出去	一个	所有的	堆

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [stuː'pɪdɪtiːz] ,

of	mischievous	stupidities	,
的	恶作剧	愚蠢	,

但唐吉诃德担心桑丘会胡言乱语，说出一大堆愚蠢的恶作剧话。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [pɔɪnts] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

and	touch	upon	points	that	might	not	be	altogether	to	his	credit	,
和	触碰	之上	积分	那	可能	不是	是	共	到	他的	信用	,

并提及一些可能并不完全有利于他的事情，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]

called	to	him	and	made	the	other	two	hold	their	tongues	and	let	him
称为	到	他	和	制成	这	其他	二	抓住	他们的	舌头	和	让	他

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

他们叫住他，让另外两人闭嘴，让他进来。

['sɑːnkoʊ] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv] [dɑːn]

Sancho	entered	,	and	the	curate	and	the	barber	took	their	leave	of	Don
桑乔	进入	,	和	这	策展	和	这	理发师	采取	他们的	离开	的	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

桑丘走了进来，牧师和理发师向唐吉诃德告别。

[ʌv; əv] [huːz] [rɪˈkʌvəri] [ðeɪ] [disˈpɛəd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈwedɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	whose	recovery	they	despaired	when	they	saw	how	wedded	he	was	to	his
的	谁	恢复	他们	绝望的	什么时候	他们	锯	如何	已婚	他	曾是	到	他的

['kreɪzi][aɪ'diːəz] ,

crazy	ideas	,
疯狂的	想法	,

当他们看到他多么执迷于自己的疯狂想法时，他们对他的康复感到绝望。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['ʃɪvəlri] ; [ænd; ənd] [sed]

and	how	saturated	with	the	nonsense	of	his	unlucky	chivalry	;	and	said
和	如何	饱和	和	这	废话	的	他的	倒霉	骑士精神	;	和	说

[ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

the	curate	to	the	barber	,
这	策展	到	这	理发师	,

他那不幸的骑士精神是多么荒谬可笑啊！牧师对理发师说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['gɑːsɪp] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [liːst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	will	see	,	gossip	,	that	when	we	are	least	thinking	of	it	,
"	你	将要	看	,	闲话	,	那	什么时候	我们	是	至少	思维	的	它	,

“你们这些爱嚼舌根的人会发现，当我们最不经意的时候，

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [flaɪt] . "

our	gentleman	will	be	off	once	more	for	another	flight	.	"
我们的	绅士	将要	是	离开	一次	更多的	为了	其他	航班	.	"

我们的先生将再次搭乘另一趟航班。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bɑːrbər] ;

"	I	have	no	doubt	of	it	,	"	returned	the	barber	;
"	我	有	不	怀疑	的	它	,	"	返回	这	理发师	;

“我对此毫不怀疑，”理发师回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][æt; ət]

"	but	I	do	not	wonder	so	much	at	the	madness	of	the	knight	as	at
"	但	我	做	不是	想知道	所以	很多	在	这	疯狂	的	这	骑士	作为	在

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,

the	simplicity	of	the	squire	,
这	简单	的	这	乡绅	,

但我并不太惊讶于骑士的疯狂，而是惊讶于侍从的单纯。

[huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] ,

who	has	such	a	firm	belief	in	all	that	about	the	island	,
WHO	有	这样的	一个	公司	信仰	在	全部	那	关于	这	岛	,

他对岛上的一切都深信不疑。

[ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði] [iks'pəuʒəz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

that	I	suppose	all	the	exposures	that	could	be	imagined	would	not	get	it	out
那	我	认为	全部	这	暴露	那	可以	是	想象	会	不是	得到	它	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . "

of	his	head	.	"
的	他的	头	.	"

我想，就算让他见识再多，也无法让他忘记这件事。

" [gɑːd][help][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;

"	God	help	them	,	"	said	the	curate	;
"	上帝	帮助	他们	,	"	说	这	策展	;

“愿上帝保佑他们，”牧师说道；

" [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]
" and let us be on the look - out to see what comes of all these
" 和 让 我们 是 在 这 看 - 出去 到 看 什么 来 的 全部 这些
[əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪər] ,
absurdities of the knight and squire ,
荒谬之处 的 这 骑士 和 乡绅 ,

让我们拭目以待，看看骑士和侍从的这些荒谬行径最终会带来什么后果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ,
for it seems as if they had both been cast in the same mould ,
为了 它 似乎 作为 如果 他们 有 两个都 到过 投掷 在 这 相同的 模具 ,

因为他们俩似乎都是用同一个模具铸造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wʊd]
and the madness of the master without the simplicity of the man would
和 这 疯狂 的 这 掌握 没有 这 简单 的 这 男人 会
[nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] . "
not be worth a farthing . "
不是 是 值得 一个 法辛 . "

如果没有主人的纯朴，主人的疯狂也一文不值。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,
" That is true , " said the barber ,
" 那 是 真的 , " 说 这 理发师 ,

"没错，"理发师说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [per] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət]
" and I should like very much to know what the pair are talking about at
" 和 我 应该 喜欢 非常 很多 到 知道 什么 这 一对 是 说 关于 在
[ðɪs] ['moʊmənt] . "
this moment . "
这 片刻 . "

"我很想知道他们俩此刻在谈论什么。"

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ðə; ði] [niːs] [ɔːr][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es]
" I promise you , " said the curate , " the niece or the housekeeper will tell us
" 我 承诺 你 , " 说 这 策展 , " 这 侄女 或者 这 管家 将要 告诉 我们
[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
by - and - by ,
经过 - 和 - 经过 ,

"我向你们保证，"牧师说，"侄女或管家过段时间就会告诉我们了。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə][fər'get][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
for they are not the ones to forget to listen .
为了 他们 是 不是 这 一个 到 忘记 到 听 .

因为他们绝不会忘记倾听。

" ['miːnwaɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['sɑːnkoʊ] ,
" Meanwhile Don Quixote shut himself up in his room with Sancho ,
" 同时 大学教师 堂吉诃德 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 和 桑乔 ,

与此同时，唐吉诃德和桑丘把自己关在房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,
and when they were alone he said to him , " It grieves me greatly ,
和 什么时候 他们 是 独自的 他 说 到 他 , " 它 悲伤 我 非常 ,

当他们独处时，他对他说："我非常难过，

['sɑ:nkoʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] ['seɪɪst] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ði:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Sancho , that thou shouldst have said , and sayest , that I took thee out of thy
桑乔 , 那 你 应该 有 说 , 和 萨耶斯特 , 那 我 采取 你 出去 的 你的
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

桑丘，你竟然说过，而且现在也说了，是我把你从你的小屋里带出来的。

[wen] [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
when thou knowest I did not remain in my house .
什么时候 你 最了解 我 做过 不是 保持 在 我的 房子 .

你知道我没有待在家里。

[wi:; wi]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [tə'geðər] , [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] , [wi:; wi] ['wɔndəd] [ə'brɔ:d]
We sallied forth together , we took the road together , we wandered abroad
我们 突袭 前进 一起 , 我们 采取 这 路 一起 , 我们 漫步 国外
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

我们一起出发，一起踏上旅途，一起游历四方；

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʌk] ; [ɪf] [ðeɪ] ['blæŋkətɪd] [ði:]
we have had the same fortune and the same luck ; if they blanketed thee
我们 有 有 这 相同的 财富 和 这 相同的 运气 ; 如果 他们 毯子 你
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我们拥有同样的命运和好运；如果他们曾经庇护过你，

[ðeɪ] [bɪ'leɪbər] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]
they belaboured me a hundred times , and that is the only advantage I have
他们 费力地 我 一个 百 时代 , 和 那 是 这 仅有的 优势 我 有
[ʌv; əv] [ði:] . "
of thee . "
的 你 . "

他们折磨了我一百次，这是我从你那里得到的唯一好处。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " [fɔ:r; fər] , [baɪ] [wʌt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [sez] ,
" That was only reasonable , " replied Sancho , " for , by what your worship says ,
" 那 曾是 仅有的 合理的 , " 回复 桑乔 , " 为了 , 经过 什么 你的 崇拜 说道 ,

"这很合情理，"桑丘回答说，"因为，依您所说，

[mis'fɔ:tʃənz] [bɪ'lɔ:ŋ] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] [tu:; tə] [naɪts] - ['erənt] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðer; ðər][skwaɪəz] . "
misfortunes belong more properly to knights - errant than to their squires . "
不幸 属于 更多的 适当地 到 骑士 - 错误的 比 到 他们的 乡绅 . "

不幸更应该发生在游侠骑士身上，而不是他们的侍从身上。

" [ðaʊ] [ɑ:rt][mɪ'steɪkən] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæksɪm]
" Thou art mistaken , Sancho , " said Don Quixote , " according to the maxim
" 你 艺术 错误 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 根据 到 这 格言
['kwɑ:ndoʊ]['keɪpət] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
quando caput dolet , etc . "
quando 头 - , ETC . "

"桑丘，你错了，"堂吉诃德说，"根据'quando caput dolet'这句格言，等等。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eni] ['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" I don't understand any language but my own , " said Sancho .
" 我 不 理解 任何 语言 但 我的 自己的 , " 说 桑乔 .

"除了我的母语，我什么语言都听不懂，"桑乔说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hed] ['sʌfəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] ['sʌfər] ;

"	I	mean	to	say	,	"	said	Don	Quixote	,	"	that	when	the	head	suffers	all	the	members	suffer	;
"	我	意思是	到	说	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	那	什么时候	这	头	遭受	全部	这	成员	遭受	;

"我的意思是,"唐吉诃德说,"如果头受伤,所有肢体都会受伤;

[ænd; ənd] [soʊ] , ['biːɪŋ] [ðaɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [hed] ,

and	so	,	being	thy	lord	and	master	,	I	am	thy	head	,
和	所以	,	存在	你的	主	和	掌握	,	我	是	你的	头	,

所以,作为你的主人,我就是你的头。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] ['sɜːrvənt] ;

and	thou	a	part	of	me	as	thou	art	my	servant	;
和	你	一个	部分	的	我	作为	你	艺术	我的	仆人	;

你既是我的仆人,也是我的一部分;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['eni] ['iːv(ə)l] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðiː] [peɪn] ,

and	therefore	any	evil	that	affects	or	shall	affect	me	should	give	thee	pain	,
和	所以	任何	邪恶的	那	影响	或者	将	影响	我	应该	给	你	疼痛	,

因此,任何影响或将要影响我的邪恶都应使你感到痛苦。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðiː] [gɪv] [peɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

and	what	affects	thee	give	pain	to	me	.	"
和	什么	影响	你	给	疼痛	到	我	.	"

影响你的事也会让我感到痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blæŋkətɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] ,

"	It	should	be	so	,	"	said	Sancho	;	"	but	when	I	was	blanketed	as	a	member	,
"	它	应该	是	所以	,	"	说	桑乔	;	"	但	什么时候	我	曾是	毯子	作为	一个	成员	,

"本该如此,"桑乔说;"但当我被当作成员对待时,

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

my	head	was	on	the	other	side	of	the	wall	,
我的	头	曾是	在	这	其他	边	的	这	墙	,

我的头在墙的另一边,

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['eni] [peɪn] [wət'evər] ;

looking	on	while	I	was	flying	through	the	air	,	and	did	not	feel	any	pain	whatever	;
寻找	在	尽管	我	曾是	飞行	通过	这	空气	,	和	做过	不是	感觉	任何	疼痛	任何	;

我看着自己飞在空中,却丝毫没有感到任何疼痛;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['membər] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

and	if	the	members	are	obliged	to	feel	the	suffering	of	the	head	,
和	如果	这	成员	是	有义务	到	感觉	这	痛苦	的	这	头	,

如果成员们被迫感受首领的痛苦,

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] . "

it	should	be	obliged	to	feel	their	sufferings	.	"
它	应该	是	有义务	到	感觉	他们的	苦难	.	"

它应该有义务感同身受他们的痛苦。

" [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Dost	thou	mean	to	say	now	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	多斯特	你	意思是	到	说	现在	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"桑丘,你现在要说吗?"唐吉诃德问道。

" [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blæŋkɪtɪŋ] [ðiː] ?
" that I did not feel when they were blanketing thee ?
" 那 我 做过 不是 感觉 什么时候 他们 是 覆盖 你 ?

"当他们用毯子盖住你时，我竟然没有感觉到？"

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ɔːr] [θɪŋk] [soʊ] ,
If thou dost , thou must not say so or think so ,
如果 你 朋友 , 你 必须 不是 说 所以 或者 思考 所以 ,

即使你真的这么想，也千万不要说出来或这么想。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [mɔːr] [peɪn] [ðen] [ɪn] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn] ['bɑːdi] .
for I felt more pain then in spirit than thou didst in body .
为了 我 毛毡 更多的 疼痛 然后 在 精神 比 你 迪斯特 在 身体 .

因为我所感受到的精神痛苦比你肉体上的痛苦还要强烈。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
But let us put that aside for the present ,
但 让 我们 放 那 旁边 为了 这 展示 ,

但我们暂且把这个问题放在一边。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðə; ði]
for we shall have opportunities enough for considering and settling the
为了 我们 将 有 机会 足够的 为了 考虑 和 安顿 这
[pɔɪnt] ; [tel] [ˌem 'iː] ,
point ; tell me ,
观点 ; 告诉 我 ,

因为我们将有足够的机会来考虑和解决这个问题；告诉我，

['sɑːnkoʊ] [maɪ] [frend] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] ?
Sancho my friend , what do they say about me in the village here ?
桑乔 我的 朋友 , 什么 做 他们 说 关于 我 在 这 村庄 这里 ?

桑乔，我的朋友，村里人都怎么评价我?

[wʌt] [duː] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
What do the common people think of me ?
什么 做 这 常见的 人们 思考 的 我 ?

普通民众如何看待我?

[wʌt] [duː] [ðə; ði] [hɪ'dælgoʊz] ?
What do the hidalgos ?
什么 做 这 伊达尔戈斯 ?

伊达尔戈人做什么?

[wʌt] [duː] [ðə; ði] [ˌkæbə'lɛroʊz] ?
What do the caballeros ?
什么 做 这 骑士们 ?

骑士们在做什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['vælər] ; [ʌv; əv] [maɪ] [ə'tʃiːvmənts] ; [ʌv; əv] [maɪ] ['kɜːrtəsi] ?
What do they say of my valour ; of my achievements ; of my courtesy ?
什么 做 他们 说 的 我的 勇气 ; 的 我的 成就 ; 的 我的 礼貌 ?

他们会如何评价我的英勇、我的功绩、我的礼貌?

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði] [tæsk] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ]
How do they treat the task I have undertaken in reviving and restoring
如何 做 他们 对待 这 任务 我 有 已 在 复苏 和 恢复
[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [naʊ] [fər'gɑːtn] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ?
to the world the now forgotten order of chivalry ?
到 这 世界 这 现在 被遗忘的 命令 的 骑士精神 ?

他们如何看待我为复兴和恢复如今已被世人遗忘的骑士精神所承担的任务?

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['sɑːnkoʊ] ,
In short , Sancho ,
在 短的 , 桑乔 ,

简而言之，桑乔

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪrz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
I would have thee tell me all that has come to thine ears on this subject ;
我 会 有 你 告诉 我 全部 那 有 来 到 你的 耳朵 在 这 主题 ;

我想请你告诉我，你听到的关于这件事的一切都说得清清楚楚；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
and thou art to tell me ,
和 你 艺术 到 告诉 我 ,

你要告诉我，

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] ;
without adding anything to the good or taking away anything from the bad ;
没有 添加 任何事物 到 这 好的 或者 采取 离开 任何事物 从 这 坏的 ;

既不增加优点，也不减少缺点；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['væsl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðer; ðər][lɔːds][dʒʌst]
for it is the duty of loyal vassals to tell the truth to their lords just
为了 它 是 这 责任 的 忠诚 附庸 到 告诉 这 真相 到 他们的 领主们 只是
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [ʃeɪp] ,
as it is and in its proper shape ,
作为 它 是 和 在 它是 恰当的 形状 ,

因为忠诚的封臣有义务如实、准确地向领主陈述事实。

[nɑːt] [ə'laʊɪŋ] ['flætəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
not allowing flattery to add to it or any idle deference to lessen it .
不是 允许 奉承 到 添加 到 它 或者 任何 闲置的 尊重 到 减少 它 .

不让奉承加重它，也不让任何轻浮的恭敬削弱它。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] [baɪ]
And I would have thee know , Sancho , that if the naked truth , undisguised by
和 我 会 有 你 知道 , 桑乔 , 那 如果 这 裸 真相 , 不加掩饰的 经过
['flætəri] ,
flattery ,
奉承 ,

桑丘，我想让你知道，如果赤裸裸的真相，不加任何奉承，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , [taɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ,
came to the ears of princes , times would be different ,
来了 到 这 耳朵 的 王子们 , 时代 会 是 不同的 ,

如果这番话传到王子们耳中，时代将会截然不同。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] ['rekənd] ['aɪərn]['eɪdʒɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,
and other ages would be reckoned iron ages more than ours ,
和 其他 年龄 会 是 估计 铁 年龄 更多的 比 我们的 ,

其他时代则更像是铁器时代，而不是我们所处的时代。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['goʊldən][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .
which I hold to be the golden of these latter days .
哪个 我 抓住 到 是 这 金的 的 这些 后者 天 .

我认为这是末世的黄金时代。

['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , ['sɑːnkoʊ] ,
Profit by this advice , Sancho ,
利润 经过 这 建议 , 桑乔 ,

桑乔，好好利用这条建议吧。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ]
and **report** **to** **me** **clearly** **and** **faithfully** **the** **truth** **of** **what** **thou** **knowest**
和 报告 到 我 清楚地 和 忠实 这 真相 的 什么 你 最了解
['tʌtʃɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] [ði:] . "
touching **what** **I** **have** **demanded** **of** **thee** **.** **"**
接触 什么 我 有 要求 的 你 . "

你要如实、如实地向我报告你所知道的关于我所要求你的事。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ,
" **That** **I** **will** **do** **with** **all** **my** **heart** **,** **master** **,** **"** **replied** **Sancho** **,**
" 那 我 将要 做 和 全部 我的 心 , 掌握 , " 回复 桑乔 ,

"我定会竭尽全力去完成，主人。"桑丘回答道。

" [prə'vaɪdɪd][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [vekst] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
" **provided** **your** **worship** **will** **not** **be** **vexed** **at** **what** **I** **say** **,**
" 假如 你的 崇拜 将要 不是 是 烦恼 在 什么 我 说 ,

"只要您不介意我所说的话，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] ,
as **you** **wish** **me** **to** **say** **it** **out** **in** **all** **its** **nakedness** **,**
作为 你 希望 我 到 说 它 出去 在 全部 它是 裸体 ,

如你所愿，将一切都赤裸裸地表达出来。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [kloʊðz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] . "
without **putting** **any** **more** **clothes** **on** **it** **than** **it** **came** **to** **my** **knowledge** **in** **.** **"**
没有 推杆 任何 更多的 衣服 在 它 比 它 来了 到 我的 知识 在 . "

"我没给它穿比它原本就有的衣服更多的东西。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [vekst] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [ðaʊ] ['meiist, meist] [spi:k]
" **I** **will** **not** **be** **vexed** **at** **all** **,** **"** **returned** **Don** **Quixote** **;** **"** **thou** **mayest** **speak**
" 我 将要 不是 是 烦恼 在 全部 , " 返回 大学教师 堂吉诃德 ; " 你 五月 说话
['fri:li] ,
freely **,**
自由 ,

"我一点也不生气，"唐吉诃德回答说，"你可以畅所欲言。"

['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] . "
Sancho **,** **and** **without** **any** **beating** **about** **the** **bush** **.** **"**
桑乔 , 和 没有 任何 殴打 关于 这 衬套 . "

桑乔直截了当地说："一点也不拐弯抹角。"

" [wel] [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
" **Well** **then** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **first** **of** **all** **,**
" 出色地 然后 , " 说 他 , " 第一的 的 全部 ,

"那么，"他说，"首先，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ə; eɪ] ['maɪti]
I **have** **to** **tell** **you** **that** **the** **common** **people** **consider** **your** **worship** **a** **mighty**
我 有 到 告诉 你 那 这 常见的 人们 考虑 你的 崇拜 一个 强大的
[greɪt] ['mædmən] ,
great **madman** **,**
伟大的 狂人 ,

我必须告诉你，普通百姓都认为你这位神父是个十足的疯子。

[ænd; ənd][ˌem 'i:][noʊ] [les] [ə; eɪ] [fu:l] .
and **me** **no** **less** **a** **fool** **.**
和 我 不 较少的 一个 傻子 .

而我，也同样是个傻瓜。

[ðə; ði][hɪ'dælgoʊz] [seɪ] [ðæt] , [nɑːt] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]

The	hidalgos	say	that	,	not	keeping	within	the	bounds	of	your	quality	of
这	伊达尔戈斯	说	那	,	不是	保持	之内	这	界限	的	你的	质量	的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

伊达尔戈人说，没有恪守绅士风度，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] - [dɑːn] , - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æt; ət][ə; eɪ]

you	have	assumed	the	'	Don	,	'	and	made	a	knight	of	yourself	at	a
你	有	假定	这	-	大学教师	,	-	和	制成	一个	骑士	的	你自己	在	一个

[dʒʌmp] ,

jump	,
跳	,

你自封为“唐吉诃德”，一举夺得骑士头衔。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [vaɪn] - [stɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]

with	four	vine	-	stocks	and	a	couple	of	acres	of	land	,	and	never	a
和	四	藤	-	股票	和	一个	夫妻	的	英亩	的	土地	,	和	绝不	一个

[ʃɜːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [bæk] .

shirt	to	your	back	.
衬衫	到	你的	后退	.

拥有四株葡萄藤和几英亩土地，却身无分文。

[ðə; ði][ˌkæbə'lɛroʊz] [seɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪ'dælgoʊz] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

The	caballeros	say	they	do	not	want	to	have	hidalgos	setting	up	in	opposition
这	骑士们	说	他们	做	不是	想	到	有	伊达尔戈斯	环境	向上	在	反对

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

骑士们表示，他们不希望有伊达尔戈家族与他们对抗。

[pər'tɪkjələrli] ['skwaɪər][hɪ'dælgoʊz] [huː] ['pɑːlɪʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃuːz] [ænd; ənd][dɑːrn][ðer; ðər] [blæk]

particularly	squire	hidalgos	who	polish	their	own	shoes	and	darn	their	black
特别	乡绅	伊达尔戈斯	WHO	抛光	他们的	自己的	鞋	和	该死	他们的	黑色的

['stɑːkɪŋz] [wɪð; wɪθ] [griːn] [sɪlk] . "

stockings	with	green	silk	.	"
长筒袜	和	绿色的	丝绸	.	"

尤其是那些自己擦鞋、用绿色丝绸补黑长袜的乡绅伊达尔戈们。

" [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	That	,	"	said	Don	Quixote	,	"	does	not	apply	to	me	,
"	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	做	不是	申请	到	我	,

“那条规定，”堂吉诃德说，“不适用于我。”

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlweɪz][goʊ] [wel] [drest] [ænd; ənd]['nevər] [pætʃt] ; ['rægɪd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

for	I	always	go	well	dressed	and	never	patched	;	ragged	I	may	be	,
为了	我	总是	去	出色地	穿着	和	绝不	已修补	;	破烂不堪	我	可能	是	,

因为我总是衣着得体，从不打补丁；即使我衣衫褴褛，

[bʌt; bət] ['rægɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ɑːrmz][ðæn; ðən][ʌv; əv][taɪm] . "

but	ragged	more	from	the	wear	and	tear	of	arms	than	of	time	.	"
但	破烂不堪	更多的	从	这	穿	和	撕	的	武器	比	的	时间	.	"

但与其说是岁月的痕迹，不如说是战争的磨损造成的破败。

" [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [-] ['vælər] , ['kɜːrtəsi] , [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd][tæsk] , [ðer; ðər][ɪz]

"	As	to	your	worship's	valour	,	courtesy	,	accomplishments	,	and	task	,	there	is
"	作为	到	你的	崇拜的	勇气	,	礼貌	,	成就	,	和	任务	,	那里	是

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] .

a	variety	of	opinions	.
一个	种类	的	意见	.

“至于阁下的英勇、礼貌、成就和任务，众说纷纭。”

[sʌm; səm] [seɪ] , - [mæd][bʌt; bət][droʊl] ; - ['ʌðər] , - ['væliənt][bʌt; bət] [ʌn'lʌki] ; - ['ʌðər] , - ['kɜ:rtiəs]

Some	say	,	'	mad	but	droll	;	'	others	,	'	valiant	but	unlucky	;	'	others	,	'	courteous
一些	说	,	-	疯狂的	但	滑稽	;	-	其他的	,	-	英勇	但	倒霉	;	-	其他的	,	-	有礼貌

[bʌt; bət] ['medlɪŋ] ,

but	meddling	,
但	干预	,

有人说他"疯癫但滑稽"；有人说他"勇敢但不幸"；还有人说他"彬彬有礼但爱管闲事"。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [li:v] [ə; eɪ]

'	and	then	they	go	into	such	a	number	of	things	that	they	don't	leave	a
-	和	然后	他们	去	进入	这样的	一个	数字	的	事物	那	他们	不	离开	一个

[hoʊl] [boʊn] ['i:ðər] [ɪn][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɔ:r][ɪn][maɪ'self] . "

whole	bone	either	in	your	worship	or	in	myself	.	"
所有的	骨	任何一个	在	你的	崇拜	或者	在	我	.	"

"然后他们又深入探讨了那么多事情，以至于无论是对你还是对我而言，都没有留下任何完整的印象。"

" [ˌrekə'lekt] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ðæt] [wer'evər] ['vɜ:rtʃu:][ɪg'zɪsts][ɪn][æn; ən] ['emɪnənt]

"	Recollect	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	that	wherever	virtue	exists	in	an	eminent
"	追忆	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	那	无论	美德	存在	在	一个	杰出

[dɪ'gri:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pə:sikju:tid] .

degree	it	is	persecuted	.
程度	它	是	受迫害	.

"桑丘，记住，"堂吉诃德说，"凡是美德高度盛行的地方，都会遭到迫害。"

[fju:] [ɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [men] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [kə'lʌmni:ˌeɪtid] [baɪ]

Few	or	none	of	the	famous	men	that	have	lived	escaped	being	calumniated	by
很少	或者	没有任何	的	这	著名的	男人	那	有	居住地	逃脱	存在	诽谤	经过

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

历史上几乎所有名人都曾遭受过恶意诽谤。

['dʒu:ljəs] ['si:zər] , [ðə; ði]['boʊldɪst] , ['waɪzɪst] , [ænd; ənd]['breɪvəst][ʌv; əv] ['kæptɪnz] , [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd]

Julius	Caesar	,	the	boldest	,	wisest	,	and	bravest	of	captains	,	was	charged
尤利乌斯	凯撒	,	这	最勇敢的	,	最明智的	,	和	最勇敢的	的	队长	,	曾是	带电

[wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [æm'bɪʃəs] ,

with	being	ambitious	,
和	存在	雄心勃勃	,

尤利乌斯·凯撒，这位最勇敢、最睿智、最英勇的将领，却被指控野心勃勃。

[ænd; ənd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['kli:nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [ɔ:r] [pjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] .

and	not	particularly	cleanly	in	his	dress	,	or	pure	in	his	morals	.
和	不是	特别	干净利落	在	他的	裙子	,	或者	纯的	在	他的	德	.

而且他的衣着并不特别干净，道德也不纯洁。

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , [hu:z] [di:dz] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt] ,

Of	Alexander	,	whose	deeds	won	him	the	name	of	Great	,
的	亚历山大	,	谁	契约	韩元	他	这	姓名	的	伟大的	,

亚历山大，他的功绩为他赢得了"大帝"的称号，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

they	say	that	he	was	somewhat	of	a	drunkard	.
他们	说	那	他	曾是	有些	的	一个	酒鬼	.

他们说他有点酗酒。

[ʌv; əv]['hə:kjuli:z] , [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['leɪbər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lu:d]

Of	Hercules	,	him	of	the	many	labours	,	it	is	said	that	he	was	lewd
的	赫拉克勒斯	,	他	的	这	许多	劳动	,	它	是	说	那	他	曾是	猥亵

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .

and	luxurious	.
和	豪华	.

据说，完成多项功绩的赫拉克勒斯生性好色、奢靡。

[ʌv; əv] [dɑ:n] - , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt]

Of	Don	Galaor	,	the	brother	of	Amadis	of	Gaul	,	it	was	whispered	that
的	大学教师	-	,	这	兄弟	的	阿马迪斯	的	高卢	,	它	曾是	低声说道	那

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['kwɑ:rəlsəm] ,

he	was	over	quarrelsome	,
他	曾是	超过	爱争吵的	,

关于高卢国王阿马迪斯的兄弟唐·加劳尔，有传言说他生性好斗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lækrɪmoʊs] .

and	of	his	brother	that	he	was	lachrymose	.
和	的	他的	兄弟	那	他	曾是	流泪的	.

他的兄弟是个爱流泪的人。

[soʊ][ðæt] , [oʊ]['sɑ:nkoʊ] , [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ði:z] ['kæləmni:z] [ə'genst] [gʊd] [men] , [maɪn] [meɪ] [bi:; bi][let]

So	that	,	O	Sancho	,	amongst	all	these	calumnies	against	good	men	,	mine	may	be	let
所以	那	,	哦	桑乔	,	在	全部	这些	诽谤	反对	好的	男人	,	矿	可能	是	让

[pæs] ,

pass	,
经过	,

所以，桑丘啊，在所有这些针对好人的诽谤中，我的诽谤或许可以被放过。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [sed] . "

since	they	are	no	more	than	thou	hast	said	.	"
自从	他们	是	不	更多的	比	你	哈斯特	说	.	"

因为它们不过是你所说的而已。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ! "

"	That's	just	where	it	is	,	body	of	my	father	!	"
"	那就是	只是	在哪里	它	是	,	身体	的	我的	父亲	!	"

“我父亲的遗体就在那里！”

" [ɪz][ðer; ðər] [mɔ:r] , [ðen] ? " [æskt] [dɑ:n] ['kwiksət] .

"	Is	there	more	,	then	?	"	asked	Don	Quixote	.
"	是	那里	更多的	,	然后	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	.

“还有更多吗？”唐吉诃德问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][teɪl][tu:; tə][bi:; bi] [skɪnd] [jet] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;

"	There's	the	tail	to	be	skinned	yet	,	"	said	Sancho	;
"	有	这	尾巴	到	是	去皮	然而	,	"	说	桑乔	;

“尾巴还没剥皮呢，”桑乔说；

" [ɔ:l][soʊ][fɑ:r][ɪz] [keɪks] [ænd; ənd]['fænsi] [bred] ;

"	all	so	far	is	cakes	and	fancy	bread	;
"	全部	所以	远的	是	蛋糕	和	想要	面包	;

“目前为止都是些蛋糕和花式面包；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['kæləmni:z] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə'genst]

but	if	your	worship	wants	to	know	all	about	the	calumnies	they	bring	against
但	如果	你的	崇拜	想要	到	知道	全部	关于	这	诽谤	他们	带来	反对

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但如果你大人想知道他们对你的所有诽谤，

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][wʌn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hu:] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

I	will	fetch	you	one	this	instant	who	can	tell	you	the	whole	of	them	without
我	将要	拿来	你	一	这	立即的	WHO	能	告诉	你	这	所有的	的	他们	没有

['mɪsɪŋ] [æn; ən]['ætəm] ;

missing	an	atom	;
丢失的	一个	原子	;

我马上去找一个能把它们全部告诉你，一个字都不漏的人来给你；

[fɔːr; fər][læst] [naɪt] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [kɑːˈrɑːskoʊ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət]

for	last	night	the	son	of	Bartholomew	Carrasco	,	who	has	been	studying	at
为了	最后的	夜晚	这	儿子	的	巴塞洛缪	卡拉斯科	,	WHO	有	到过	学习	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

Salamanca	,
萨拉曼卡	,

昨晚，在萨拉曼卡学习的巴塞洛缪·卡拉斯科的儿子……

[keɪm] [hoʊm] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['welkəm]

came	home	after	having	been	made	a	bachelor	,	and	when	I	went	to	welcome
来了	家	后	拥有	到过	制成	一个	学士	,	和	什么时候	我	去	到	欢迎

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他恢复单身后回到家，我去迎接他时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [-] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] [ɪn] [bʊks] ,

he	told	me	that	your	worship's	history	is	already	abroad	in	books	,
他	讲述	我	那	你的	崇拜的	历史	是	已经	国外	在	图书	,

他告诉我，你们的崇拜历史早已被记载在书籍中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ;

with	the	title	of	THE	INGENIOUS	GENTLEMAN	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	;
和	这	标题	的	这	巧妙	绅士	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	;

书名为《堂吉诃德》;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

and	he	says	they	mention	me	in	it	by	my	own	name	of	Sancho	Panza	,
和	他	说道	他们	提到	我	在	它	经过	我的	自己的	姓名	的	桑乔	潘扎	,

他说，他们在书中用我的名字桑丘·潘萨提到了我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] [tuː] ,

and	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	too	,
和	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	也	,

还有杜尔西内亚·德尔·托博索女士，

[ænd; ənd]['daɪvərz] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ;

and	divers	things	that	happened	to	us	when	we	were	alone	;
和	潜水员	事物	那	发生	到	我们	什么时候	我们	是	独自的	;

以及我们独处时发生的各种各样的事情;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [krɔːst] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn]

so	that	I	crossed	myself	in	my	wonder	how	the	historian	who	wrote	them	down
所以	那	我	交叉	我	在	我的	想知道	如何	这	历史学家	WHO	写道	他们	向下

[kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] . "

could	have	known	them	.	"
可以	有	已知	他们	.	"

于是我一边在心里划十字，一边疑惑记录这些历史的学者怎么可能知道这些事。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	promise	thee	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	承诺	你	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"我向你保证，桑丘，"堂吉诃德说道。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][seɪdʒ] [ɪn'tʃæntər] ;

"	the	author	of	our	history	will	be	some	sage	enchanter	;
"	这	作者	的	我们的	历史	将要	是	一些	圣人	魔法师	;

"我们历史的作者将会是一位睿智的魔法师;

[fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ɪz]['hɪd(ə)n] . "

for	to	such	nothing	that	they	choose	to	write	about	is	hidden	.	"
为了	到	这样的	没有什么	那	他们	选择	到	写	关于	是	隐	.	"

因为对他们来说，他们选择书写的一切都无所遁形。

" [wʌt] ! " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] !
" What ! " said Sancho , " a sage and an enchanter !
" 什么 ! " 说 桑乔 , " 一个 圣人 和 一个 魔法师 !

“什么！”桑丘说，“一位智者和一位魔法师！”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑ:'rɑ:skoʊ] ([ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][spoʊk][ʌv; əv]) [sez]
the bachelor Samson Carrasco (that is the name of him I spoke of) says
这 学士 参孙 卡拉斯科 (那 是 这 姓名 的 他 我 辐 的) 说道
[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kɔ:ld] [saɪd] [hæmi:t] [bɛrən'geɪnə] . "
the author of the history is called Cide Hamete Berengena . "
这 作者 的 这 历史 是 称为 杀手 哈梅特 贝伦格纳 . "

单身汉萨姆森·卡拉斯科（就是我之前提到的那个人）说，这部历史著作的作者名叫西德·哈梅特·贝伦赫纳。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [neɪm] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] .
" That is a Moorish name , " said Don Quixote .
" 那 是 一个 摩尔式 姓名 , " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“那是摩尔人的名字，”堂吉诃德说。

" [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ;
" May be so , " replied Sancho ;
" 可能 是 所以 , " 回复 桑乔 ;

“也许是这样，”桑丘回答道；

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mʊəz] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [greɪt] ['lʌvəz][ʌv; əv] - .
" for I have heard say that the Moors are mostly great lovers of berengenas .
" 为了 我 有 听到 说 那 这 沼泽地 是 大多 伟大的 恋人 的 - .
"
"

“因为我听说摩尔人大多非常喜欢贝伦根纳斯。”

" [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] ['sɜ:rneɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] - [saɪd] - — [wɪtʃ] [mi:nz] [ɪn]
" Thou must have mistaken the surname of this ' Cide ' — which means in
" 你 必须 有 错误 这 姓 的 这 - 杀手 - — 哪个 方法 在
['ærəbɪk] - [lɔ:rd] - — ['sɑ:nkoʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [dɑ:n] ['kwiksət] .
Arabic ' Lord ' — Sancho , " observed Don Quixote .
阿拉伯 - 主 - — 桑乔 , " 观察到 大学教师 堂吉诃德 .

“你一定是把这位‘西德’（在阿拉伯语中意为‘主人’）的姓氏弄错了——桑丘，”堂吉诃德说道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ,
" Very likely , " replied Sancho ,
" 非常 可能 , " 回复 桑乔 ,

“很有可能，”桑乔回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['bætʃələr] [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" but if your worship wishes me to fetch the bachelor I will go for him
" 但 如果 你的 崇拜 愿望 我 到 拿来 这 学士 我 将要 去 为了 他
[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] . "
in a twinkling . "
在 一个 闪烁 . "

“但如果阁下希望我去把那位单身汉叫来，我马上就去。”

" [ðaʊ] [wɪlt][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [maɪ] [frend] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Thou wilt do me a great pleasure , my friend , " said Don Quixote ,
" 你 枯萎 做 我 一个 伟大的 乐趣 , 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“你将会给我带来莫大的荣幸，我的朋友，”唐吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː][hæz; həz] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,
" for what thou hast told me has amazed me ,
" 为了 什么 你 哈斯特 讲述 我 有 惊叹 我 ,

"因为你告诉我的事令我惊奇，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [iːt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [ðæt] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
and I shall not eat a morsel that will agree with me until I have heard
和 我 将 不是 吃 一个 小块 那 将要 同意 和 我 直到 我 有 听到
[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
all about it . "
全部 关于 它 . "

在彻底了解事情经过之前，我一口也不会吃。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" Then I am off for him , " said Sancho ;
" 然后 我 是 离开 为了 他 , " 说 桑乔 ;

"那我这就去找他，"桑乔说；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ,
and leaving his master he went in quest of the bachelor ,
和 离开 他的 掌握 他 去 在 寻求 的 这 学士 ,

于是他离开主人，去寻找那位单身汉。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [θriː] [tə'geðər] ,
with whom he returned in a short time , and , all three together ,
和 谁 他 返回 在 一个 短的 时间 , 和 , 全部 三 一起 ,

不久后，他和他们一起回来了，三人合在一起，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [droʊl] ['kɑːləkwi] .
they had a very droll colloquy .
他们 有 一个 非常 滑稽 对话 .

他们进行了一段非常滑稽的对话。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] , ['sɑːnkoʊ]
OF THE LAUGHABLE CONVERSATION THAT PASSED BETWEEN DON QUIXOTE , SANCHO
的 这 可笑 对话 那 通过了 之间 大学教师 堂吉诃德 , 桑乔
['pænzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən] [kɑː'rɑːskoʊ]
PANZA , AND THE BACHELOR SAMSON CARRASCO
潘扎 , 和 这 学士 参孙 卡拉斯科

唐吉诃德、桑丘·潘萨和单身汉萨姆森·卡拉斯科之间那段令人捧腹的对话

[dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'meɪnd] ['veri] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætʃələr] [kɑː'rɑːskoʊ] ,
Don Quixote remained very deep in thought , waiting for the bachelor Carrasco ,
大学教师 堂吉诃德 剩余 非常 深的 在 想法 , 等待 为了 这 学士 卡拉斯科 ,

唐吉诃德陷入了沉思，等待着单身汉卡拉斯科的到来。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
from whom he was to hear how he himself had been put into a
从 谁 他 曾是 到 听到 如何 他 他自己 有 到过 放 进入 一个
[bʊk] [æz; əz]['sɑːnkoʊ] [sed] ;
book as Sancho said ;
书 作为 桑乔 说 ;

他将从桑乔口中得知，自己是如何被写进一本书里的；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn]

and	he	could	not	persuade	himself	that	any	such	history	could	be	in
和	他	可以	不是	说服	他自己	那	任何	这样的	历史	可以	是	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他始终无法说服自己，这样的历史可能真的存在过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [draɪ][ɑːn][ðə; ði]

for	the	blood	of	the	enemies	he	had	slain	was	not	yet	dry	on	the
为了	这	血	的	这	敌人	他	有	被杀	曾是	不是	然而	干燥	在	这

[bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

blade	of	his	sword	,
刀刃	的	他的	剑	,

因为他剑刃上敌人的鲜血还未干涸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ə'tʃiːvmənts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

and	now	they	wanted	to	make	out	that	his	mighty	achievements	were	going
和	现在	他们	通缉	到	制作	出去	那	他的	强大的	成就	是	去

[ə'baʊt] [ɪn] [prɪnt] .

about	in	print	.
关于	在	打印	.

现在他们想让他的丰功伟绩被印成报纸出版。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [sʌm; səm][seɪdʒ] , ['iːðər] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][æn; ən] ['enəmi] ,

For	all	that	,	he	fancied	some	sage	,	either	a	friend	or	an	enemy	,
为了	全部	那	,	他	幻想	一些	圣人	,	任何一个	一个	朋友	或者	一个	敌人	,

尽管如此，他还是崇拜某个智者，无论是朋友还是敌人。

[maɪt] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mædʒɪk] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ; [ɪf] [ə; eɪ]

might	,	by	the	aid	of	magic	,	have	given	them	to	the	press	;	if	a
可能	,	经过	这	援助	的	魔法	,	有	给定	他们	到	这	按	;	如果	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

或许借助魔法，他们已经把这些信息交给了媒体；如果是一位朋友，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['evər] [ə'tʃiːvd] [baɪ]

in	order	to	magnify	and	exalt	them	above	the	most	famous	ever	achieved	by
在	命令	到	放大	和	崇高	他们	多于	这	最多	著名的	曾经	已达成	经过

['eni] [naɪt] - ['erənt] ;

any	knight	-	errant	;
任何	骑士	-	错误的	;

为了将他们放大并提升到任何游侠骑士所取得的最著名成就之上；

[ɪf] [æn; ən] ['enəmi] ,

if	an	enemy	,
如果	一个	敌人	,

如果是敌人，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [miːn] ['evər]

to	bring	them	to	naught	and	degrade	them	below	the	meanest	ever
到	带来	他们	到	零	和	降级	他们	以下	这	最卑鄙的	曾经

[rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv]['eni] [loʊ]['skweɪər] ,

recorded	of	any	low	squire	,
记录	的	任何	低的	乡绅	,

使他们一文不值，并将他们贬低到连最卑微的乡绅都不如的地步。

[ðoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][skwaɪəz] ['nevər] [wɜːr; wər]

though	as	he	said	to	himself	,	the	achievements	of	squires	never	were
尽管	作为	他	说	到	他自己	,	这	成就	的	乡绅	绝不	是

[rɪ'kɔːrdɪd] .

recorded	.
记录	.

正如他自己所说，乡绅的功绩从未被记录下来。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

If	,	however	,	it	were	the	fact	that	such	a	history	were	in	existence	,
如果	,	然而	,	它	是	这	事实	那	这样的	一个	历史	是	在	存在	,

然而，如果这样的历史确实存在的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [biː; bi] [græn'dɪləkwənt]

it	must	necessarily	,	being	the	story	of	a	knight	-	errant	,	be	grandiloquent
它	必须	一定	,	存在	这	故事	的	一个	骑士	-	错误的	,	是	夸夸其谈

, ['lɔːfti] , [ɪm'poʊzɪŋ] , [grænd][ænd; ənd] [truː] .

,	lofty	,	imposing	,	grand	and	true	.
,	高远	,	气势磅礴	,	盛大	和	真的	.

既然是讲述一位游侠骑士的故事，就必然是雄辩的、崇高的、气势恢宏的、伟大的、真实的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ,

With	this	he	comforted	himself	somewhat	,
和	这	他	安慰	他自己	有些	,

他以此稍稍安慰自己。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʊr] ,

though	it	made	him	uncomfortable	to	think	that	the	author	was	a	Moor	,
尽管	它	制成	他	不舒服	到	思考	那	这	作者	曾是	一个	泊	,

虽然想到作者是摩尔人让他感到很不自在，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [saɪd] ;

judging	by	the	title	of	"	Cide	;
评判	经过	这	标题	的	"	杀手	;

从标题"Cide;

" [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [mʊəz] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	and	that	no	truth	was	to	be	looked	for	from	Moors	,	as	they
"	和	那	不	真相	曾是	到	是	看起来	为了	从	沼泽地	,	作为	他们

[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪm'pɑːstər] ,

are	all	impostors	,
是	全部	冒名顶替者	,

"而且，不要指望从摩尔人那里得到任何真理，因为他们都是骗子。"

[tʃiːts] , [ænd; ənd] ['skiːmərz] .

cheats	,	and	schemers	.
作弊	,	和	阴谋家	.

骗子和阴谋家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'ferz] [ɪn][sʌm; səm]

He	was	afraid	he	might	have	dealt	with	his	love	affairs	in	some
他	曾是	害怕的	他	可能	有	已处理	和	他的	爱	事务	在	一些

[ɪn'dekərəs] ['fæʃ(ə)n] ,

indecorous	fashion	,
不得体	时尚	,

他担心自己处理情事的方式可能不太得体。

[ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi]

that	might	tend	to	the	discredit	and	prejudice	of	the	purity	of	his	lady
那	可能	趋向	到	这	诋毁	和	偏见	的	这	纯度	的	他的	女士

[ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ;

Dulcinea	del	Toboso	;
杜尔西内亚	del	枢梁	;

这可能会损害和歪曲他夫人杜尔西内娅·德尔·托博索的纯洁品格；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	would	have	had	him	set	forth	the	fidelity	and	respect	he	had
他	会	有	有	他	放	前进	这	忠诚	和	尊重	他	有

['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

always	observed	towards	her	,
总是	观察到	向	她	,

他本想让他表明自己一直以来对她的忠诚和尊重，

[spɜːnɪŋ] [kwiːnz] , [emp'rɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dæmzəlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

spurning	queens	,	empresses	,	and	damsels	of	all	sorts	,
拒绝	女王们	,	皇后们	,	和	少女们	的	全部	排序	,

蔑视女王、皇后和各种各样的少女，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] .

and	keeping	in	check	the	impetuosity	of	his	natural	impulses	.
和	保持	在	查看	这	冲动	的	他的	自然的	冲动	.

并克制住自己天性冲动的冲动。

[əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['daɪvərz] ['ʌðər] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Absorbed	and	wrapped	up	in	these	and	divers	other	cogitations	,	he	was
吸收	和	包装	向上	在	这些	和	潜水员	其他	思考	,	他	曾是

[faʊnd] [baɪ] ['sɑːnkoʊ] [ænd; ənd] [kɑː'rɑːskoʊ] ,

found	by	Sancho	and	Carrasco	,
成立	经过	桑乔	和	卡拉斯科	,

他沉浸在这些以及其他各种各样的思考中，被桑乔和卡拉斯科发现了。

[huːm] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .

whom	Don	Quixote	received	with	great	courtesy	.
谁	大学教师	堂吉诃德	已收到	和	伟大的	礼貌	.

堂吉诃德以极大的礼貌接待了他。

[ðə; ði] ['bætʃələr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sæmsən] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['bɑːdɪli] [saɪz] ,

The	bachelor	,	though	he	was	called	Samson	,	was	of	no	great	bodily	size	,
这	学士	,	尽管	他	曾是	称为	参孙	,	曾是	的	不	伟大的	身体上的	尺寸	,

这位单身汉虽然名叫参孙，但身材并不高大。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wæg] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

but	he	was	a	very	great	wag	;	he	was	of	a	sallow	complexion	,
但	他	曾是	一个	非常	伟大的	摇摆	;	他	曾是	的	一个	黄褐色	肤色	,

但他是个非常爱开玩笑的人；他脸色蜡黄。

[bʌt; bət] ['veri] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

but	very	sharp	-	witted	,	somewhere	about	four	-	and	-	twenty	years	of	age	,
但	非常	锋利的	-	机智的	,	某处	关于	四	-	和	-	二十	年	的	年龄	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,

with	a	round	face	,
和	一个	圆形的	脸	,

但非常机敏，大约二十四岁左右，圆脸，

[ə; eɪ] [flæt] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [maʊθ] ,

a	flat	nose	,	and	a	large	mouth	,
一个	平坦的	鼻子	,	和	一个	大的	嘴	,

扁平的鼻子和大嘴巴，

[ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][dʒoʊks] ;

all	indications	of	a	mischievous	disposition	and	a	love	of	fun	and	jokes	;
全部	症状	的	一个	恶作剧	处置	和	一个	爱	的	乐趣	和	笑话	;

种种迹象表明他生性顽皮，热爱玩乐和玩笑；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ,

and	of	this	he	gave	a	sample	as	soon	as	he	saw	Don	Quixote	,
和	的	这	他	给予	一个	样本	作为	很快	作为	他	锯	大学教师	堂吉诃德	,

他一见到唐吉诃德就立刻拿出来试用了一下。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jʊr; jər] -

by	falling	on	his	knees	before	him	and	saying	,	"	Let	me	kiss	your	mightiness's
经过	坠落	在	他的	膝盖	前	他	和	说	,	"	让	我	吻	你的	-

[hænd] ,

hand	,
手	,

他跪倒在上帝面前，说道："让我亲吻您威严的手，

[seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ðæt] [aɪ]

Senor	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	for	,	by	the	habit	of	St	.	Peter	that	I
传感器	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	为了	,	经过	这	习惯	的	英石	.	彼得	那	我

[wer] ,

wear	,
穿	,

拉曼查的唐吉诃德先生，我以我所穿的圣彼得的服饰起誓，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['ɔːrdərz] ,

though	I	have	no	more	than	the	first	four	orders	,
尽管	我	有	不	更多的	比	这	第一的	四	订单	,

虽然我只有前四个订单，

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [naɪts] - ['erənt] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ,

your	worship	is	one	of	the	most	famous	knights	-	errant	that	have	ever	been	,
你的	崇拜	是	一	的	这	最多	著名的	骑士	-	错误的	那	有	曾经	到过	,

您是历史上最著名的游侠骑士之一，

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

or	will	be	,	all	the	world	over	.
或者	将要	是	,	全部	这	世界	超过	.

或者说，将来会在全世界范围内发生。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] , [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər]

A	blessing	on	Cide	Hamete	Benengeli	,	who	has	written	the	history	of	your
一个	祝福	在	杀手	哈梅特	贝内格利	,	WHO	有	书面	这	历史	的	你的

[greɪt] [diːdz] ,

great	deeds	,
伟大的	契约	,

愿上帝保佑西德·哈梅特·贝内格利，他记录了您的伟大功绩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˌkɑːnə'sɜːr] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	double	blessing	on	that	connoisseur	who	took	the	trouble	of	having	it
和	一个	双倍的	祝福	在	那	行家	WHO	采取	这	麻烦	的	拥有	它

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbɪk]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kæs'tɪljən] ['vʌlgər] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

translated	out	of	the	Arabic	into	our	Castilian	vulgar	tongue	for	the
翻译	出去	的	这	阿拉伯	进入	我们的	卡斯蒂利亚语	庸俗	舌头	为了	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

universal	entertainment	of	the	people	!
普遍的	娱乐	的	这	人们	!

还要感谢那位费心思将它从阿拉伯语翻译成我们卡斯蒂利亚语这种通俗语言的鉴赏家，让全人类都能从中获得娱乐！

" [dɑ:n] ['kwiksət] [meɪd] [hɪm; ɪm][raɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [soʊ] , [ðen] ,
" Don Quixote made him rise , and said , " So , then ,
" 大学教师 堂吉诃德 制成 他 上升 , 和 说 , " 所以 , 然后 ,

唐吉诃德让他站起来，说道："那么，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
it is true that there is a history of me ,
它 是 真的 那 那里 是 一个 历史 的 我 ,

的确，我也有自己的历史。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪdʒ] [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
and that it was a Moor and a sage who wrote it ? "
和 那 它 曾是 一个 泊 和 一个 圣人 WHO 写道 它 ? "

而且，这本书是一位摩尔人和一位智者所著?

" [soʊ] [tru:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [se'njɔ:] , " [sed] ['sæmsən] ,
" So true is it , senor , " said Samson ,
" 所以 真的 是 它 , 传感器 , " 说 参孙 ,

"确实如此，先生，"参孙说道。

" [ðæt] [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
" that my belief is there are more than twelve thousand volumes of the said
" 那 我的 信仰 是 那里 是 更多的 比 十二 千 卷 的 这 说
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [prɪnt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
history in print this very day .
历史 在 打印 这 非常 天 .

"据我所知，目前市面上已有超过一万两千卷该历史著作的印刷版。"

['oʊnli][æsk] ['pɔ:rtʃʊgl] , [ˌba:si'ləunə] , [ænd; ənd][və'lenʃiə] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ,
Only ask Portugal , Barcelona , and Valencia , where they have been printed ,
仅有的 问 葡萄牙 , 巴塞罗那 , 和 瓦伦西亚 , 在哪里 他们 有 到过 打印 ,

只需问问葡萄牙、巴塞罗那和瓦伦西亚，这些印刷品就在那里印制。

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [æt; ət]['æntwɜ:rp] ,
and moreover there is a report that it is being printed at Antwerp ,
和 而且 那里 是 一个 报告 那 它 是 存在 打印 在 安特卫普 ,

而且还有报道称，该书正在安特卫普印刷。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔ:r]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
and I am persuaded there will not be a country or language in which there
和 我 是 被说服 那里 将要 不是 是 一个 国家 或者 语言 在 哪个 那里
[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
will not be a translation of it . "
将要 不是 是 一个 翻译 的 它 . "

我确信，无论哪个国家或哪种语言，都会有这本书的译本。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , " [hɪr] [əb'zɜ:rvd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" One of the things , " here observed Don Quixote ,
" 一 的 这 事物 , " 这里 观察到 大学教师 堂吉诃德 ,

"其中一件事，"堂吉诃德说道，

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [moʊst] ['pleʒər] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəs][ænd; ənd]['emɪnənt][mæn][ɪz][tu:; tə]
" that ought to give most pleasure to a virtuous and eminent man is to
" 那 应该 到 给 最多 乐趣 到 一个 有德行的 和 杰出 男人 是 到
[faɪnd][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm][ɪn][prɪnt][ænd; ənd][ɪn] [taɪp] ,
find himself in his lifetime in print and in type ,
寻找 他自己 在 他的 寿命 在 打印 和 在 类型 ,

"对于一个品德高尚、杰出的人来说，最令人欣慰的莫过于在有生之年看到自己的事迹被印成文字和文字，

[fə'mɪliər][ɪn] ['pi:pəlz] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ; [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,
familiar in people's mouths with a good name ; I say with a good name ,
熟悉的 在 人们的 嘴 和 一个 好的 姓名 ; 我 说 和 一个 好的 姓名 ,

人尽皆知，名声良好；我说，名声良好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]

for	if	it	be	the	opposite	,	then	there	is	no	death	to	be	compared	to
为了	如果	它	是	这	对面的	,	然后	那里	是	不	死亡	到	是	比较的	到

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果情况恰恰相反，那么就没有死亡可以与之相比了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][baɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,

"	If	it	goes	by	good	name	and	fame	,	"	said	the	bachelor	,
"	如果	它	去	经过	好的	姓名	和	名声	,	"	说	这	学士	,

“如果靠名声和声望的话，”这位单身汉说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'loʊn] [berz] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɑːm][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] ;

"	your	worship	alone	bears	away	the	palm	from	all	the	knights	-	errant	;
"	你的	崇拜	独自的	熊	离开	这	棕榈	从	全部	这	骑士	-	错误的	;

“仅凭您一人，便能从所有游侠骑士手中夺走桂冠；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

for	the	Moor	in	his	own	language	,	and	the	Christian	in	his	,
为了	这	泊	在	他的	自己的	语言	,	和	这	基督教	在	他的	,

摩尔人用他自己的语言，基督徒用他的语言，

[hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['gæləntri] , [jʊr; jər] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

have	taken	care	to	set	before	us	your	gallantry	,	your	high	courage	in
有	已采取	关心	到	放	前	我们	你的	英勇	,	你的	高的	勇气	在

[ɪn'kaʊntərɪŋ] ['deindʒəz] ,

encountering	dangers	,
遭遇	危险	,

你们已尽力向我们展现你们的英勇无畏，你们在面对危险时展现出的高度勇气。

[jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪn][əd'vɜːrsəti] , [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [mis'fɔːtʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wuːndz] ,

your	fortitude	in	adversity	,	your	patience	under	misfortunes	as	well	as	wounds	,
你的	坚韧	在	逆境	,	你的	耐心	在下面	不幸	作为	出色地	作为	伤口	,

你在逆境中的坚韧，你在不幸和伤痛面前的耐心，

[ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['kɑːntɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [lʌvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][maɪ]

the	purity	and	continence	of	the	platonic	loves	of	your	worship	and	my
这	纯度	和	尿失禁	的	这	柏拉图式的	爱	的	你的	崇拜	和	我的

['leɪdi]['dəunə][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] - "

lady	Dona	Dulcinea	del	Toboso	-	"
女士	多娜	杜尔西内亚	del	枢梁	-	"

你们的崇拜和我的夫人杜尔西内亚·德尔·托博索之间柏拉图式爱情的纯洁和节制——”

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] [kɔːld] ['dəunə] , " [əb'zɜːrvd] ['sɑːnkoʊ] [hɪr] ;

"	I	never	heard	my	lady	Dulcinea	called	Dona	,	"	observed	Sancho	here	;
"	我	绝不	听到	我的	女士	杜尔西内亚	称为	多娜	,	"	观察到	桑乔	这里	;

“我从没听过有人叫我的杜尔西内娅夫人多娜，”桑乔说道；

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ; [soʊ] [hɪr] [ɔːl'redi] [ðə; ði]

"	nothing	more	than	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	;	so	here	already	the
"	没有什么	更多的	比	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	;	所以	这里	已经	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [rɔːŋ] . "

history	is	wrong	.	"
历史	是	错误的	.	"

“她只不过是杜尔西内娅·德尔·托博索夫人；所以，历史在这里就已经错了。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] [kɑː'rɑːskoʊ] .

"	That	is	not	an	objection	of	any	importance	,	"	replied	Carrasco	.
"	那	是	不是	一个	异议	的	任何	重要性	,	"	回复	卡拉斯科	.

“那不是一个重要的反对意见，”卡拉斯科回答说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] ['bætʃələr] ,
" **Certainly not , " said Don Quixote ; " but tell me , senor bachelor ,**
" 当然 不是 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 告诉 我 , 传感器 学士 ,

"当然不是，"唐吉诃德说；"但是告诉我，单身汉先生，

[wʌt] [diːdz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? "
what deeds of mine are they that are made most of in this history ? "
什么 契约 的 矿 是 他们 那 是 制成 最多 的 在 这 历史 ? "

在这段历史中，我最常被提及的功绩是什么?

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , " [ə'pɪnjənz] ['dɪfər] , [æz; əz] [teɪsts] [duː] ;
" **On that point , " replied the bachelor , " opinions differ , as tastes do ;**
" 在 那 观点 , " 回复 这 学士 , " 意见 不同 , 作为 口味 做 ;

"关于这一点，"单身汉回答说，"意见各不相同，就像口味各不相同一样；

[sʌm; səm] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi]
some swear by the adventure of the windmills that your worship took to be
一些 发誓 经过 这 冒险 的 这 风车 那 你的 崇拜 采取 到 是
- [ænd; ənd] ['dʒaiənts] ;
Briareuses and giants ;
- 和 巨人 ;

有些人对你们的神明所说的风车奇遇深信不疑，认为风车是布里亚瑞斯和巨人；

['ʌðər] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊlɪŋ] [mɪlz] ;
others by that of the fulling mills ;
其他的 经过 那 的 这 填充 磨坊 ;

其他人则来自毛纺厂；

[wʌn] [kraɪz] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [ðæt] ['æftərwərdz] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
one cries up the description of the two armies that afterwards took the appearance
一 哭泣 向上 这 描述 的 这 二 军队 那 然后 采取 这 外貌
[ʌv; əv] [tuː] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;
of two droves of sheep ;
的 二 成群 的 羊 ;

人们不禁想起那两支军队后来变成两群绵羊的模样；

[ə'nʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [æt; ət] [sɛ'goʊviːə] ;
another that of the dead body on its way to be buried at Segovia ;
其他 那 的 这 死的 身体 在 它是 方式 到 是 埋葬 在 塞戈维亚 ;

另一张照片显示，死者的遗体正在运往塞戈维亚下葬的途中；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [sez] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
a third says the liberation of the galley slaves is the best of all ,
一个 第三 说道 这 解放 的 这 厨房 奴隶 是 这 最好的 的 全部 ,

第三个人认为，解放桨奴是所有改革中最棒的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn]
and a fourth that nothing comes up to the affair with the Benedictine
和 一个 第四 那 没有什么 来 向上 到 这 事务 和 这 本笃会
['dʒaiənts] ,
giants ,
巨人 ,

第四点是，没有什么能比得上与本笃会巨人的那段往事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['væliənt] ['biskeiən] . "
and the battle with the valiant Biscayan . "
和 这 战斗 和 这 英勇 比斯开 . "

以及与英勇的比斯开人的战斗。

" [tel] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] ['bætʃələr] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **Tell me , senor bachelor , " said Sancho at this point ,**
" 告诉 我 , 传感器 学士 , " 说 桑乔 在 这 观点 ,

"告诉我，单身汉先生，"桑乔这时说道。

" [dʌz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kʌm] [ɪn] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti]
" does the adventure with the Yanguesans come in , when our good Rocinante
" 做 这 冒险 和 这 - 来 在 , 什么时候 我们的 好的 罗西南特
[went] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['deɪntiz] ? "
went hankering after dainties ? "
去 渴望 后 精致小点心 ? "

"罗西南特想吃点好吃的，那段与杨格桑人的冒险故事就讲到这里了吗？"

" [ðə; ði][seɪdʒ][hæz; həz][left] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['sæmsən] ;
" The sage has left nothing in the ink - bottle , " replied Samson ;
" 这 圣人 有 左边 没有什么 在 这 墨水 - 瓶子 , " 回复 参孙 ;

"圣人墨水瓶里什么也没剩下，"参孙回答说；

" [hi:; hi] [telz] [ɔ:l][ænd; ənd][sets] [daʊn] ['evriθɪŋ] ,
" he tells all and sets down everything ,
" 他 讲述 全部 和 套 向下 一切 ,

他把一切都说了出来，并记录了一切。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['keipəz][ðæt] ['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ][kʌt][ɪn][ðə; ði]['blæŋkɪt] . "
even to the capers that worthy Sancho cut in the blanket . "
甚至 到 这 刺山柑 那 值得 桑乔 切 在 这 毯子 . "

甚至连桑乔在毯子上剪下的那些滑稽动作也无妨。

" [aɪ][kʌt][noʊ]['keipəz][ɪn][ðə; ði]['blæŋkɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:nkoʊ] ; " [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][dɪd] ,
" I cut no capers in the blanket , " returned Sancho ; " in the air I did ,
" 我 切 不 刺山柑 在 这 毯子 , " 返回 桑乔 ; " 在 这 空气 我 做过 ,

"我没有在毯子上切刺山柑，"桑乔回答说；"我在空中切了。"

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] . "
and more of them than I liked . "
和 更多的 的 他们 比 我 喜欢 . "

而且数量比我预想的要多。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" There is no human history in the world , I suppose , " said Don Quixote ,
" 那里 是 不 人类 历史 在 这 世界 , 我 认为 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我想，世界上根本没有人类历史。"堂吉诃德说道。

" [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t][ɪts] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [di:l]
" that has not its ups and downs , but more than others such as deal
" 那 有 不是 它是 UPS 和 下坡 , 但 更多的 比 其他的 这样的 作为 交易
[wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlri] ,
with chivalry ,
和 骑士精神 ,

"它没有起伏跌宕，但比其他一些涉及骑士精神的作品更甚，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi][ɪn'taɪərli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['prɑ:spərəs] [əd'ventʃəz] . "
for they can never be entirely made up of prosperous adventures . "
为了 他们 能 绝不 是 完全 制成 向上 的 繁荣 冒险 . "

因为它们永远不可能完全由辉煌的冒险经历构成。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" For all that , " replied the bachelor ,
" 为了 全部 那 , " 回复 这 学士 ,

"尽管如此，"单身汉回答道，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" there are those who have read the history who say they would have been
" 那里 是 那些 WHO 有 读 这 历史 WHO 说 他们 会 有 到过

[glæd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][left] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ðæt] [wɜːr; wər]
glad if the author had left out some of the countless cudgellings that were
高兴的 如果 这 作者 有 左边 出去 一些 的 这 无数 棍棒 那 是

[in'fliktid] [ɑːn][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['veriəs] [in'kauntəz] . "
inflicted on Senor Don Quixote in various encounters . "
造成的 在 传感器 大学教师 堂吉诃德 在 各种各样的 遭遇 . "

“有些读过这段历史的人说，如果作者删去唐吉诃德先生在各种遭遇中遭受的无数次殴打，他们会很高兴。”

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" That's where the truth of the history comes in , " said Sancho .
" 那就是 在哪里 这 真相 的 这 历史 来 在 , " 说 桑乔 .

“这就是历史真相所在，”桑乔说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] ['ferli] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn]['saɪləns] , "
" At the same time they might fairly have passed them over in silence , "
" 在 这 相同的 时间 他们 可能 相当 有 通过了 他们 超过 在 沉默 , "
[əb'zɜːrvd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
observed Don Quixote ;
观察到 大学教师 堂吉诃德 ;

“与此同时，他们完全可以默默地忽略他们，”堂吉诃德说道；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ə'fekt] [ðə; ði]
" for there is no need of recording events which do not change or affect the
" 为了 那里 是 不 需要 的 记录 活动 哪个 做 不是 改变 或者 影响 这
[truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
truth of a history ,
真相 的 一个 历史 ,

“因为没有必要记录那些不会改变或影响历史真相的事件，

[ɪf] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kən'tempt] .
if they tend to bring the hero of it into contempt .
如果 他们 趋向 到 带来 这 英雄 的 它 进入 鄙视 .

如果他们倾向于使故事中的英雄人物受到鄙视。

[ə'niːəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [soʊ]['paɪəs][æz; əz]['vəːdʒil] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm] ,
AEneas was not in truth and earnest so pious as Virgil represents him ,
埃涅阿斯 曾是 不是 在 真相 和 认真 所以 虔诚的 作为 维吉尔 代表 他 ,

事实上，埃涅阿斯并不像维吉尔笔下那样虔诚真挚。

[nɔːr][juː)'lisiːz][soʊ][waɪz][æz; əz]['hoʊmər] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm] . "
nor Ulysses so wise as Homer describes him . "
也不 尤利西斯 所以 明智的 作为 荷马 描述 他 . "

也不是荷马笔下那般睿智的尤利西斯。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['sæmsən] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,
" That is true , " said Samson ; " but it is one thing to write as a poet ,
" 那 是 真的 , " 说 参孙 ; " 但 它 是 一 事物 到 写 作为 一个 诗人 ,

“没错，”参孙说，“但是以诗人的身份写作是一回事，

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] ; [ðə; ði]['poʊət] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [ɔːr] [sɪŋ] [θɪŋz] ,
another to write as a historian ; the poet may describe or sing things ,
其他 到 写 作为 一个 历史学家 ; 这 诗人 可能 描述 或者 唱歌 事物 ,

另一种方式是像历史学家那样写作；诗人可以描述或歌颂事物，

[nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;
not as they were , but as they ought to have been ;
不是 作为 他们 是 , 但 作为 他们 应该 到 有 到过 ;

不是它们原本的样子，而是它们本应有的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][hæz; həz][tu:; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][daʊn] , [nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

but	the	historian	has	to	write	them	down	,	not	as	they	ought	to
但	这	历史学家	有	到	写	他们	向下	,	不是	作为	他们	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

但历史学家必须把它们记录下来，而不是按照它们本应有的样子。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ]

but	as	they	were	,	without	adding	anything	to	the	truth	or	taking	anything
但	作为	他们	是	,	没有	添加	任何事物	到	这	真相	或者	采取	任何事物

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . "

from	it	.	"
从	它	.	"

但事实就是如此，既没有增添任何真理，也没有删减任何真理。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ɪf] [ðɪs] [se'njɔ:] [mʊr] [goʊz][ɪn][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	Well	then	,	"	said	Sancho	,	"	if	this	senor	Moor	goes	in	for	telling	the	truth	,
"	出色地	然后	,	"	说	桑乔	,	"	如果	这	传感器	泊	去	在	为了	讲述	这	真相	,

“那么，”桑乔说，“如果这位摩尔先生真的讲真话的话，

[noʊ] [daʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['mæstɚz] ['drʌbɪŋz] [maɪn][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] ;

no	doubt	among	my	master's	drubbings	mine	are	to	be	found	;
不	怀疑	之中	我的	硕士学位	惨败	矿	是	到	是	成立	;

毫无疑问，在我主人遭受的鞭打中，也包括我的鞭打；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ][ðə; ði]

for	they	never	took	the	measure	of	his	worship's	shoulders	without	doing	the
为了	他们	绝不	采取	这	措施	的	他的	崇拜的	肩膀	没有	正在做	这

[seɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] ;

same	for	my	whole	body	;
相同的	为了	我的	所有的	身体	;

因为他们量过他的肩膀，也量过我的全身；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][maɪ]['mæstər][hɪm'self] [sez]

but	I	have	no	right	to	wonder	at	that	,	for	,	as	my	master	himself	says
但	我	有	不	正确的	到	想知道	在	那	,	为了	,	作为	我的	掌握	他自己	说道

,

,

,

但我对此并无理由感到惊讶，因为，正如我的主人所说，

[ðə; ði] ['membər] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . "

the	members	must	share	the	pain	of	the	head	.	"
这	成员	必须	分享	这	疼痛	的	这	头	.	"

成员们必须共同承担头部疼痛。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][slaɪ][dɔ:g] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [aɪ] - [feɪθ] ,

"	You	are	a	sly	dog	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;	"	i	-	faith	,
"	你	是	一个	狡猾	狗	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	我	-	信仰	,

“你真是个狡猾的家伙，桑丘，”唐吉诃德说；“我真心觉得，

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['meməri] [wen] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] . "

you	have	no	want	of	memory	when	you	choose	to	remember	.	"
你	有	不	想	的	记忆	什么时候	你	选择	到	记住	.	"

只要你选择记住，你就不会缺乏记忆力。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][fər'get][ðə; ði] [θwæks] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	If	I	were	to	try	to	forget	the	thwacks	they	gave	me	,	"	said	Sancho	,
"	如果	我	是	到	尝试	到	忘记	这	啪啪声	他们	给予	我	,	"	说	桑乔	,

“如果我要努力忘记他们打我的那些拳头，”桑乔说，

" [maɪ] [wiːl] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [freʃ] [ɑːn][maɪ][rɪbz] . "
" **my weals would not let me , for they are still fresh on my ribs . "**
" 我的 伤痕 会 不是 让 我 , 为了 他们 是 仍然 新鲜的 在 我的 肋骨 . "

“我的肋骨上还留着新鲜的伤痕，所以我无法动弹。”

" [hʌʃ] , [ˈsɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] ,
" **Hush , Sancho , " said Don Quixote , " and don't interrupt the bachelor ,**
" 嘘 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 和 不 打断 这 学士 ,

“嘘，桑丘，”唐吉诃德说，“别打断这位单身汉。”

[huːm] [aɪ] [ɪnˈtriːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
whom I entreat to go on and tell all that is said about me in this history .
谁 我 恳求 到 去 在 和 告诉 全部 那 是 说 关于 我 在 这 历史 .
"
"
"

我恳请他继续讲述这段历史中所有关于我的描述。

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] ,
" **And about me , " said Sancho , " for they say , too ,**
" 和 关于 我 , " 说 桑乔 , " 为了 他们 说 , 也 ,

“至于我，”桑乔说，“他们也这么说。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] - [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
that I am one of the principal presonages in it . "
那 我 是 一 的 这 主要的 - 在 它 . "

我是其中的主要人物之一。

" [ˈpɜːsənɪdʒz] , [nɑːt] - , [frend] [ˈsɑːnkoʊ] , " [sed] [ˈsæmsən] .
" **Personages , not presonages , friend Sancho , " said Samson .**
" 人物 , 不是 - , 朋友 桑乔 , " 说 参孙 .

“是人物，不是公职人员，朋友桑丘，”参孙说道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[əˈnʌðər] [wɜːrd] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] ! " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] ;
Another word - catcher ! " said Sancho ;
其他 单词 - 捕手 ! " 说 桑乔 ;

“又一个妙语连珠的人！”桑乔说道；

" [ɪf] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] . "
" **if that's to be the way we shall not make an end in a lifetime . "**
" 如果 那就是 到 是 这 方式 我们 将 不是 制作 一个 结尾 在 一个 寿命 . "

“如果真是这样，我们这辈子恐怕都无法走到尽头。”

" [meɪ] [gɑːd] [ˈʃɔːrt(ə)n] [maɪn] , [ˈsɑːnkoʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] ,
" **May God shorten mine , Sancho , " returned the bachelor ,**
" 可能 上帝 缩短 矿 , 桑乔 , " 返回 这 学士 ,

“愿上帝缩短我的寿命，桑乔，”单身汉回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈsekənd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
" **if you are not the second person in the history ,**
" 如果 你 是 不是 这 第二 人 在 这 历史 ,

“如果你不是历史上第二个人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [huː] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	there	are	even	some	who	would	rather	hear	you	talk	than	the
和	那里	是	甚至	一些	WHO	会	相当	听到	你	讲话	比	这

['klɛvəɹɪst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ;

cleverest	in	the	whole	book	;
最聪明的	在	这	所有的	书	;

甚至有些人宁愿听你说话，也不愿听全书中最聪明的人说话；

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [tuː] ,

though	there	are	some	,	too	,
尽管	那里	是	一些	,	也	,

虽然也有一些，

[huː] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [jɔːr'self] ['oʊvər] - ['kredʒələs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ]

who	say	you	showed	yourself	over	-	credulous	in	believing	there	was	any	possibility
WHO	说	你	显示	你自己	超过	-	轻信的	在	相信	那里	曾是	任何	可能性

[ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][baɪ][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] . "

in	the	government	of	that	island	offered	you	by	Senor	Don	Quixote	.	"
在	这	政府	的	那	岛	提供	你	经过	传感器	大学教师	堂吉诃德	.	"

他们说你轻信了唐吉诃德先生向你提供的那个岛屿政府的可能性。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	There	is	still	sunshine	on	the	wall	,	"	said	Don	Quixote	;
"	那里	是	仍然	阳光	在	这	墙	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“墙上还有阳光，”堂吉诃德说；

" [ænd; ənd] [wen] ['sɑːnkoʊ][ɪz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt]

"	and	when	Sancho	is	somewhat	more	advanced	in	life	,	with	the	experience	that
"	和	什么时候	桑乔	是	有些	更多的	先进的	在	生活	,	和	这	经验	那

['jɪrz] [brɪŋ] ,

years	bring	,
年	带来	,

“当桑乔的人生阅历更加丰富，随着岁月的流逝，他逐渐成熟起来，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fɪtər] [ænd; ənd] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]

he	will	be	fitter	and	better	qualified	for	being	a	governor	than	he	is
他	将要	是	钳工	和	更好的	合格的	为了	存在	一个	州长	比	他	是

[æt; ət]['prez(ə)nt] . "

at	present	.	"
在	展示	.	"

他会比现在更适合担任州长一职，也更胜任这个职位。

" [baɪ][gɑːd] , ['mæstər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['gʌvərn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz]

"	By	God	,	master	,	"	said	Sancho	,	"	the	island	that	I	cannot	govern	with	the	years
"	经过	上帝	,	掌握	,	"	说	桑乔	,	"	这	岛	那	我	不能	治理	和	这	年

[aɪ][hæv; həv] ,

I	have	,
我	有	,

“老天爷啊，”桑丘说，“以我这把年纪，也治理不了这座岛。”

[aɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gʌvərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] ;

I'll	not	be	able	to	govern	with	the	years	of	Methuselah	;
患病的	不是	是	有能力的	到	治理	和	这	年	的	玛土撒拉	;

我不可能以玛土撒拉的年龄来治理国家；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['aɪlənd] [kiːps] [ɪts] ['dɪstəns] ['sʌmwer] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ;

the	difficulty	is	that	the	said	island	keeps	its	distance	somewhere	,	I	know	not	where	;
这	困难	是	那	这	说	岛	保持	它是	距离	某处	,	我	知道	不是	在哪里	;

问题在于，该岛屿始终与外界保持着距离，我不知道它在哪里；

[ænd; ənd][nɑ:t][ðæt][ðer; ðər][ɪz]['eni][wɑ:nt][ʌv; əv] [hed] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə]['gʌvərn][ˌaɪ 'ti:] . "

and	not	that	there	is	any	want	of	head	in	me	to	govern	it	.	"
和	不是	那	那里	是	任何	想	的	头	在	我	到	治理	它	.	"

"并非我缺乏智慧来驾驭它。"

" [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][gɑ:d] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

"	Leave	it	to	God	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	离开	它	到	上帝	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"把一切交给上帝吧，桑丘，"堂吉诃德说道。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][ænd; ənd][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] ;

"	for	all	will	be	and	perhaps	better	than	you	think	;
"	为了	全部	将要	是	和	也许	更好的	比	你	思考	;

"一切都会好起来，而且也许比你想象的还要好；

[noʊ] [li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [stə:z][bʌt; bət][baɪ]['gɑ:dz] [wɪl] . "

no	leaf	on	the	tree	stirs	but	by	God's	will	.	"
不	叶子	在	这	树	搅拌	但	经过	神的	将要	.	"

若非出于神的旨意，树上没有一片叶子会动。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['sæmsən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['gɑ:dz] [wɪl] ,

"	That	is	true	,	"	said	Samson	;	"	and	if	it	be	God's	will	,
"	那	是	真的	,	"	说	参孙	;	"	和	如果	它	是	神的	将要	,

"的确如此，"参孙说；"如果这是神的旨意，

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eni][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['aɪləndz] , [mʌtʃ] [les] [wʌn] , [fɔ:r; fər]['sɑ:nkoʊ]

there	will	not	be	any	want	of	a	thousand	islands	,	much	less	one	,	for	Sancho
那里	将要	不是	是	任何	想	的	一个	千	岛屿	,	很多	较少的	一	,	为了	桑乔

[tu:; tə]['gʌvərn] . "

to	govern	.	"
到	治理	.	"

桑乔统治的岛屿数以千计，更何况是一个岛屿，他绝不会缺少。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['gʌvənəz] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	I	have	seen	governors	in	these	parts	,	"	said	Sancho	,
"	我	有	已见	州长们	在	这些	部分	,	"	说	桑乔	,

桑乔说："我见过这片地区的州长们。"

" [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][maɪ] [ʃu:] - [soʊl] ;

"	that	are	not	to	be	compared	to	my	shoe	-	sole	;
"	那	是	不是	到	是	比较的	到	我的	鞋	-	唯一	;

"这些都无法与我的鞋底相提并论；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] - [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ɑ:n]['sɪlvər] . "

and	for	all	that	they	are	called	'	your	lordship	'	and	served	on	silver	.	"
和	为了	全部	那	他们	是	称为	-	你的	领主	-	和	服务	在	银	.	"

尽管如此，他们仍被尊称为"阁下"，并用银器盛放。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gʌvənəz] [ʌv; əv]['aɪləndz] , " [əb'zɜ:rvd] ['sæmsən] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər]

"	Those	are	not	governors	of	islands	,	"	observed	Samson	,	"	but	of	other
"	那些	是	不是	州长们	的	岛屿	,	"	观察到	参孙	,	"	但	的	其他

['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['iziə] [kaɪnd] :

governments	of	an	easier	kind	:
政府	的	一个	更轻松	种类	:

"那些人不是岛屿的统治者，"萨姆森说道，"而是其他一些比较容易管理的政府的统治者："

[ðoʊz] [ðæt] ['gʌvərn]['aɪləndz][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [noʊ] ['græmər] . "

those	that	govern	islands	must	at	least	know	grammar	.	"
那些	那	治理	岛屿	必须	在	至少	知道	语法	.	"

那些治理岛屿的人至少应该懂语法。

" [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ðə; ði][græm] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed]['sɑːnkoʊ] ;
" I could manage the gram well enough , " said Sancho ;
" 我 可以 管理 这 克 出色地 足够的 , " 说 桑乔 ;

“我能很好地控制克数，”桑乔说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːr][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['liːnɪŋ] [nɔːr]['laɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
" but for the mar I have neither leaning nor liking , for I don't know what
" 但 为了 这 马尔 我 有 两者都不 倾斜 也不 喜欢 , 为了 我 不 知道 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
it is ;
它 是 ;

“但对于火星，我既不倾向也不喜欢，因为我不知道它是什么；

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['gɑːdz][hændz] ,
but leaving this matter of the government in God's hands ,
但 离开 这 事情 的 这 政府 在 神的 双手 ,

但将政府事务交托给上帝，

[tuː; tə][send][ˌem 'iː] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
to send me wherever it may be most to his service , I may tell you ,
到 发送 我 无论 它 可能 是 最多 到 他的 服务 , 我 可能 告诉 你 ,

我可以告诉你，他会派我去任何最能为他效力的地方。

[se'njɔː] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] ,
senor bachelor Samson Carrasco ,
传感器 学士 参孙 卡拉斯科 ,

高级单身汉 Samson Carrasco，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd]
it has pleased me beyond measure that the author of this history should
它 有 高兴 我 超过 措施 那 这 作者 的 这 历史 应该
[hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['gɪvz] [noʊ] [ə'fens]
have spoken of me in such a way that what is said of me gives no offence
有 说 的 我 在 这样的 一个 方式 那 什么 是 说 的 我 给予 不 罪行
;
;
;

令我无比欣慰的是，这部历史的作者在描述我时，没有丝毫冒犯之意；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['skwaɪər] ,
for , on the faith of a true squire ,
为了 , 在 这 信仰 的 一个 真的 乡绅 ,

因为，凭着一位真正乡绅的信念，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən][oʊld]
if he had said anything about me that was at all unbecoming an old
如果 他 有 说 任何事物 关于 我 那 曾是 在 全部 不体面 一个 老的
['krɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

如果他说了任何有损我作为一位老基督徒身份的话，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [def] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
such as I am , the deaf would have heard of it . "
这样的 作为 我 是 , 这 聋 会 有 听到 的 它 . "

像我这样的人，就算聋子也会听说过这件事。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪrəklz] , " [sed] ['sæmsən] .
" That would be working miracles , " said Samson .
" 那 会 是 在职的 奇迹 , " 说 参孙 .

“那简直就是创造奇迹，”参孙说。

" ['mɪrəklz] [ɔ:r][noʊ] ['mɪrəklz] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [let] ['evriwʌn] [maɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [spi:ks] [ɔ:r] [raɪts]
" **Miracles** **or** **no** **miracles** **,** " **said** **Sancho** **,** " **let** **everyone** **mind** **how** **he** **speaks** **or** **writes**
" 奇迹 或者 不 奇迹 , " 说 桑乔 , " 让 每个人 头脑 如何 他 说话 或者 写
[ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] ,
about **people** **,**
关于 人们 ,

桑乔说："不管有没有奇迹，大家都要注意自己是如何谈论或描述别人的。"

[ænd; ənd][nɑ:t][set] [daʊn] [æt; ət]['rændəm][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] . "
and **not** **set** **down** **at** **random** **the** **first** **thing** **that** **comes** **into** **his** **head** **.** "
和 不是 放 向下 在 随机的 这 第一的 事物 那 来 进入 他的 头 . "

而不是随意写下脑海中浮现的第一个想法。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lts] [ðeɪ] [faɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ,
" **One** **of** **the** **faults** **they** **find** **with** **this** **history** **,** " **said** **the** **bachelor** **,**
" 一 的 这 故障 他们 寻找 和 这 历史 , " 说 这 学士 ,

"他们对这段历史的其中一个不满之处，"这位单身汉说道。

" [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['ɔ:θər] [in'sə:tid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ;
" **is** **that** **its** **author** **inserted** **in** **it** **a** **novel** **called** **'** **The** **Ill** **-** **advised** **Curiosity** **;**
" 是 那 它是 作者 插入 在 它 一个 小说 称为 ' 这 患病的 - 建议 好奇心 ;

"是因为它作者在其中插入了一部名为《不明智的好奇心》的小说；

- [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][ɔ:r] [ɪl] - [toʊld] ,
' **not** **that** **it** **is** **bad** **or** **ill** **-** **told** **,**
- 不是 那 它 是 坏的 或者 患病的 - 讲述 ,

并不是说它不好或者讲得不好，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but **that** **it** **is** **out** **of** **place** **and** **has** **nothing** **to** **do** **with** **the**
但 那 它 是 出去 的 地方 和 有 没有什么 到 做 和 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] . "
history **of** **his** **worship** **Senor** **Don** **Quixote** **.** "
历史 的 他的 崇拜 传感器 大学教师 堂吉诃德 . "

但这与唐吉诃德先生的崇拜历史毫无关系，也与此格格不入。

" [aɪ] [wɪl] [bet][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][hæz; həz] [mɪkst] [ðə; ði] ['kæbidʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskəts] ,
" **I** **will** **bet** **the** **son** **of** **a** **dog** **has** **mixed** **the** **cabbages** **and** **the** **baskets** **,**
" 我 将要 赌注 这 儿子 的 一个 狗 有 混合 这 卷心菜 和 这 篮子 ,

我敢打赌，肯定是哪个混蛋把卷心菜和篮子混在一起了。

" [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" **said** **Sancho** **.**
" 说 桑乔 .

桑乔说道。

" [ðen] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][noʊ]
" **Then** **,** **I** **say** **,** " **said** **Don** **Quixote** **,** " **the** **author** **of** **my** **history** **was** **no**
" 然后 , 我 说 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 这 作者 的 我的 历史 曾是 不
[seɪdʒ] ,
sage **,**
圣人 ,

"那么，我说，"堂吉诃德说道，"我的故事的作者并非圣贤。"

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['tʃætərər] , [hu:] , [ɪn][ə; eɪ][hæp'hæzərd][ænd; ənd] ['hi:dləs] [wei] , [set]
but **some** **ignorant** **chatterer** **,** **who** **,** **in** **a** **haphazard** **and** **heedless** **way** **,** **set**
但 一些 无知 喋喋不休者 , WHO , 在 一个 偶然 和 鲁莽 方式 , 放
[ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
about **writing** **it** **,**
关于 写作 它 ,

但是，一些无知的闲聊者却漫不经心、草率地把它写了下来。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɔrbəneɪhə] , [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [uː'beɪdə] ,

let	it	turn	out	as	it	might	,	just	as	Orbaneja	,	the	painter	of	Ubeda	,
让	它	转动	出去	作为	它	可能	,	只是	作为	奥尔巴内哈	,	这	画家	的	乌贝达	,

就让它顺其自然吧，就像乌贝达的画家奥尔巴内哈那样。

[juːst] [tuː; tə] [duː] , [huː] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] , ['ænsər] ,

used	to	do	,	who	,	when	they	asked	him	what	he	was	painting	,	answered	,
用过的	到	做	,	WHO	,	什么时候	他们	问	他	什么	他	曾是	绘画	,	回答	,

过去，当人们问他在画什么时，他回答说：

- [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] . -

'	What	it	may	turn	out	.	'
-	什么	它	可能	转动	出去	.	-

"结果会如何，我们拭目以待。"

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] [kɑːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ,

Sometimes	he	would	paint	a	cock	in	such	a	fashion	,	and	so	unlike	,
有时	他	会	画	一个	公鸡	在	这样的	一个	时尚	,	和	所以	与此不同	,

有时他会用那种方式画一只公鸡，而且画得如此怪异，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['gɑːθɪk] ['letərz] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːk] ;

that	he	had	to	write	alongside	of	it	in	Gothic	letters	,	'	This	is	a	cock	;
那	他	有	到	写	旁边	的	它	在	哥特	信件	,	-	这	是	一个	公鸡	;

他不得不在旁边用哥特体字母写道："这是一只公鸡；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri]

and	so	it	will	be	with	my	history	,	which	will	require	a	commentary
和	所以	它	将要	是	和	我的	历史	,	哪个	将要	要求	一个	评论

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] . "

to	make	it	intelligible	.	"
到	制作	它	可理解的	.	"

我的历史也是如此，需要注释才能让人理解。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sæmsən] ,

"	No	fear	of	that	,	"	returned	Samson	,
"	不	害怕	的	那	,	"	返回	参孙	,

"不必担心，"参孙回答道。

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər] ;

"	for	it	is	so	plain	that	there	is	nothing	in	it	to	puzzle	over	;
"	为了	它	是	所以	清楚的	那	那里	是	没有什么	在	它	到	谜	超过	;

"因为它如此清晰明了，没有什么值得费解的；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrn] [ɪts] [liːvz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [groʊn] [men] [ˌʌndər'stænd]

the	children	turn	its	leaves	,	the	young	people	read	it	,	the	grown	men	understand
这	孩子们	转动	它是	树叶	,	这	年轻的	人们	读	它	,	这	生长	男人	理解

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

孩子们翻动它的书页，年轻人阅读它，成年人理解它。

[ðə; ði] [oʊld] [foʊk] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['θʌmd] , [ænd; ənd] [riːd] ,

the	old	folk	praise	it	;	in	a	word	,	it	is	so	thumbed	,	and	read	,
这	老的	民间	称赞	它	;	在	一个	单词	,	它	是	所以	拇指	,	和	读	,

老人们称赞它；总之，它被反复翻阅、反复阅读。

[ænd; ənd] [gɑːt] [baɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [siː] ['eni] [liːn] [hæk] ,

and	got	by	heart	by	people	of	all	sorts	,	that	the	instant	they	see	any	lean	hack	,
和	得到	经过	心	经过	人们	的	全部	排序	,	那	这	立即的	他们	看	任何	倾斜	黑客	,

并且被各种各样的人牢记在心，一旦他们看到任何精益黑客，

[ðeɪ] [seɪ] , - [ðer; ðər][goʊz][ˌrɑːsɪˈnɑːnti] . -
they **say** **,** **'** **There** **goes** **Rocinante** **.** **'**
他们 说 , - 那里 去 罗西南特 . -

他们说：“罗西南特号走了。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
And **those** **that** **are** **most** **given** **to** **reading** **it** **are** **the** **pages** **,**
和 那些 那 是 最多 给定 到 阅读 它 是 这 页面 ,

而最爱阅读它的，正是书页本身。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɔː(r)dz]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] - [dɑːn] ['kwiksət] -
for **there** **is** **not** **a** **lord's** **ante** **-** **chamber** **where** **there** **is** **not** **a** **'** **Don** **Quixote** **'**
为了 那里 是 不是 一个 领主的 赌注 - 房间 在哪里 那里 是 不是 一个 - 大学教师 堂吉诃德 -
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
to **be** **found** **;**
到 是 成立 ;

因为几乎每个贵族的休息室里都能找到一个“堂吉诃德”式的人物；

[wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [ə'nʌðər] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ðɪs] [wʌn] [paʊnsɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
one **takes** **it** **up** **if** **another** **lays** **it** **down** **;** **this** **one** **pounces** **upon** **it** **,**
一 需要 它 向上 如果 其他 躺下 它 向下 ; 这 一 猛扑 之上 它 ,

一个人捡起另一个人放下的东西；这个人扑了上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [begz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **begs** **for** **it** **.**
和 那 乞求 为了 它 .

这正说明了它的必要性。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [sed] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [liːst] [ɪn'dʒʊriəs] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt]
the **said** **history** **is** **the** **most** **delightful** **and** **least** **injurious** **entertainment** **that**
这 说 历史 是 这 最多 愉快 和 至少 有害的 娱乐 那
[hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ,
has **been** **hitherto** **seen** **,**
有 到过 迄今为止 已见 ,

上述历史作品是迄今为止最令人愉悦且最无害的娱乐方式。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns]
for **there** **is** **not** **to** **be** **found** **in** **the** **whole** **of** **it** **even** **the** **semblance**
为了 那里 是 不是 到 是 成立 在 这 所有的 的 它 甚至 这 外表
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɑːdɪst] [wɜːrd] ,
of **an** **immodest** **word** **,**
的 一个 不雅的 单词 ,

因为通篇都找不到一丝不雅之词。

[ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kæθlɪk] . "
or **a** **thought** **that** **is** **other** **than** **Catholic** **.** **"**
或者 一个 想法 那 是 其他 比 天主教 . "

或者其他非天主教思想。

" [tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wʊd] [nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [truːθ] ,
" **To** **write** **in** **any** **other** **way** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **would** **not** **be** **to** **write** **truth** **,**
" 到 写 在 任何 其他 方式 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 会 不是 是 到 写 真相 ,

堂吉诃德说：“用其他任何方式写作，都不是写作真理。”

[bʌt; bət] ['fɔ:lshʊd] , [ænd; ənd][hɪs'tɔ:rɪənz] [hu:] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] [ɔ:t] [tu:; tə]

but	falsehood	,	and	historians	who	have	recourse	to	falsehood	ought	to
但	谬误	,	和	历史学家	WHO	有	追索权	到	谬误	应该	到

[bi:; bi] [bə:nd] ,

be	burned	,
是	烧伤	,

但谎言不行，诉诸谎言的历史学家应该被烧死。

[laɪk] [ðoʊz] [hu:] [kɔɪn] [fɔ:ls] ['mʌni] ;

like	those	who	coin	false	money	;
喜欢	那些	WHO	硬币	错误的	钱	;

就像那些铸造假币的人一样；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]

and	I	know	not	what	could	have	led	the	author	to	have	recourse	to
和	我	知道	不是	什么	可以	有	引领	这	作者	到	有	追索权	到

['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ['stɔ:riz] ,

novels	and	irrelevant	stories	,
小说	和	无关紧要	故事	,

我不知道是什么原因导致作者诉诸小说和无关的故事。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ɪn][maɪn] ;

when	he	had	so	much	to	write	about	in	mine	;
什么时候	他	有	所以	很多	到	写	关于	在	矿	;

当他有很多话想写的时候；

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] - [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [heɪ] ,

no	doubt	he	must	have	gone	by	the	proverb	'	with	straw	or	with	hay	,
不	怀疑	他	必须	有	已消失	经过	这	谚语	-	和	稻草	或者	和	干草	,

毫无疑问，他一定是遵循了"要么用稻草，要么用干草"这句谚语。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , - [fɔ:r; fər][baɪ] ['mɪrli] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [maɪ] [θɔ:ts] , [maɪ] [saɪz] , [maɪ] [terz] ,

etc	,	'	for	by	merely	setting	forth	my	thoughts	,	my	sighs	,	my	tears	,
ETC	,	-	为了	经过	仅仅	环境	前进	我的	想法	,	我的	叹息	,	我的	眼泪	,

等等，仅仅通过陈述我的想法、我的叹息、我的眼泪，

[maɪ] ['lɔ:fti] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [maɪ] ['entərˌpraɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [æz; əz]

my	lofty	purposes	,	my	enterprises	,	he	might	have	made	a	volume	as
我的	高远	目的	,	我的	企业	,	他	可能	有	制成	一个	体积	作为

[lɑ:rdʒ] ,

large	,
大的	,

我崇高的目标，我的事业，他本可以写出同样篇幅的作品，

[ɔ:r]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][el] [toʊ'stɑ:doʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] .

or	larger	than	all	the	works	of	El	Tostado	would	make	up	.
或者	更大的	比	全部	这	作品	的	埃尔	烤面包	会	制作	向上	.

或者比埃尔·托斯塔多的所有作品加起来还要大。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] , [se'njɔ:] ['bætʃələr] , [ɪz] , [ðæt] [tu:; tə] [raɪt]

In	fact	,	the	conclusion	I	arrive	at	,	senor	bachelor	,	is	,	that	to	write
在	事实	,	这	结论	我	到达	在	,	传感器	学士	,	是	,	那	到	写

['hɪstɝi:z, 'hɪstri:z] ,

histories	,
历史	,

事实上，我的结论是，学士先生，要写历史，

[ɔ:r] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðer; ðər] [ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪp]

or	books	of	any	kind	,	there	is	need	of	great	judgment	and	a	ripe
或者	图书	的	任何	种类	,	那里	是	需要	的	伟大的	判断	和	一个	成熟

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

或者任何类型的书籍，都需要极高的判断力和成熟的理解力。

[tu:; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['plezntri] ,

To	give	expression	to	humour	,	and	write	in	a	strain	of	graceful	pleasantry	,
到	给	表达	到	幽默	,	和	写	在	一个	拉紧	的	优美	玩笑	,

为了表达幽默，并以优雅诙谐的笔调写作，

[ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒi:njəsɪz] .

is	the	gift	of	great	geniuses	.
是	这	礼物	的	伟大的	天才	.

这是伟大天才的天赋。

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['kærəktər] [ɪn] ['kɑ:mədi] [ɪz] [ðə; ði] [klaʊn] ,

The	cleverest	character	in	comedy	is	the	clown	,
这	最聪明的	特点	在	喜剧	是	这	小丑	,

喜剧中最聪明的角色是小丑。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fu:l] , [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [wʌn]

for	he	who	would	make	people	take	him	for	a	fool	,	must	not	be	one
为了	他	WHO	会	制作	人们	拿	他	为了	一个	傻子	,	必须	不是	是	一

.

:
.

想要让人把他当傻瓜的人，自己一定不是傻瓜。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tru:] ,

History	is	in	a	measure	a	sacred	thing	,	for	it	should	be	true	,
历史	是	在	一个	措施	一个	神圣	事物	,	为了	它	应该	是	真的	,

历史在某种程度上是神圣的，因为它应该是真实的。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðer; ðər] [gɑ:d] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

and	where	the	truth	is	,	there	God	is	;	but	notwithstanding	this	,
和	在哪里	这	真相	是	,	那里	上帝	是	;	但	虽然	这	,

真理所在之处，上帝也在那里；但即便如此，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [hu:] [raɪt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [bʊks] ['brɔ:dkæst] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [ɪf]

there	are	some	who	write	and	fling	books	broadcast	on	the	world	as	if
那里	是	一些	WHO	写	和	一扔	图书	播送	在	这	世界	作为	如果

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['frɪtərz] . "

they	were	fritters	.	"
他们	是	油炸饼	.	"

有些人写书，然后像扔油炸食品一样把它们扔向全世界。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bʊk] [soʊ] [bæd] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]

"	There	is	no	book	so	bad	but	it	has	something	good	in	it	,	"	said	the
"	那里	是	不	书	所以	坏的	但	它	有	某物	好的	在	它	,	"	说	这

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

"没有哪本书糟糕到完全没有可取之处，"这位单身汉说道。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	No	doubt	of	that	,	"	replied	Don	Quixote	;
"	不	怀疑	的	那	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;

"毫无疑问，"堂吉诃德回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [wel] -
" but it often happens that those who have acquired and attained a well -
" 但 它 经常 发生 那 那些 WHO 有 获得 和 已达到 一个 出色地 -
[dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,
deserved reputation by their writings ,
应得的 名声 经过 他们的 著作 ,

但经常会出现这样的情况：那些凭借作品获得并赢得当之无愧声誉的人，

[luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] , [ɔːr] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
lose it entirely , or damage it in some degree , when they give them to
失去 它 完全 , 或者 损害 它 在 一些 程度 , 什么时候 他们 给 他们 到
[ðə; ði] [pres] . "
the press . "
这 按 . "

当他们把照片交给媒体时，要么完全丢失，要么受到一定程度的损坏。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðæt] , " [sed]['sæmsən] , " [ɪz] , [ðæt][æz; əz]['prɪntɪd] [wɜːrks][ɑːr; ər][ɪg'zæmɪnd]
" The reason of that , " said Samson , " is , that as printed works are examined
" 这 原因 的 那 , " 说 参孙 , " 是 , 那 作为 打印 作品 是 检查
['liːʒərli] ,
leisurely ,
悠闲 ,

“原因在于，”萨姆森说，“印刷作品是人们会悠闲地阅读的，

[ðer; ðər] [fɔːlts] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [siːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,
their faults are easily seen ; and the greater the fame of the writer ,
他们的 故障 是 容易地 已见 ; 和 这 更大的 这 名声 的 这 作家 ,

他们的缺点很容易被发现；而且作家的名气越大，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['skruːtɪˌnaɪzd] .
the more closely are they scrutinised .
这 更多的 密切 是 他们 仔细审查 .

他们受到的审查越仔细。

[men] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒiːniəs] , [greɪt] ['poʊəts] , [ɪ'lʌstriəs] [hɪs'tɔːrɪənz] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] , [ɔːr]
Men famous for their genius , great poets , illustrious historians , are always , or
男人 著名的 为了 他们的 天才 , 伟大的 诗人 , 杰出 历史学家 , 是 总是 , 或者
[moʊst] ['kɑːmənli] ,
most commonly ,
最多 通常 ,

以才华闻名的人物，伟大的诗人，杰出的历史学家，总是，或者最常见的是，

['envid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði]
envied by those who take a particular delight and pleasure in criticising the
令人羡慕 经过 那些 WHO 拿 一个 特别的 喜 和 乐趣 在 批评 这
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
writings of others ,
著作 的 其他的 ,

那些特别喜欢批评他人作品的人会羡慕他。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [prə'duːst] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . "
without having produced any of their own . "
没有 拥有 生产 任何 的 他们的 自己的 . "

他们自己却没有生产任何产品。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['wʌndər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" That is no wonder , " said Don Quixote ;
" 那 是 不 想知道 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“这不足为奇，”堂吉诃德说道；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [di'vainz] [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

"	for	there	are	many	divines	who	are	no	good	for	the	pulpit	,
"	为了	那里	是	许多	神灵	WHO	是	不	好的	为了	这	讲坛	,

因为有很多神职人员并不适合在讲坛上布道，

[bʌt; bət] ['eksələnt] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ɔːr][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] . "

but	excellent	in	detecting	the	defects	or	excesses	of	those	who	preach	.	"
但	出色的	在	检测	这	缺陷	或者	过剩	的	那些	WHO	布道	.	"

但他非常擅长发现传道者的缺点或过激之处。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [kɑː'rɑːskoʊ] ;

"	All	that	is	true	,	Senor	Don	Quixote	,	"	said	Carrasco	;
"	全部	那	是	真的	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	"	说	卡拉斯科	;

“这一切都是真的，唐吉诃德先生，”卡拉斯科说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [sʌtʃ] [fɔːlt] - ['faindəz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['liːniənt][ænd; ənd] [les] [ɪg'zæktɪŋ] ,

"	but	I	wish	such	fault	-	finders	were	more	lenient	and	less	exacting	,
"	但	我	希望	这样的	过错	-	发现者	是	更多的	宽容	和	较少的	严格	,

但我希望这些吹毛求疵的人能更宽容一些，不要那么苛刻。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	did	not	pay	so	much	attention	to	the	spots	on	the	bright	sun	of	the
和	做过	不是	支付	所以	很多	注意力	到	这	地点	在	这	明亮的	太阳	的	这

[wɜːrk] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l][æt; ət] ;

work	they	grumble	at	;
工作	他们	叽	在	;

他们并不太在意自己抱怨的工作中那些瑕疵；

[fɔːr; fər] [ɪf] - ['boʊnəs][dɔrmətæt][hoʊ'mɪrəs] ,

for	if	aliquando	bonus	dormitat	Homerus	,
为了	如果	-	奖金	睡眠	荷马	,

因为如果 aliquando 奖金休眠荷马鲁斯，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

they	should	remember	how	long	he	remained	awake	to	shed	the	light	of	his
他们	应该	记住	如何	长的	他	剩余	醒	到	棚	这	光	的	他的

[wɜːrk][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

work	with	as	little	shade	as	possible	;
工作	和	作为	小的	阴影	作为	可能的	;

他们应该记住，他为了让自己的作品尽可能少地蒙上阴影，熬过了多么漫长的夜晚；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [biː; bi] [moʊlz] ,

and	perhaps	it	may	be	that	what	they	find	fault	with	may	be	moles	,
和	也许	它	可能	是	那	什么	他们	寻找	过错	和	可能	是	鼹鼠	,

或许他们挑剔的地方，恰恰是那些鼹鼠。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [berz] [ðem; ðəm] ;

that	sometimes	heighten	the	beauty	of	the	face	that	bears	them	;
那	有时	增高	这	美丽	的	这	脸	那	熊	他们	;

有时，它们反而能增添佩戴者面容的美丽；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] ['veri] [greɪt] [ɪz][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [prɪnts] [ə; eɪ] [bʊk] [ik'spəuziz]

and	so	I	say	very	great	is	the	risk	to	which	he	who	prints	a	book	exposes
和	所以	我	说	非常	伟大的	是	这	风险	到	哪个	他	WHO	印刷	一个	书	揭露

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

所以我说，印刷书籍的人要承担的风险非常大。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [wʌn][ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ænd; ənd]

for	of	all	impossibilities	the	greatest	is	to	write	one	that	will	satisfy	and
为了	的	全部	不可能的事	这	最	是	到	写	一	那	将要	满足	和

[pliːz] [ɔːl] ['riːdɚz] . "

please	all	readers	.	"
请	全部	读者	.	"

在所有不可能的事情中，最大的不可能莫过于写出一本能让所有读者都满意的作品。

" [ðæt] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][mʌst; məst][hæv; həv] [pliːzd] [fjuː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	That	which	treats	of	me	must	have	pleased	few	,	"	said	Don	Quixote	.
"	那	哪个	款待	的	我	必须	有	高兴	很少	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"那些关于我的事，想必没几个人会喜欢，"堂吉诃德说道。

" [kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] , " [sed] [ðə; ði] ['bætʃələr] ; " [fɔːr; fər] , [æz; əz] - [ˌɪnˈfɪnɪtəm][ˌiː es 'tiː]

"	Quite	the	contrary	,	"	said	the	bachelor	;	"	for	,	as	stultorum	infinitum	est
"	相当	这	相反	,	"	说	这	学士	;	"	为了	,	作为	-	无穷大	est

[nˈjuːmərəs] ,

numerus	,
数字	,

"恰恰相反，"单身汉说。"因为，正如 sultorum infinitum est numerus，

[ɪˈnuːmərəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['reliʃt] [ðə; ði] [sed] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

innumerable	are	those	who	have	relished	the	said	history	;
无数	是	那些	WHO	有	津津有味	这	说	历史	;

无数人都对这段历史津津乐道；

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['meməri] ,

but	some	have	brought	a	charge	against	the	author's	memory	,
但	一些	有	带来	一个	收费	反对	这	作者的	记忆	,

但有些人却对作者的名誉提出了质疑。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə][seɪ] [huː] [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz] [huː] [stoʊl]['sæntʃoʊz] ['dæpl] ;

inasmuch	as	he	forgot	to	say	who	the	thief	was	who	stole	Sancho's	Dapple	;
因此	作为	他	忘了	到	说	WHO	这	贼	曾是	WHO	偷窃	桑乔的	斑纹	;

因为他忘了说是谁偷走了桑乔的斑点狗；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['steɪtɪd][ðer; ðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][set]

for	it	is	not	stated	there	,	but	only	to	be	inferred	from	what	is	set
为了	它	是	不是	声明	那里	,	但	仅有的	到	是	推断	从	什么	是	放

[daʊn] ,

down	,
向下	,

因为那里并没有明说，只能从已有的记载中推断出来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər][ɑːn][wiː; wi] [siː] ['sɑːnkoʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn]

that	he	was	stolen	,	and	a	little	farther	on	we	see	Sancho	mounted	on
那	他	曾是	被盗	,	和	一个	小的	更远	在	我们	看	桑乔	安装	在

[ðə; ði] [seɪm] [æs] ,

the	same	ass	,
这	相同的	屁股	,

他被偷走了，再往前走一点，我们看到桑乔骑在同一头驴背上。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌriːəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	any	reappearance	of	it	.
没有	任何	再次出现	的	它	.

没有再次出现。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] ,

They	say	,	too	,
他们	说	,	也	,

他们还说，

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] ['sɑːnkoʊ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	forgot	to	state	what	Sancho	did	with	those	hundred	crowns	that	he
那	他	忘了	到	状态	什么	桑乔	做过	和	那些	百	皇冠	那	他

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [və'liːs] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] ,

found	in	the	valise	in	the	Sierra	Morena	,
成立	在	这	手提箱	在	这	塞拉	莫雷纳	,

他忘了说桑丘在莫雷纳山脉的行李箱里找到的那一百克朗是怎么处理的。

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

as	he	never	alludes	to	them	again	,
作为	他	绝不	暗示	到	他们	再次	,

因为他之后再也没有提及过这些事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ]

and	there	are	many	who	would	be	glad	to	know	what	he	did	with
和	那里	是	许多	WHO	会	是	高兴的	到	知道	什么	他	做过	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

很多人都想知道他后来对他们做了什么。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [spent] [ðem; ðəm][ɑːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'mɪʃnz] [ʌv; əv]

or	what	he	spent	them	on	,	for	it	is	one	of	the	serious	omissions	of
或者	什么	他	花费	他们	在	,	为了	它	是	一	的	这	严肃的	遗漏	的

[ðə; ði][wɜːrk] . "

the	work	.	"
这	工作	.	"

或者他把钱花在了哪里，因为这是本书的一个严重疏漏。

" [se'njɔː]['sæmsən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [naʊ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ə'kaʊnts] [ɔːr]

"	Senor	Samson	,	I	am	not	in	a	humour	now	for	going	into	accounts	or
"	传感器	参孙	,	我	是	不是	在	一个	幽默	现在	为了	去	进入	账户	或者

[ˌeksplə'neɪʃənz] ,

explanations	,
解释	,

“萨姆森先生，我现在没心情去细究账目或解释。”

" [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

"	said	Sancho	;	"	for	there's	a	sinking	of	the	stomach	come	over	me	,
"	说	桑乔	;	"	为了	有	一个	下沉	的	这	胃	来	超过	我	,

桑乔说：“我感到一阵恶心，胃里像灌了铅一样沉下去。”

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ]['dɑːktər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	unless	I	doctor	it	with	a	couple	of	sups	of	the	old	stuff	it	will
和	除非	我	医生	它	和	一个	夫妻	的	主食	的	这	老的	东西	它	将要

[pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn] [ʌv; əv]['sæntə]['luːsjə] .

put	me	on	the	thorn	of	Santa	Lucia	.
放	我	在	这	刺	的	圣诞老人	露西亚	.

除非我加几口老酒进去，否则我就会像圣卢西亚的刺一样倒霉。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld]['wʊmən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	have	it	at	home	,	and	my	old	woman	is	waiting	for	me	;
我	有	它	在	家	,	和	我的	老的	女士	是	等待	为了	我	;

我把它带回家了，我的老伴正在等我；

['æftər] ['dɪnər] [aɪl] [kʌm] [bæk] ,

after	dinner	I'll	come	back	,
后	晚餐	患病的	来	后退	,

晚饭后我会回来。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['evri] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	will	answer	you	and	all	the	world	every	question	you	may	choose	to
和	将要	回答	你	和	全部	这	世界	每一个	问题	你	可能	选择	到

[æsk] ,

ask	,
问	,

他会回答你以及全世界可能提出的每一个问题。

[æz; əz] [wel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd]

as	well	about	the	loss	of	the	ass	as	about	the	spending	of	the	hundred
作为	出色地	关于	这	损失	的	这	屁股	作为	关于	这	开支	的	这	百

[kraʊnz] ;

crowns	;
皇冠	;

既包括丢失驴子的事，也包括花费一百克朗的事；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [hoʊm] .

"	and	without	another	word	or	waiting	for	a	reply	he	made	off	home	.
"	和	没有	其他	单词	或者	等待	为了	一个	回复	他	制成	离开	家	.

然后他一言不发，也没等对方回答，就回家了。

[dɑːn] ['kwiksət] ['bɛgd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [ðə; ði] ['bætʃələr] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː] ['penəns]

Don	Quixote	begged	and	entreated	the	bachelor	to	stay	and	do	penance
大学教师	堂吉诃德	乞求	和	恳求	这	学士	到	停留	和	做	忏悔

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

堂吉诃德苦苦哀求这位单身汉留下来和他一起忏悔。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ,

The	bachelor	accepted	the	invitation	and	remained	,
这	学士	公认	这	邀请	和	剩余	,

这位单身汉接受了邀请，留了下来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fer] , [æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ]

a	couple	of	young	pigeons	were	added	to	the	ordinary	fare	,	at	dinner	they
一个	夫妻	的	年轻的	鸽子	是	额外	到	这	普通的	票价	,	在	晚餐	他们

[tɔːkt] ['ʃɪvəlri] ,

talked	chivalry	,
谈话	骑士精神	,

晚餐时，他们在平常的菜肴里加了几只小鸽子，还谈论起了骑士精神。

[kɑːˈrɑːskoʊ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['hjuːmər] , [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Carrasco	fell	in	with	his	host's	humour	,	the	banquet	came	to	an	end	,
卡拉斯科	跌倒	在	和	他的	主持人	幽默	,	这	宴会	来了	到	一个	结尾	,

卡拉斯科很享受主人的幽默，宴会就此结束。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [sliːp] , ['sɑːnkoʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

they	took	their	afternoon	sleep	,	Sancho	returned	,	and	their	conversation	was
他们	采取	他们的	下午	睡觉	,	桑乔	返回	,	和	他们的	对话	曾是

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

他们午睡了一会儿，桑丘回来了，他们的谈话又继续进行。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dauts] [ænd; ənd]

IN	WHICH	SANCHO	PANZA	GIVES	A	SATISFACTORY	REPLY	TO	THE	DOUBTS	AND
在	哪个	桑乔	潘扎	给予	一个	令人满意的	回复	到	这	疑虑	和

['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bætʃələr] ['sæmsən] [kɑː'rɑːskoʊ] ,

QUESTIONS	OF	THE	BACHELOR	SAMSON	CARRASCO	,
问题	的	这	学士	参孙	卡拉斯科	,

在这一集中，桑丘·潘萨对单身汉萨姆森·卡拉斯科的疑虑和问题给出了令人满意的答复。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	WORTH	KNOWING	AND	TELLING
一起	和	其他	事情	值得	会心	和	讲述

以及其他值得了解和讲述的事情

['sɑːnkoʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] ['sʌbdʒekt]

Sancho	came	back	to	Don	Quixote's	house	,	and	returning	to	the	late	subject
桑乔	来了	后退	到	大学教师	堂吉诃德的	房子	,	和	返回	到	这	晚的	主题

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

桑丘回到唐吉诃德家，又回到了刚才的话题上。

[hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [se'njɔː]['sæmsən] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [baɪ]

he	said	,	"	As	to	what	Senor	Samson	said	,	that	he	would	like	to	know	by
他	说	,	"	作为	到	什么	传感器	参孙	说	,	那	他	会	喜欢	到	知道	经过

[huːm] ,

whom	,
谁	,

他说："至于萨姆森先生所说的，他想知道是谁说的，

[ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [wen] [maɪ] [æs] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

or	how	,	or	when	my	ass	was	stolen	,
或者	如何	,	或者	什么时候	我的	屁股	曾是	被盗	,

或者，我的屁股是怎么被偷走的，或者什么时候被偷走的。

[aɪ] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [si'erə] [mɔː'reinə] ,

I	say	in	reply	that	the	same	night	we	went	into	the	Sierra	Morena	,
我	说	在	回复	那	这	相同的	夜晚	我们	去	进入	这	塞拉	莫雷纳	,

我回答说，当晚我们就进入了塞拉莫雷纳山脉，

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ['æftər] [ðæt] [ʌn'lʌki] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæli]

flying	from	the	Holy	Brotherhood	after	that	unlucky	adventure	of	the	galley
飞行	从	这	圣	兄弟情	后	那	倒霉	冒险	的	这	厨房

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

在经历了那次不幸的奴隶划桨之旅后，他们逃离了圣兄弟会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɛ'goʊviːə] ,

and	the	other	of	the	corpse	that	was	going	to	Segovia	,
和	这	其他	的	这	尸体	那	曾是	去	到	塞戈维亚	,

还有另一具尸体要运往塞戈维亚，

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [en'skɔnst] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [maɪ]['mæstər]

my	master	and	I	ensconced	ourselves	in	a	thicket	,	and	there	,	my	master
我的	掌握	和	我	安顿下来	我们自己	在	一个	灌木丛	,	和	那里	,	我的	掌握

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læns] ,

leaning	on	his	lance	,
倾斜	在	他的	槊	,

我和主人躲进一片灌木丛中，主人倚着他的长矛，

[ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [ɑːn][maɪ] ['dæpl] ,
and **I** **seated** **on** **my** **Dapple** **,**
和 我 坐着 在 我的 斑纹 ,

我坐在我的达普尔自行车上，

['bætərd] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [freɪz] [wiː; wi] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
battered **and** **weary** **with** **the** **late** **frays** **we** **fell** **asleep** **as** **if** **it** **had**
伤痕累累 和 厌倦 和 这 晚的 磨损 我们 跌倒 睡着了 作为 如果 它 有
[bɪn] [ɑːn] [fɔːr] ['feðər] ['mætrəsɪz] ;
been **on** **four** **feather** **mattresses** **;**
到过 在 四 羽毛 床垫 ;

经过深夜的争吵，我们疲惫不堪，却像睡在四张羽绒床垫上一样沉沉睡去；

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][pər'tɪkjələr] [slept] [soʊ] [saʊnd] , [ðæt] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and **I** **in** **particular** **slept** **so** **sound** **,** **that** **,** **whoever** **he** **was** **,**
和 我 在 特别的 睡着了 所以 声音 , 那 , 谁 他 曾是 ,

而我睡得尤其香甜，以至于，无论他是谁，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][prɑːp][ˌem 'iː][ʌp][ɑːn] [fɔːr] [steɪks] ,
he **was** **able** **to** **come** **and** **prop** **me** **up** **on** **four** **stakes** **,**
他 曾是 有能力的 到 来 和 支柱 我 向上 在 四 赌注 ,

他过来用四根木桩把我撑了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]
which **he** **put** **under** **the** **four** **corners** **of** **the** **pack** **-** **saddle** **in** **such** **a** **way** **that**
哪个 他 放 在下面 这 四 角落 的 这 盒 - 鞍 在 这样的 一个 方式 那
[hiː; hi][left][ˌem 'iː] ['maʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
he **left** **me** **mounted** **on** **it** **,**
他 左边 我 安装 在 它 ,

他把垫子放在驮鞍的四个角下面，这样我就能稳稳地骑在上面了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] ['dæpl] [frʌm; frəm]['ʌndər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **took** **away** **Dapple** **from** **under** **me** **without** **my** **feeling** **it** **.** **"**
和 采取 离开 斑纹 从 在下面 我 没有 我的 感觉 它 . "

"他悄无声息地夺走了Dapple，我却毫无察觉。"

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [ə'kɜːrəns] ,
" **That** **is** **an** **easy** **matter** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **and** **it** **is** **no** **new** **occurrence** **,**
" 那 是 一个 简单的 事情 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 和 它 是 不 新的 发生 ,

"那是一件很容易的事，"唐吉诃德说，"而且也不是什么新鲜事。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [sækrəpɑːnt] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði]
for **the** **same** **thing** **happened** **to** **Sacripante** **at** **the** **siege** **of** **Albracca** **;** **the**
为了 这 相同的 事物 发生 到 萨克里潘特 在 这 围城 的 - ; 这
['feɪməs] [θiːf] ,
famous **thief** **,**
著名的 贼 ,

同样的事情也发生在了阿尔布拉卡围城战中的萨克里潘特身上；这位著名的盗贼，

[bruː'nɛloʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'traɪvəns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] . "
Brunello **,** **by** **the** **same** **contrivance** **,** **took** **his** **horse** **from** **between** **his** **legs** **.** **"**
布鲁内罗 , 经过 这 相同的 装置 , 采取 他的 马 从 之间 他的 腿 . "

布鲁内罗用同样的计谋，把他的马从两腿之间弄了出来。

" [deɪ] [keɪm] , " [kən'tɪnjuːd]['sɑːnkoʊ] ,
" **Day** **came** **,** **"** **continued** **Sancho** **,**
" 天 来了 , " 持续 桑乔 ,

"日子终于来了，"桑乔继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] [steɪks] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
" and the moment I stirred the stakes gave way and I fell to the ground
" 和 这 片刻 我 搅拌 这 赌注 给予 方式 和 我 跌倒 到 这 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kʌm] [daʊn] ;
with a mighty come down ;
和 一个 强大的 来 向下 ;

"我刚一动，木桩就松动了，我重重地摔倒在地；

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][æs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ;
I looked about for the ass , but could not see him ;
我 看起来 关于 为了 这 屁股 , 但 可以 不是 看 他 ;

我四处寻找那头驴，但没找到它；

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæt] ,
the tears rushed to my eyes and I raised such a lamentation that ,
这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 和 我 提高 这样的 一个 哀叹 那 ,

泪水涌上我的眼眶，我发出了一声凄厉的哀嚎，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
if the author of our history has not put it in ,
如果 这 作者 的 我们的 历史 有 不是 放 它 在 ,

如果我们的历史作者没有把它写进去，

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz][left] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
he may depend upon it he has left out a good thing .
他 可能 依赖 之上 它 他 有 左边 出去 一个 好的 事物 .

他或许认为这是理所当然的，但他却忽略了一件好事。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]
Some days after , I know not how many , travelling with her ladyship the
一些 天 后 , 我 知道 不是 如何 许多 , 旅行 和 她 夫人 这
['prɪnses] - ,
Princess Micomicona ,
公主 - ,

几天后，具体几天我也不清楚了，她与米科米科娜公主殿下一同旅行。

[aɪ] [sɔː] [maɪ][æs] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
I saw my ass , and mounted upon him , in the dress of a gipsy ,
我 锯 我的 屁股 , 和 安装 之上 他 , 在 这 裙子 的 一个 吉普赛人 ,

我看见了我的驴，便骑了上去，穿着吉普赛人的衣服。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒaɪnz][diː] - ,
was that Gines de Pasamonte ,
曾是 那 吉尼斯 德 - ,

那是吉内斯·德·帕萨蒙特吗?

[ðə; ði] [greɪt] [roʊg] [ænd; ənd] ['ræskl] [ðæt] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd][aɪ] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] . "
the great rogue and rascal that my master and I freed from the chain . "
这 伟大的 流氓 和 恶棍 那 我的 掌握 和 我 自由 从 这 链 . "

我和我的主人从锁链中解救出来的那个大恶棍和无赖。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wer] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['sæmsən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" That is not where the mistake is , " replied Samson ; " it is ,
" 那 是 不是 在哪里 这 错误 是 , " 回复 参孙 ; " 它 是 ,

"错误不在于此，"参孙回答说；"而在于……"

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æs] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ][æz; əz] ['biːɪŋ]
that before the ass has turned up , the author speaks of Sancho as being
那 前 这 屁股 有 转向 向上 , 这 作者 说话 的 桑乔 作为 存在
['maʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
mounted on it . "
安装 在 它 . "

在驴子出现之前，作者就描写了桑丘骑在驴背上的样子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,
" I don't know what to say to that , " said Sancho ,
" 我 不 知道 什么 到 说 到 那 , " 说 桑乔 ,

"我不知道该说什么，"桑乔说道。

" [ən'les] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ɔ:r] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['blʌndər]
" unless that the historian made a mistake , or perhaps it might be a blunder
" 除非 那 这 历史学家 制成 一个 错误 , 或者 也许 它 可能 是 一个 错误
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] . "
of the printer's . "
的 这 打印机的 . "

"除非是历史学家弄错了，或者可能是印刷工的失误。"

" [noʊ] [daʊt] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sæmsən] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [kraʊnz]
" No doubt that's it , " said Samson ; " but what became of the hundred crowns
" 不 怀疑 那就是 它 , " 说 参孙 ; " 但 什么 成为 的 这 百 皇冠
?
?
?

"毫无疑问就是这些了，"参孙说；"可是那一百克朗呢？"

[dɪd] [ðeɪ] ['vænɪʃ] ?
Did they vanish ?
做过 他们 消失 ?

他们消失了吗?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ] ['ænsər] , " [aɪ] [spent] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪ]
" To which Sancho answered , " I spent them for my own good , and my
" 到 哪个 桑乔 回答 , " 我 花费 他们 为了 我的 自己的 好的 , 和 我的
['waɪfs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ,
wife's , and my children's ,
妻子的 , 和 我的 孩子们的 ,

桑丘回答说："我把钱花在了我自己、我的妻子和我的孩子们身上。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [waɪf] [ber] [soʊ] ['peɪʃntli] [ɔ:l] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɑ:n]
and it is they that have made my wife bear so patiently all my wanderings on
和 它 是 他们 那 有 制成 我的 妻子 熊 所以 耐心 全部 我的 漫游 在
['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ,
highways and byways ,
高速公路 和 小路 ,

正是他们，才使得我的妻子如此耐心地忍受我走遍大街小巷的奔波。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] , [dɑ:n] ['kwiksət] ;
in the service of my master , Don Quixote ;
在 这 服务 的 我的 掌握 , 大学教师 堂吉诃德 ;

为我的主人唐吉诃德效力；

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræp]
for if after all this time I had come back to the house without a rap
为了 如果 后 全部 这 时间 我 有 来 后退 到 这 房子 没有 一个 说唱
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [æs] ,
and without the ass ,
和 没有 这 屁股 ,

因为如果过了这么久，我回到家既没被人敲门也没被人带走，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ;
it would have been a poor look - out for me ;
它 会 有 到过 一个 贫穷的 看 - 出去 为了 我 ;

对我来说，那将是一个糟糕的瞭望点；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

and	if	anyone	wants	to	know	anything	more	about	me	,	here	I	am	,
和	如果	任何人	想要	到	知道	任何事物	更多的	关于	我	,	这里	我	是	,

如果有人想了解更多关于我的信息，我就是其中之一。

['redi] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ;

ready	to	answer	the	king	himself	in	person	;
准备好	到	回答	这	国王	他自己	在	人	;

准备亲自回答国王的问题；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɛni:ˌwənz] ['weðər] [aɪ] [tʊk] [ɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] ,

and	it	is	no	affair	of	anyone's	whether	I	took	or	did	not	take	,
和	它	是	不	事务	的	任何人的	无论	我	采取	或者	做过	不是	拿	,

我是否服用药物与任何人无关。

['weðər] [aɪ] [spent] [ɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] [spend] ;

whether	I	spent	or	did	not	spend	;
无论	我	花费	或者	做过	不是	花费	;

无论我是否花钱；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hwæks] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ɪn] [ði:z] ['dʒə:niz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd]

for	the	whacks	that	were	given	me	in	these	journeys	were	to	be	paid
为了	这	猛击	那	是	给定	我	在	这些	旅程	是	到	是	有薪酬的

[fɔ:r; fər] [ɪn] ['mʌni] ,

for	in	money	,
为了	在	钱	,

我在这些旅途中遭受的伤害需要用金钱来偿还。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vælju:d] [æt; ət] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ˌmærə'veɪdi] [ə'pi:s] ,

even	if	they	were	valued	at	no	more	than	four	maravedis	apiece	,
甚至	如果	他们	是	有价值的	在	不	更多的	比	四	马拉维迪斯	一块	,

即使它们的价值不超过每件四马拉维迪，

[ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

another	hundred	crowns	would	not	pay	me	for	half	of	them	.
其他	百	皇冠	会	不是	支付	我	为了	一半	的	他们	.

再给我一百克朗也买不起它们一半。

[let] [i:tʃ] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [waɪt] [blæk] ,

Let	each	look	to	himself	and	not	try	to	make	out	white	black	,
让	每个	看	到	他自己	和	不是	尝试	到	制作	出去	白色的	黑色的	,

每个人都应该审视自身，不要试图区分黑白。

[ænd; ənd] [blæk] [waɪt] ; [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɪz] [æz; əz] [gɑ:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] , [ænd; ənd]

and	black	white	;	for	each	of	us	is	as	God	made	him	,	aye	,	and
和	黑色的	白色的	;	为了	每个	的	我们	是	作为	上帝	制成	他	,	是的	,	和

['ɔ:f(ə)n] [wɜ:rs] . "

often	worse	.	"
经常	更糟	.	"

黑白分明；因为我们每个人都是上帝创造的，是的，而且往往更糟。"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] , " [sed] [kɑ:'rɑ:skoʊ] , " [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	will	take	care	,	"	said	Carrasco	,	"	to	impress	upon	the	author	of	the
"	我	将要	拿	关心	,	"	说	卡拉斯科	,	"	到	令人印象深刻	之上	这	作者	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] ,

history	that	,
历史	那	,

卡拉斯科说："我会注意让历史的作者明白这一点。"

[ɪf] [hi:; hi] [prɪnts] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fər'get] [wʌt] ['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ] [hæz; həz] [sed] ,

if	he	prints	it	again	,	he	must	not	forget	what	worthy	Sancho	has	said	,
如果	他	印刷	它	再次	,	他	必须	不是	忘记	什么	值得	桑乔	有	说	,

如果他再次印刷，就绝不能忘记值得尊敬的桑乔所说的话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [spæn] ['haɪər] . "
for it will raise it a good span higher . "
为了 它 将要 增加 它 一个 好的 跨度 更高 . "

因为它会把它抬高不少。"

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [se'njɔː] ['bætʃələr] ? " [æskt]
" Is there anything else to correct in the history , senor bachelor ? " asked
" 是 那里 任何事物 别的 到 正确的 在 这 历史 , 传感器 学士 ? " 问
[dɑːn] ['kwiksət] .
Don Quixote .
大学教师 堂吉诃德 .

"还有什么需要纠正的历史错误吗，单身汉先生？"唐吉诃德问道。

" [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;
" No doubt there is , " replied he ;
" 不 怀疑 那里 是 , " 回复 他 ;

"毫无疑问，"他回答说；

" [bʌt; bət][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]
" but not anything that will be of the same importance as those I have
" 但 不是 任何事物 那 将要 是 的 这 相同的 重要性 作为 那些 我 有
['menʃ(ə)nd] . "
mentioned . "
提及 . "

"但不会像我提到的那些事情那样重要。"

" [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]['sekənd][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" Does the author promise a second part at all ? " said Don Quixote .
" 做 这 作者 承诺 一个 第二 部分 在 全部 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

"作者承诺会有第二部吗？"堂吉诃德问道。

" [hiː; hi] [dʌz] ['prɑːmɪs] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['sæmsən] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd]
" He does promise one , " replied Samson ; " but he says he has not found
" 他 做 承诺 一 , " 回复 参孙 ; " 但 他 说道 他 有 不是 成立
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"他确实答应过会给一个，"参孙回答说，"但他却说他还没找到。"

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [huː] [hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;
nor does he know who has got it ;
也不 做 他 知道 WHO 有 得到 它 ;

他也不知道是谁拿到了它；

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ɔːr][nɑːt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn] [ðæt] [hed] ,
and we cannot say whether it will appear or not ; and so , on that head ,
和 我们 不能 说 无论 它 将要 出现 或者 不是 ; 和 所以 , 在 那 头 ,

我们无法断言它是否会出现；因此，关于这一点，

[æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [noʊ]['sekənd][pɑːrt][hæz; həz]['evər] [bɪn] [gʊd] ,
as some say that no second part has ever been good ,
作为 一些 说 那 不 第二 部分 有 曾经 到过 好的 ,

正如一些人所说，没有哪部电影的第二部是好的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [dɑːn] ['kwiksət] ,
and others that enough has been already written about Don Quixote ,
和 其他的 那 足够的 有 到过 已经 书面 关于 大学教师 堂吉诃德 ,

还有一些人认为关于堂吉诃德的故事已经写得够多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['sekənd][pɑːrt] ; [ðoʊ] [sʌm; səm] , [huː] [ɑːr; ər]['dʒoʊviəl]
it 它 **is** 是 **thought** 想法 **there** 那里 **will** 将要 **be** 是 **no** 不 **second** 第二 **part** 部分 **;** ; **though** 尽管 **some** 一些 **,** , **who** WHO **are** 是 **jovial** 欢乐的
['ræðər] [ðæn; ðən]['sætərnaɪn] ,
rather 相当 **than** 比 **saturnine** 土星 **,** ,

人们认为不会有第二部；尽管有些人，他们性格开朗而非忧郁，

[seɪ] , - [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [mɔːr] - , [let] [dɑːn] ['kwiksət] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]
say 说 **,** , **'** - **Let** 让 **us** 我们 **have** 有 **more** 更多的 **Quixotades** - **,** , **let** 让 **Don** 大学教师 **Quixote** 堂吉诃德 **charge** 收费 **and** 和 **Sancho** 桑乔
['tʃætər] ,
chatter 喋喋不休 **,** ,

比如说，“让我们多来点堂吉诃德式的场面，让堂吉诃德冲锋陷阵，让桑丘喋喋不休。”

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] . - "
and 和 **no** 不 **matter** 事情 **what** 什么 **it** 它 **may** 可能 **turn** 转动 **out** 出去 **,** , **we** 我们 **shall** 将 **be** 是 **satisfied** 使满意 **with** 和 **that** 那 **.** . **'** - **"**

无论结果如何，我们都会对此感到满意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" " **And** 和 **what** 什么 **does** 做 **the** 这 **author** 作者 **mean** 意思是 **to** 到 **do** 做 **?** ? **"** " **said** 说 **Don** 大学教师 **Quixote** 堂吉诃德 **.** .

“那么，作者究竟想表达什么呢？”堂吉诃德问道。

" [wʌt] ? " [rɪ'plaɪd] ['sæmsən] ; " [waɪ] ,
" " **What** 什么 **?** ? **"** " **replied** 回复 **Samson** 参孙 **;** ; **"** " **why** 为什么 **,** ,

“什么？”参孙回答说，“为什么，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
as 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **he** 他 **has** 有 **found** 成立 **the** 这 **history** 历史 **which** 哪个 **he** 他 **is** 是 **now** 现在 **searching** 搜索 **for** 为了
[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪlɪdʒəns] ,
with 和 **extraordinary** 非凡的 **diligence** 勤勉 **,** ,

一旦他找到了他现在正以非凡的勤奋寻找的历史资料，

[hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,
he 他 **will** 将要 **at** 在 **once** 一次 **give** 给 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **press** 按 **,** ,

他会立即把它交给媒体。

[muːvd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['prɑːfɪt] [ðæt] [meɪ] [ə'kruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][ðæn; ðən][baɪ]
moved 已搬 **more** 更多的 **by** 经过 **the** 这 **profit** 利润 **that** 那 **may** 可能 **accrue** 累积 **to** 到 **him** 他 **from** 从 **doing** 正在做 **so** 所以 **than** 比 **by** 经过
['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [preɪz] .
any 任何 **thought** 想法 **of** 的 **praise** 称赞 **.** .

他更多地是被这样做可能获得的利益所驱使，而不是被赞扬所吸引。

" [hwer'æt] ['sɑːnkoʊ] [əb'zɜːrvd] , " [ðə; ði] ['ɔːθər] [lʊks] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] , [dʌz] [hiː; hi]
" " **Whereat** 哪里 **Sancho** 桑乔 **observed** 观察到 **,** , **"** " **The** 这 **author** 作者 **looks** 看起来 **for** 为了 **money** 钱 **and** 和 **profit** 利润 **,** , **does** 做 **he** 他
?
? ?

桑乔曾说过：“作者是为了金钱和利润而来，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['hɜːri] ,

It	will	be	a	wonder	if	he	succeeds	,	for	it	will	be	only	hurry	,
它	将要	是	一个	想知道	如果	他	成功	,	为了	它	将要	是	仅有的	匆忙	,

如果他成功了，那将是一个奇迹，因为那只会是仓促之举。

['hɜːri] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ðə; ði]['teɪlər][ɑːn] ['iːstər] [iːv] ;

hurry	,	with	him	,	like	the	tailor	on	Easter	Eve	;
匆忙	,	和	他	,	喜欢	这	裁缝	在	复活节	前夕	;

快点，像复活节前夜的裁缝一样，和他一起赶路；

[ænd; ənd][wɜːrks] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɑːr; ər]['nevər] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt]

and	works	done	in	a	hurry	are	never	finished	as	perfectly	as	they	ought
和	作品	完毕	在	一个	匆忙	是	绝不	完成的	作为	完美	作为	他们	应该

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

仓促完成的工作永远无法达到应有的完美程度。

[let] ['mæstər] [mʊr] , [ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ,

Let	master	Moor	,	or	whatever	he	is	,	pay	attention	to	what	he	is	doing	,
让	掌握	泊	,	或者	任何	他	是	,	支付	注意力	到	什么	他	是	正在做	,

让摩尔先生，或者不管他是什么人，注意一下他正在做的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷第十九部(The History of Don Quixote, Volume 2,)

第3/3页

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['graʊtɪŋ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **I** **and** **my** **master** **will** **give** **him** **as** **much** **grouting** **ready** **to** **his**
和 我 和 我的 掌握 将要 给 他 作为 很多 灌浆 准备好 到 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

我和我的主人会给他准备好足够的灌浆材料。

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
in **the** **way** **of** **adventures** **and** **accidents** **of** **all** **sorts** **,**
在 这 方式 的 冒险 和 事故 的 全部 排序 ,

在各种冒险和意外事件中，

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ʌp][nɑːt]['oʊnli][wʌn]['sekənd][pɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
as **would** **make** **up** **not** **only** **one** **second** **part** **,** **but** **a** **hundred** **.**
作为 会 制作 向上 不是 仅有的 一 第二 部分 , 但 一个 百 .

这样不仅可以构成一秒钟，而且可以构成一百秒钟。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn]['fænsis] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔː] [hɪr] ,
The **good** **man** **fancies** **,** **no** **doubt** **,** **that** **we** **are** **fast** **asleep** **in** **the** **straw** **here** **,**
这 好的 男人 幻想 , 不 怀疑 , 那 我们 是 快速地 睡着了 在 这 稻草 这里 ,

这位好心人无疑以为我们都睡在稻草堆里呢。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][hoʊld][ʌp]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [wɪtʃ] [fʊt]
but **let** **him** **hold** **up** **our** **feet** **to** **be** **shod** **and** **he** **will** **see** **which** **foot**
但 让 他 抓住 向上 我们的 脚 到 是 鞋子 和 他 将要 看 哪个 脚
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][goʊ] [leɪm] [ɑːn] .
it **is** **we** **go** **lame** **on** **.**
它 是 我们 去 瘸 在 .

但让他把我们的脚抬起来给我们穿鞋，他就会知道我们哪只脚会跛。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [maɪ]['mæstər] [wʊd] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ə'fiːld] ,
All **I** **say** **is** **,** **that** **if** **my** **master** **would** **take** **my** **advice** **,** **we** **would** **be** **now** **afield** **,**
全部 我 说 是 , 那 如果 我的 掌握 会 拿 我的 建议 , 我们 会 是 现在 田野 ,

我只想说，如果我的主人听从我的建议，我们现在应该已经在外地了。

[rɪ'dresɪŋ] ['autreidʒz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [rɔŋz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [gʊd]
redressing **outrages** **and** **righting** **wrongs** **,** **as** **is** **the** **use** **and** **custom** **of** **good**
补救 暴行 和 纠正 错误 , 作为 是 这 使用 和 风俗 的 好的
[naɪts] - ['erənt] .
knights **-** **errant** **.**
骑士 - 错误的 .

纠正暴行和伸冤，这是优秀游侠骑士的职责和习俗。

" ['sɑːnkoʊ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ðɪ] [neɪŋ] [ʌv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [fel] [ə'pɑːn]
" **Sancho** **had** **hardly** **uttered** **these** **words** **when** **the** **neighing** **of** **Rocinante** **fell** **upon**
" 桑乔 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 这 嘶鸣 的 罗西南特 跌倒 之上
[ðer; ðər] [ɪrz] ,
their **ears** **,**
他们的 耳朵 ,

桑丘话音未落，罗西南特的嘶鸣声便传入了他们的耳中。

[wɪtʃ] [neɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['oʊmən] ,

which	neighing	Don	Quixote	accepted	as	a	happy	omen	,
哪个	嘶鸣	大学教师	堂吉诃德	公认	作为	一个	快乐的	预兆	,

唐吉诃德将这嘶鸣声视为吉兆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['sæli] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

and	he	resolved	to	make	another	sally	in	three	or	four	days	from	that	time	.
和	他	已解决	到	制作	其他	莎莉	在	三	或者	四	天	从	那	时间	.

他决定在三四天后再次发起进攻。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætʃələr] ,

Announcing	his	intention	to	the	bachelor	,
宣布	他的	意图	到	这	学士	,

向单身汉宣布他的意图，

[hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kə'mens]

he	asked	his	advice	as	to	the	quarter	in	which	he	ought	to	commence
他	问	他的	建议	作为	到	这	四分之一	在	哪个	他	应该	到	开始

[hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

his	expedition	,
他的	远征	,

他向他请教应该从哪个地区开始他的探险，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	bachelor	replied	that	in	his	opinion	he	ought	to	go	to	the
和	这	学士	回复	那	在	他的	观点	他	应该	到	去	到	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ærəgan] ,

kingdom	of	Aragon	,
王国	的	阿拉贡	,

这位单身汉回答说，他认为自己应该去阿拉贡王国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌsærə'gɔsə] ,

and	the	city	of	Saragossa	,
和	这	城市	的	萨拉戈萨	,

还有萨拉戈萨市，

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ['sɑ:ləm] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]

where	there	were	to	be	certain	solemn	joustings	at	the	festival	of
在哪里	那里	是	到	是	肯定	庄严	马上比武	在	这	节日	的

[ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

St	.	George	,
英石	.	乔治	,

在圣乔治节期间，原本计划举行一些庄严的马上比武，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn] [rɪ'naʊn] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]['ærəgan] ,

at	which	he	might	win	renown	above	all	the	knights	of	Aragon	,
在	哪个	他	可能	赢	名声	多于	全部	这	骑士	的	阿拉贡	,

在那里，他或许能赢得超越阿拉贡所有骑士的声望。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

which	would	be	winning	it	above	all	the	knights	of	the	world	.
哪个	会	是	获胜	它	多于	全部	这	骑士	的	这	世界	.

这意味着战胜全世界所有的骑士，赢得胜利。

[hi:; hi] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['veri] ['preɪzwɜ:rði] [ænd; ənd] ['gælənt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

He	commended	his	very	praiseworthy	and	gallant	resolution	,
他	赞扬	他的	非常	值得称赞	和	英勇	解决	,

他赞扬了他英勇无畏的决心，这非常值得称赞。

[bʌt; bət] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['deindʒəz] ,

but	admonished	him	to	proceed	with	greater	caution	in	encountering	dangers	,
但	告诫	他	到	继续	和	更大的	警告	在	遭遇	危险	,

但告诫他遇到危险时要更加谨慎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

because	his	life	did	not	belong	to	him	,
因为	他的	生活	做过	不是	属于	到	他	,

因为他的生命并不属于他自己。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd][eɪd][ðem; ðəm][ɪn]

but	to	all	those	who	had	need	of	him	to	protect	and	aid	them	in
但	到	全部	那些	WHO	有	需要	的	他	到	保护	和	援助	他们	在

[ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] .

their	misfortunes	.
他们的	不幸	.

但对于所有需要他保护和帮助以度过难关的人，他都伸出了援手。

" [ðeəz; ðəz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wʌt] [aɪ] [ə'bɑ:mɪneɪt] , [se'njɔ:]['sæmsən] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] [hɪr] ;

"	There's	where	it	is	,	what	I	abominate	,	Senor	Samson	,	"	said	Sancho	here	;
"	有	在哪里	它	是	,	什么	我	鄙弃	,	传感器	参孙	,	"	说	桑乔	这里	;

“这就是我所憎恶的东西，萨姆森先生，”桑乔说道；

" [maɪ]['mæstər] [wɪl] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑ:rmd] [men] [æz; əz][ə; eɪ] ['gri:di] [bɔɪ] [wʊd] [hæf][ə; eɪ]

"	my	master	will	attack	a	hundred	armed	men	as	a	greedy	boy	would	half	a
"	我的	掌握	将要	攻击	一个	百	武装	男人	作为	一个	贪婪的	男生	会	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['mɛlənz] .

dozen	melons	.
打	甜瓜	.

“我的主人会像贪婪的男孩抢夺六个甜瓜一样，去攻击一百个武装士兵。”

['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [se'njɔ:] ['bætʃələr] !

Body	of	the	world	,	senor	bachelor	!
身体	的	这	世界	,	传感器	学士	!

世界之躯，单身汉先生！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,

there	is	a	time	to	attack	and	a	time	to	retreat	,
那里	是	一个	时间	到	攻击	和	一个	时间	到	撤退	,

有进攻的时候，也有撤退的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] - [ˌsænti:'eigəu] , [ænd; ənd][kloʊz] [speɪn] ! -

and	it	is	not	to	be	always	'	Santiago	,	and	close	Spain	!	'
和	它	是	不是	到	是	总是	-	圣地亚哥	,	和	关闭	西班牙	!	-

并非总是“圣地亚哥，以及附近的西班牙！”

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] ([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [baɪ][maɪ]['mæstər][hɪm'self] ,

Moreover	,	I	have	heard	it	said	(	and	I	think	by	my	master	himself	,
而且	,	我	有	听到	它	说	(	和	我	思考	经过	我的	掌握	他自己	,

此外，我还听人说过（我想这话也是我师父亲口说的），

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli]) [ðæt][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] ['vælər] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv]

if	I	remember	rightly	)	that	the	mean	of	valour	lies	between	the	extremes	of
如果	我	记住	没错	)	那	这	意思是	的	勇气	谎言	之间	这	极端情况	的

['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] ;

cowardice	and	rashness	;
怯懦	和	鲁莽	;

如果我没记错的话，英勇的中庸之道介于懦弱和鲁莽这两个极端之间；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][flai] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,

and	if	that	be	so	,	I	don't	want	him	to	fly	without	having	good	reason	,
和	如果	那	是	所以	,	我	不	想	他	到	飞	没有	拥有	好的	原因	,

如果真是这样，我不希望他无缘无故地飞走。

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'tæk] [wen] [ðə; ði] [ɑ:dz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t] .

or	to	attack	when	the	odds	make	it	better	not	.
或者	到	攻击	什么时候	这	赔率	制作	它	更好的	不是	.

或者在胜算渺茫的情况下选择不进攻。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

But	,	above	all	things	,
但	,	多于	全部	事物	,

但最重要的是，

[aɪ][wɔ:rn][maɪ]['mæstər] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n]

I	warn	my	master	that	if	he	is	to	take	me	with	him	it	must	be	on
我	警告	我的	掌握	那	如果	他	是	到	拿	我	和	他	它	必须	是	在

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

the	condition	that	he	is	to	do	all	the	fighting	,
这	状况	那	他	是	到	做	全部	这	斗争	,

我警告我的主人，如果他要带我走，条件是他必须承担所有的战斗任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [kən'sɜ:rnz]

and	that	I	am	not	to	be	called	upon	to	do	anything	except	what	concerns
和	那	我	是	不是	到	是	称为	之上	到	做	任何事物	除了	什么	担忧

['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [kli:n] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

keeping	him	clean	and	comfortable	;
保持	他	干净的	和	舒服的	;

并且，除了让他保持清洁和舒适之外，我无需做任何其他事情；

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [dæns] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['redɪli] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [drɔ:]

in	this	I	will	dance	attendance	on	him	readily	;	but	to	expect	me	to	draw
在	这	我	将要	舞蹈	出席	在	他	容易	;	但	到	预计	我	到	画

[sɔ:rd] ,

sword	,
剑	,

对此我必将殷勤服侍他；但若指望我拔剑，

['i:v(ə)n] [ə'genst] ['ræskəli] [tʃɜ:rlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [hʊd] , [ɪz]['aɪd(ə)l] .

even	against	rascally	churls	of	the	hatchet	and	hood	,	is	idle	.
甚至	反对	赖皮	粗人	的	这	斧头	和	兜帽	,	是	闲置的	.

即使面对手持斧头、头戴兜帽的无赖流氓，也是徒劳的。

[aɪ][dəunt][set] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [se'njɔ:]['sæmsən] ,

I	don't	set	up	to	be	a	fighting	man	,	Senor	Samson	,
我	不	放	向上	到	是	一个	斗争	男人	,	传感器	参孙	,

萨姆森先生，我并不想当个好斗的人。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['lɔɪəl]['skwaɪər][ðæt]['evər] [sɜ:rvd] [naɪt] - ['erənt] ;

but	only	the	best	and	most	loyal	squire	that	ever	served	knight	-	errant	;
但	仅有的	这	最好的	和	最多	忠诚	乡绅	那	曾经	服务	骑士	-	错误的	;

但只有最优秀、最忠诚的侍从才能胜任游侠骑士的侍从；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['mæstər] [dɑ:n] ['kwiksət] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

and	if	my	master	Don	Quixote	,	in	consideration	of	my	many	faithful	services	,
和	如果	我的	掌握	大学教师	堂吉诃德	,	在	考虑	的	我的	许多	忠实	服务	,

如果我的主人唐吉诃德，鉴于我多年来的忠诚服务，

[ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [sez] [wʌn] [meɪ]

is	pleased	to	give	me	some	island	of	the	many	his	worship	says	one	may
是	高兴	到	给	我	一些	岛	的	这	许多	他的	崇拜	说道	一	可能

['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,

stumble	on	in	these	parts	,
绊倒	在	在	这些	部分	,

他很高兴能给我介绍他所说的这片地区可能遇到的众多岛屿中的一些。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	will	take	it	as	a	great	favour	;	and	if	he	does	not	give	it	to	me	,
我	将要	拿	它	作为	一个	伟大的	偏爱	;	和	如果	他	做	不是	给	它	到	我	,

我会把这当作莫大的恩惠；如果他不给我，

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][laɪk] ['evriwʌn] [els] ,
I **was** **born** **like** **everyone** **else** **,**
我 曾是 出生 喜欢 每个人 别的 ,

我和其他人一样出生。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [gɑːd] ; [ænd; ənd]
and **a** **man** **must** **not** **live** **in** **dependence** **on** **anyone** **except** **God** **;** **and**
和 一个 男人 必须 不是 居住 在 依赖性 在 任何人 除了 上帝 ; 和
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
what **is** **more** **,**
什么 是 更多的 ,

人除了上帝以外，不可倚靠任何人；而且，

[maɪ] [bred] [wɪl] [teɪst] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['betər] ,
my **bread** **will** **taste** **as** **well** **,** **and** **perhaps** **even** **better** **,**
我的 面包 将要 品尝 作为 出色地 , 和 也许 甚至 更好的 ,

我的面包味道也会一样好，甚至可能更好。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gʌvərnər] ;
without **a** **government** **than** **if** **I** **were** **a** **governor** **;**
没有 一个 政府 比 如果 我 是 一个 州长 ;

没有政府，我反而像个州长；

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['gʌvərnmənts] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [hæv; həv]
and **how** **do** **I** **know** **but** **that** **in** **these** **governments** **the** **devil** **may** **have**
和 如何 做 我 知道 但 那 在 这些 政府 这 魔鬼 可能 有
[prɪ'perd] [sʌm; səm][trɪp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
prepared **some** **trip** **for** **me** **,**
准备 一些 旅行 为了 我 ,

我怎么知道，在这些政府中，魔鬼可能已经为我安排了一场噩梦？

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [nɑːk] [maɪ]['graɪndɚz] [aʊt] ?
to **make** **me** **lose** **my** **footing** **and** **fall** **and** **knock** **my** **grinders** **out** **?**
到 制作 我 失去 我的 立足点 和 落下 和 敲 我的 研磨机 出去 ?

让我失去平衡摔倒，把我的磨刀器撞坏？

['sɑːnkoʊ][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][daɪ] .
Sancho **I** **was** **born** **and** **Sancho** **I** **mean** **to** **die** **.**
桑乔 我 曾是 出生 和 桑乔 我 意思是 到 死 .

我生于桑乔，也必死于桑乔。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But **for** **all** **that** **,**
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[ɪf] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els]
if **heaven** **were** **to** **make** **me** **a** **fair** **offer** **of** **an** **island** **or** **something** **else**
如果 天堂 是 到 制作 我 一个 公平的 提供 的 一个 岛 或者 某物 别的
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
of **the** **kind** **,**
的 这 种类 ,

如果上天愿意公平地赐予我一座岛屿或其他类似的东西，

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə]
without **much** **trouble** **and** **without** **much** **risk** **,** **I** **am** **not** **such** **a** **fool** **as** **to**
没有 很多 麻烦 和 没有 很多 风险 , 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到
[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
refuse **it** **;**
拒绝 它 ;

无需太多麻烦，也无需承担太多风险，我不会傻到拒绝它；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , - [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ðiː] [ə; eɪ] ['hefər] , [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːltər] ;

for	they	say	,	too	,	'	when	they	offer	thee	a	heifer	,	run	with	a	halter	;
为了	他们	说	,	也	,	-	什么时候	他们	提供	你	一个	小母牛	,	跑步	和	一个	缰绳	;

因为他们也说："有人给你一头小母牛，你就用缰绳套住它；

[ænd; ənd] - [wen] [gʊd] [lʌk] [kʌmz] [tuː; tə] [ðiː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . - "

and	'	when	good	luck	comes	to	thee	,	take	it	in	.	'	"
和	-	什么时候	好的	运气	来	到	你	,	拿	它	在	.	-	"

"当好运降临时，要好好珍惜。"

" ['brʌðər] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [kɑː'rɑːskoʊ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] ; [bʌt; bət] ,

"	Brother	Sancho	,	"	said	Carrasco	,	"	you	have	spoken	like	a	professor	;	but	,
"	兄弟	桑乔	,	"	说	卡拉斯科	,	"	你	有	说	喜欢	一个	教授	;	但	,

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

"桑乔兄弟，"卡拉斯科说，"你说话像个教授；但是，尽管如此，

[pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] [ænd; ənd] [ɪn] [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

put	your	trust	in	God	and	in	Senor	Don	Quixote	,	for	he	will	give	you	a
放	你的	相信	在	上帝	和	在	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	为了	他	将要	给	你	一个

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

你要信赖上帝和堂吉诃德先生，因为他会赐给你一个王国。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['aɪlənd] . "

not	to	say	an	island	.	"
不是	到	说	一个	岛	.	"

更别说是一个岛屿了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [les] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	It	is	all	the	same	,	be	it	more	or	be	it	less	,	"	replied	Sancho	;
"	它	是	全部	这	相同的	,	是	它	更多的	或者	是	它	较少的	,	"	回复	桑乔	;

"不管多还是少，都一样，"桑乔回答说；

" [ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [se'njɔː] [kɑː'rɑːskoʊ] [ðæt] [maɪ] ['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm]

"	though	I	can	tell	Senor	Carrasco	that	my	master	would	not	throw	the	kingdom
"	尽管	我	能	告诉	传感器	卡拉斯科	那	我的	掌握	会	不是	扔	这	王国

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sæk] [ɔːl] [ɪn] [hoʊlz] ;

he	might	give	me	into	a	sack	all	in	holes	;
他	可能	给	我	进入	一个	解雇	全部	在	孔	;

"虽然我可以告诉卡拉斯科先生，我的主人不会把他可能赐予我的王国装进一个满是洞的麻袋里；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [maɪ] [oʊn] [pʌls] [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ruːl]

for	I	have	felt	my	own	pulse	and	I	find	myself	sound	enough	to	rule
为了	我	有	毛毡	我的	自己的	脉冲	和	我	寻找	我	声音	足够的	到	规则

['kiŋdəmz] [ænd; ənd] ['gʌvərn] ['aɪləndz] ;

kingdoms	and	govern	islands	;
王国	和	治理	岛屿	;

因为我已感受到自己的脉搏，我发现自己身体健康，足以统治王国，治理岛屿；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [toʊld] [maɪ] ['mæstər] [æz; əz] [mʌtʃ] . "

and	I	have	before	now	told	my	master	as	much	.	"
和	我	有	前	现在	讲述	我的	掌握	作为	很多	.	"

我之前已经把这件事告诉过我的主人了。

" [teɪk] [ker] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] ['sæmsən] ; " ['ɑːnərz] [tʃeɪndʒ] ['mænərz] ,

"	Take	care	,	Sancho	,	"	said	Samson	;	"	honours	change	manners	,
"	拿	关心	,	桑乔	,	"	说	参孙	;	"	荣誉	改变	礼仪	,

"保重，桑丘，"参孙说；"荣誉会改变行为方式。"

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ju:; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ðæt]

and	perhaps	when	you	find	yourself	a	governor	you	won't	know	the	mother	that
和	也许	什么时候	你	寻找	你自己	一个	州长	你	惯于	知道	这	母亲	那

[bɔ:r] [ju:; jʊ] . "

bore	you	.	"
钻孔	你	.	"

或许当你当上州长的时候，你都不知道你的生母是谁了。

" [ðæt] [meɪ] [hoʊld] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪtʃɪz] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	That	may	hold	good	of	those	that	are	born	in	the	ditches	,	"	said	Sancho	,
"	那	可能	抓住	好的	的	那些	那	是	出生	在	这	沟渠	,	"	说	桑乔	,

桑乔说："这或许适用于那些出生在沟渠里的人。"

" [nɑ:t][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ðɪ][fæt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['krɪstʃən] [fɔ:r] ['fɪŋgərz] [di:p] [ɑ:n]

"	not	of	those	who	have	the	fat	of	an	old	Christian	four	fingers	deep	on
"	不是	的	那些	WHO	有	这	胖的	的	一个	老的	基督教	四	手指	深的	在

[ðer; ðər] [soʊlz] ,

their	souls	,
他们的	灵魂	,

"不是那些灵魂深处藏着老基督徒四指厚厚脂肪的人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

as	I	have	.
作为	我	有	.

我也一样。

[neɪ] , ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ðæt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə] ['eniwʌn] ? "

Nay	,	only	look	at	my	disposition	,	is	that	likely	to	show	ingratitude	to	anyone	?	"
不	,	仅有的	看	在	我的	处置	,	是	那	可能	到	展示	忘恩负义	到	任何人	?	"

不，看看我的性情，我怎么可能对任何人忘恩负义呢?

" [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [kʌmz] ;

"	God	grant	it	,	"	said	Don	Quixote	;	"	we	shall	see	when	the	government	comes	;
"	上帝	授予	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	我们	将	看	什么时候	这	政府	来	;

"但愿如此，"堂吉诃德说，"我们拭目以待，看看政府何时到来；

[ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .

and	I	seem	to	see	it	already	.
和	我	似乎	到	看	它	已经	.

我好像已经看到了。

" [hi:; hi] [ðen] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['bætʃələr] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['poʊət] ,

"	He	then	begged	the	bachelor	,	if	he	were	a	poet	,
"	他	然后	乞求	这	学士	,	如果	他	是	一个	诗人	,

"然后他恳求那位单身汉，如果他是一位诗人，

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] [və:siz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [kən'veiiŋ] [ðə; ðɪ]

to	do	him	the	favour	of	composing	some	verses	for	him	conveying	the
到	做	他	这	偏爱	的	构成	一些	诗句	为了	他	传递	这

[ˌfer'wel] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

farewell	he	meant	to	take	of	his	lady	Dulcinea	del	Toboso	,
告别	他	意思是	到	拿	的	他的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

替他谱写几首诗，表达他向爱人杜尔西内娅·德尔·托博索告别的心情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	to	see	that	a	letter	of	her	name	was	placed	at	the	beginning
和	到	看	那	一个	信	的	她	姓名	曾是	放置	在	这	开始

[ʌv; əv] [i:tʃ] [laɪn] ,

of	each	line	,
的	每个	线	,

并且可以看到，她名字的一个字母被放在每一行的开头。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] ,
so **that** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **verses** **,**
所以 那 , 在 这 结尾 的 这 诗句 ,

因此，在诗句的结尾，

" [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] " [maɪt] [biː; bi] [riːd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] .
" **Dulcinea** **del** **Toboso** **"** **might** **be** **read** **by** **putting** **together** **the** **first** **letters** **.**
" 杜尔西内亚 del 枢梁 " 可能 是 读 经过 推杆 一起 这 第一的 信件 .

把首字母组合起来，就可以读出"Dulcinea del Toboso"这个名字。

[ðə; ði] ['bætʃələr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊəts][ʌv; əv]
The **bachelor** **replied** **that** **although** **he** **was** **not** **one** **of** **the** **famous** **poets** **of**
这 学士 回复 那 虽然 他 曾是 不是 一 的 这 著名的 诗人 的
[speɪn] ,
Spain **,**
西班牙 ,

这位单身汉回答说，虽然他不是西班牙的著名诗人之一，

[huː] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [sed] , ['oʊnli] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
who **were** **,** **they** **said** **,** **only** **three** **and** **a** **half** **,**
WHO 是 , 他们 说 , 仅有的 三 和 一个 一半 ,

他们说，他们只有三个半人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][kəm'poʊz][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [vəːsiz] ;
he **would** **not** **fail** **to** **compose** **the** **required** **verses** **;**
他 会 不是 失败 到 撰写 这 必需的 诗句 ;

他一定能创作出所需的诗句；

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][tæsk] ,
though **he** **saw** **a** **great** **difficulty** **in** **the** **task** **,**
尽管 他 锯 一个 伟大的 困难 在 这 任务 ,

虽然他认为这项任务非常困难，

[æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [soʊ] ,
as **the** **letters** **which** **made** **up** **the** **name** **were** **seventeen** **;** **so** **,**
作为 这 信件 哪个 制成 向上 这 姓名 是 十七 ; 所以 ,

因为组成这个名字的字母有十七个；所以，

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr] ['bæləd] ['stænzə] [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪnz] [iːtʃ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər]
if **he** **made** **four** **ballad** **stanzas** **of** **four** **lines** **each** **,** **there** **would** **be** **a** **letter**
如果 他 制成 四 民谣 诗节 的 四 线条 每个 , 那里 会 是 一个 信
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

如果他创作四节每节四行的民谣，那么结尾就会出现一封信。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][faɪv] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [dɪsiːməz] [ɔːr] ,
and **if** **he** **made** **them** **of** **five** **,** **what** **they** **called** **decimas** **or** **redondillas** **,**
和 如果 他 制成 他们 的 五 , 什么 他们 称为 十 或者 红头巾 ,

如果他把它们做成五个，也就是他们所说的十行诗或小诗，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['letərz] [ʃɔːrt] ;
there **were** **three** **letters** **short** **;**
那里 是 三 信件 短的 ;

还差三个字母；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
nevertheless **he** **would** **try** **to** **drop** **a** **letter** **as** **well** **as** **he** **could** **,**
尽管如此 他 会 尝试 到 降低 一个 信 作为 出色地 作为 他 可以 ,

尽管如此，他还是会尽力把信寄出去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] " [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] " [maɪt] [biː; bi][gɑːt]['ɪntuː] [fɔːr] ['bæləd] ['stænzə] .

so	that	the	name	"	Dulcinea	del	Toboso	"	might	be	got	into	four	ballad	stanzas	.
所以	那	这	姓名	"	杜尔西内亚	del	枢梁	"	可能	是	得到	进入	四	民谣	诗节	.

这样，“Dulcinea del Toboso”这个名字就可以写成四首民谣诗。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	It	must	be	,	by	some	means	or	other	,	"	said	Don	Quixote	,
"	它	必须	是	,	经过	一些	方法	或者	其他	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“无论如何，这一定是真的，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [ən'les] [ðə; ði] [neɪm] [stændz][ðer; ðər][pleɪn][ænd; ənd]['mænɪfest] ,

"	for	unless	the	name	stands	there	plain	and	manifest	,
"	为了	除非	这	姓名	站立	那里	清楚的	和	显现	,

“除非名字清晰明了地立在那里，否则

[noʊ]['wʊmən] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

no	woman	would	believe	the	verses	were	made	for	her	.
不	女士	会	相信	这	诗句	是	制成	为了	她	.

没有哪个女人会相信这些诗是为她而作的。

" [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [θriː] [deɪz]

"	They	agreed	upon	this	,	and	that	the	departure	should	take	place	in	three	days
"	他们	同意	之上	这	,	和	那	这	离开	应该	拿	地方	在	三	天

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

from	that	time	.
从	那	时间	.

他们就此达成一致，并约定三天后出发。

[dɑːn] ['kwiksət] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Don	Quixote	charged	the	bachelor	to	keep	it	a	secret	,	especially	from	the
大学教师	堂吉诃德	带电	这	学士	到	保持	它	一个	秘密	,	尤其	从	这

['kjʊrət] [ænd; ənd]['mæstər] ['nɪkələs] ,

curate	and	Master	Nicholas	,
策展	和	掌握	尼古拉斯	,

唐吉诃德嘱咐这位单身汉保守秘密，尤其要瞒着牧师和尼古拉斯少爷。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

and	from	his	niece	and	the	housekeeper	,
和	从	他的	侄女	和	这	管家	,

以及他的侄女和管家，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd]['væliənt] ['pɜːrpəs] .

lest	they	should	prevent	the	execution	of	his	praiseworthy	and	valiant	purpose	.
免得	他们	应该	防止	这	执行	的	他的	值得称赞	和	英勇	目的	.

以免他们阻碍他那值得称赞和英勇的目标的实现。

[kɑː'rɑːskoʊ] ['prɑːmɪst] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Carrasco	promised	all	,	and	then	took	his	leave	,
卡拉斯科	承诺	全部	,	和	然后	采取	他的	离开	,

卡拉斯科许下了所有诺言，然后便离开了。

['tʃɑːdʒiŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃənz] [wen'evər]

charging	Don	Quixote	to	inform	him	of	his	good	or	evil	fortunes	whenever
收费	大学教师	堂吉诃德	到	通知	他	的	他的	好的	或者	邪恶的	财富	每当

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

he	had	an	opportunity	;
他	有	一个	机会	;

嘱咐堂吉诃德有机会就告诉他自己的吉凶祸福；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌfer'wel] ,

and	thus	they	bade	each	other	farewell	,
和	因此	他们	巴德	每个	其他	告别	,

于是，他们互相道别。

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and **Sancho** **went** **away** **to** **make** **the** **necessary** **preparations** **for** **their**
和 桑乔 去 离开 到 制作 这 必要的 准备工作 为了 他们的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition **.**
远征 .

于是桑丘离开去为他们的远征做必要的准备。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] [droʊl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]
OF **THE** **SHREWD** **AND** **DROLL** **CONVERSATION** **THAT** **PASSED** **BETWEEN** **SANCHO** **PANZA**
的 这 精明 和 滑稽 对话 那 通过了 之间 桑乔 潘扎
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [te'resɑ:]['pænzə] ,
AND **HIS** **WIFE** **TERESA** **PANZA** **,**
和 他的 妻子 特蕾莎 潘扎 ,

桑丘·潘萨和他的妻子特蕾莎·潘萨之间那段机智而滑稽的对话

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['du:li] [rɪ'kɔ:rdɪd]
AND **OTHER** **MATTERS** **WORTHY** **OF** **BEING** **DULY** **RECORDED**
和 其他 事情 值得 的 存在 正式地 记录

以及其他值得正式记录的事项

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [fɪfθ]
The **translator** **of** **this** **history** **,** **when** **he** **comes** **to** **write** **this** **fifth**
这 翻译 的 这 历史 , 什么时候 他 来 到 写 这 第五
['tʃæptər] ,
chapter **,**
章 ,

这部历史的译者，在撰写第五章时，

[sez] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] ,
says **that** **he** **considers** **it** **apocryphal** **,**
说道 那 他 考虑 它 伪经 ,

他说他认为这是伪经。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [spi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
because **in** **it** **Sancho** **Panza** **speaks** **in** **a** **style** **unlike** **that** **which** **might** **have** **been**
因为 在 它 桑乔 潘扎 说话 在 一个 风格 与此不同 那 哪个 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
expected **from** **his** **limited** **intelligence** **,**
预期的 从 他的 有限的 智力 ,

因为在书中，桑丘·潘萨的说话方式与他有限的智力所应有的风格截然不同。

[ænd; ənd] [sez] [θɪŋz] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd]
and **says** **things** **so** **subtle** **that** **he** **does** **not** **think** **it** **possible** **he** **could**
和 说道 事物 所以 微妙的 那 他 做 不是 思考 它 可能的 他 可以
[hæv; həv] [kən'si:vd] [ðem; ðəm] ;
have **conceived** **them** **;**
有 构思 他们 ;

他说的话如此精妙，以至于他自己都难以置信这些话是他自己想出来的；

[haʊ'evər] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
however **,** **desirous** **of** **doing** **what** **his** **task** **imposed** **upon** **him** **,** **he** **was**
然而 , 渴望 的 正在做 什么 他的 任务 强加 之上 他 , 他 曾是
[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌntræn'sleɪtɪd] ,
unwilling **to** **leave** **it** **untranslated** **,**
不情愿 到 离开 它 未翻译 ,

然而，他一心想完成自己的任务，不愿让它保持未翻译的状态。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] :

and	therefore	he	went	on	to	say	:
和	所以	他	去	在	到	说	:

因此他接着说道:

['sɑ:nkoʊ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [gli:] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ə; eɪ]

Sancho	came	home	in	such	glee	and	spirits	that	his	wife	noticed	his	happiness	a
桑乔	来了	家	在	这样的	高兴	和	烈酒	那	他的	妻子	注意到	他的	幸福	一个

['boʊʃɑ:t] [ɔ:f] ,

bowshot	off	,
弓箭	离开	,

桑乔兴高采烈地回到家，他妻子隔着一箭都察觉到了他的喜悦。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [æsk] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ,

so	much	so	that	it	made	her	ask	him	,	"	What	have	you	got	,
所以	很多	所以	那	它	制成	她	问	他	,	"	什么	有	你	得到	,

以至于她问他："你有什么？"

['sɑ:nkoʊ] [frend] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [glæd] ?

Sancho	friend	,	that	you	are	so	glad	?
桑乔	朋友	,	那	你	是	所以	高兴的	?

桑乔朋友，你这么高兴吗?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [waɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['gɑ:dz] [wɪl] ,

"	To	which	he	replied	,	"	Wife	,	if	it	were	God's	will	,
"	到	哪个	他	回复	,	"	妻子	,	如果	它	是	神的	将要	,

他回答说："妻子，如果这是上帝的旨意，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [wel] [pli:zd] [æz; əz] [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self] . "

I	should	be	very	glad	not	to	be	so	well	pleased	as	I	show	myself	.	"
我	应该	是	非常	高兴的	不是	到	是	所以	出色地	高兴	作为	我	展示	我	.	"

我其实应该庆幸自己没有表现得那么高兴。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ['hʌzbənd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	I	don't	understand	you	,	husband	,	"	said	she	,
"	我	不	理解	你	,	丈夫	,	"	说	她	,

"我不明白你，丈夫，"她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] ,

"	and	I	don't	know	what	you	mean	by	saying	you	would	be	glad	,
"	和	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	说	你	会	是	高兴的	,

"我不明白你说你会很高兴是什么意思，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['gɑ:dz] [wɪl] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [pli:zd] ; [fɔ:r; fər] , [fu:l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

if	it	were	God's	will	,	not	to	be	well	pleased	;	for	,	fool	as	I	am	,
如果	它	是	神的	将要	,	不是	到	是	出色地	高兴	;	为了	,	傻子	作为	我	是	,

如果这是神的旨意，我便不愿喜悦；因为，我虽愚昧无知，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [kæn; kən] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	don't	know	how	one	can	find	pleasure	in	not	having	it	.	"
我	不	知道	如何	一	能	寻找	乐趣	在	不是	拥有	它	.	"

我不明白一个人如果没有它，怎么能从中找到快乐。

" [hɑ:rk] [ji:; ji] , [te'resɑ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Hark	ye	,	Teresa	,	"	replied	Sancho	,
"	听着	是的	,	特蕾莎	,	"	回复	桑乔	,

"听着，特蕾莎，"桑乔回答道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
" I am glad because I have made up my mind to go back to the service
" 我 是 高兴的 因为 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 后退 到 这 服务
[ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] ,
of my master Don Quixote ,
的 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 ,

"我很高兴，因为我已经决定回去侍奉我的主人唐吉诃德。"

[huː] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] ;
who means to go out a third time to seek for adventures ;
WHO 方法 到 去 出去 一个 第三 时间 到 寻找 为了 冒险 ;

谁打算第三次外出寻找冒险;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
and I am going with him again , for my necessities will have it so ,
和 我 是 去 和 他 再次 , 为了 我的 必需品 将要 有 它 所以 ,

我还要再跟他一起去，因为我的需要需要这样做。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [tʃɪrz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər]
and also the hope that cheers me with the thought that I may find another
和 还 这 希望 那 干杯 我 和 这 想法 那 我 可能 寻找 其他
['hʌndrəd] [kraʊnz] [laɪk] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] ;
hundred crowns like those we have spent ;
百 皇冠 喜欢 那些 我们 有 花费 ;

还有一种希望，让我感到振奋，那就是我或许还能找到像我们已经花掉的那一百克朗一样的其他东西;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
though it makes me sad to have to leave thee and the children ;
尽管 它 制作 我 伤心 到 有 到 离开 你 和 这 孩子们 ;

虽然离开你和孩子们让我感到难过;

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['deɪli] [bred] , [draɪ] - [ʃɑːd]
and if God would be pleased to let me have my daily bread , dry - shod
和 如果 上帝 会 是 高兴 到 让 我 有 我的 日常的 面包 , 干燥 - 鞋子
[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] ,
and at home ,
和 在 家 ,

如果上帝愿意让我每天吃上所需的食物，穿着干爽的鞋子，待在家里，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [krɔːs] - [roʊdz] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]
without taking me out into the byways and cross - roads — and he could
没有 采取 我 出去 进入 这 小路 和 叉 - 道路 — 和 他 可以
[duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][smɔːl][kɔːst][baɪ] ['mɪrli] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi]
do it at small cost by merely willing it — it is clear my happiness would be
做 它 在 小的 成本 经过 仅仅 愿意的 它 — 它 是 清除 我的 幸福 会 是
[mɔːr] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['læstɪŋ] ,
more solid and lasting ,
更多的 坚硬的 和 持久 ,

他无需带我到偏僻的小路和十字路口去——而且他只需凭自己的意愿就能以很小的代价做到这一点——很明显，我的幸福会更加稳固持久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv][ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðiː] ;
for the happiness I have is mingled with sorrow at leaving thee ;
为了 这 幸福 我 有 是 混合 和 悲哀 在 离开 你 ;

因为我的快乐中夹杂着离开你的悲伤;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːdz] [wɪl] ,
so that I was right in saying I would be glad , if it were God's will ,
所以 那 我 曾是 正确的 在 说 我 会 是 高兴的 , 如果 它 是 神的 将要 ,

所以，我说如果这是上帝的旨意，我会很高兴，这话没错。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [pliːzd] . "
not to be well pleased . "
不是 到 是 出色地 高兴 . "

不太高兴。

" [lʊk] [hɪr] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [te'resɑː] ;
" Look here , Sancho , " said Teresa ;
" 看 这里 , 桑乔 , " 说 特蕾莎 ;

"桑乔，你看这里，"特蕾莎说；

" ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [juː; jʊ][tɔːk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt]
" ever since you joined on to a knight - errant you talk in such a roundabout
" 曾经 自从 你 加入 在 到 一个 骑士 - 错误的 你 讲话 在 这样的 一个 迂回
[wei] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] . "
way that there is no understanding you . "
方式 那 那里 是 不 理解 你 . "

"自从你加入游侠骑士团以来，你说话总是拐弯抹角，让人根本听不懂你在说什么。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [gɑːd] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] , [waɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;
" It is enough that God understands me , wife , " replied Sancho ;
" 它 是 足够的 那 上帝 明白 我 , 妻子 , " 回复 桑乔 ;

"只要上帝理解我，妻子就足够了，"桑乔回答道；

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ʌndərs'tændər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [ðæt] [wɪl] [duː] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,
" for he is the understander of all things ; that will do ; but mind ,
" 为了 他 是 这 理解者 的 全部 事物 ; 那 将要 做 ; 但 头脑 ,

因为他通晓万物；这样就可以了；但请记住，

['sɪstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['dæpl] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ,
sister , you must look to Dapple carefully for the next three days ,
姐姐 , 你 必须 看 到 斑纹 小心 为了 这 下一个 三 天 ,

姐姐，接下来的三天你要仔细照看Dapple。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz] ; ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːd] ,
so that he may be fit to take arms ; double his feed ,
所以 那 他 可能 是 合身 到 拿 武器 ; 双倍的 他的 喂养 ,

好让他能够胜任战斗；给他加倍饲料，

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrnɪs] ,
and see to the pack - saddle and other harness ,
和 看 到 这 盒 - 鞍 和 其他 马具 ,

并检查驮鞍和其他挽具，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]
for it is not to a wedding we are bound , but to go round the
为了 它 是 不是 到 一个 婚礼 我们 是 边界 , 但 到 去 圆形的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

因为我们并非要参加婚礼，而是要环游世界。

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ]['dʒaiənts][ænd; ənd]['drægənz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] ,
and play at give and take with giants and dragons and monsters ,
和 玩 在 给 和 拿 和 巨人 和 龙 和 怪物 ,

与巨人、巨龙和怪物们玩玩博弈的游戏吧！

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [haʊlɪŋz] ; [ænd; ənd]
and hear hissings and roarings and bellowings and howlings ; and
和 听到 嘶嘶声 和 咆哮声 和 风箱 和 嚎叫 ; 和
['iːv(ə)n][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['lævəndər] ,
even all this would be lavender ,
甚至 全部 这 会 是 薰衣草 ,

听见嘶嘶声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声；甚至这一切都会是薰衣草色的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [mʊəz] . "
if we had not to reckon with Yanguesans and enchanted Moors . "
如果 我们 有 不是 到 估计 和 - 和 迷人的 沼泽地 . "

如果我们不必考虑杨格桑人和被施了魔法的摩尔人的话。"

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['hʌzbənd] , " [sed] [te'resɑː] , " [ðæt] [skwaɪəz] - ['erənt] [dəunt] [iːt] [ðer; ðər]
" I know well enough , husband , " said Teresa , " that squires - errant don't eat their
" 我 知道 出色地 足够的 , 丈夫 , " 说 特蕾莎 , " 那 乡绅 - 错误的 不 吃 他们的
[bred] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
bread for nothing ,
面包 为了 没有什么 ,

"我很清楚，丈夫，"特蕾莎说，"游侠乡绅可不是白白吃面包的。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [preɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] ['spiːdəli]
and so I will be always praying to our Lord to deliver you speedily
和 所以 我 将要 是 总是 祈祷 到 我们的 主 到 递送 你 迅速地
[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hɑːrd] ['fɔːrtʃən] . "
from all that hard fortune . "
从 全部 那 难的 财富 . "

因此，我将一直向上帝祈祷，愿他早日解救你脱离这一切苦难。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [waɪf] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I can tell you , wife , " said Sancho ,
" 我 能 告诉 你 , 妻子 , " 说 桑乔 ,

"我可以告诉你，妻子，"桑乔说道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
" if I did not expect to see myself governor of an island before long ,
" 如果 我 做过 不是 预计 到 看 我 州长 的 一个 岛 前 长的 ,

"如果我没料到不久之后自己会成为一座岛屿的总督，

[aɪ] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] . "
I would drop down dead on the spot . "
我 会 降低 向下 死的 在 这 点 . "

我会当场倒地身亡。

" [neɪ] , [ðen] , ['hʌzbənd] , " [sed] [te'resɑː] ; " [let][ðə; ðɪ][hen][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ]
" Nay , then , husband , " said Teresa ; " let the hen live , though it be with
" 不 , 然后 , 丈夫 , " 说 特蕾莎 ; " 让 这 母鸡 居住 , 尽管 它 是 和
[hɜːr; hər][pɪp] ,
her pip ,
她 管道 ,

"不，丈夫，"特蕾莎说，"让母鸡活着吧，即使它带着毒籽。"

[lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənts] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
live , and let the devil take all the governments in the world ;
居住 , 和 让 这 魔鬼 拿 全部 这 政府 在 这 世界 ;

活着，让魔鬼夺取世界上所有的政府吧；

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [wuːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,
you came out of your mother's womb without a government ,
你 来了 出去 的 你的 母亲的 子宫 没有 一个 政府 ,

你出生时没有政府，

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl]
you have lived until now without a government , and when it is God's will
你 有 居住地 直到 现在 没有 一个 政府 , 和 什么时候 它 是 神的 将要
[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ,
you will go ,
你 将要 去 ,

你们至今一直生活在没有政府的环境中，当上帝的旨意到来时，你们就会离开。

[ɔːr][biː; bi] ['kærid] , [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .

or	be	carried	,	to	your	grave	without	a	government	.
或者	是	携带	,	到	你的	严重	没有	一个	政府	.

或者被抬着，没有政府，走向坟墓。

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,

How	many	there	are	in	the	world	who	live	without	a	government	,
如何	许多	那里	是	在	这	世界	WHO	居住	没有	一个	政府	,

世界上有多少人生活在没有政府的环境中?

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['rekənd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	continue	to	live	all	the	same	,	and	are	reckoned	in	the	number	of
和	继续	到	居住	全部	这	相同的	,	和	是	估计	在	这	数字	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

他们照常生活，并被计入人口总数。

[ðə; ði][best] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['hʌŋgər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]['nevər] [wɪ'ðaʊt]

The	best	sauce	in	the	world	is	hunger	,	and	as	the	poor	are	never	without
这	最好的	酱	在	这	世界	是	饥饿	,	和	作为	这	贫穷的	是	绝不	没有

[ðæt] ,

that	,
那	,

世界上最好的调味料是饥饿，而穷人永远不会缺少饥饿。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] .

they	always	eat	with	a	relish	.
他们	总是	吃	和	一个	尽情享用	.

他们总是吃得津津有味。

[bʌt; bət][maɪnd] , ['sɑːnkoʊ] , [ɪf] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

But	mind	,	Sancho	,	if	by	good	luck	you	should	find	yourself	with	some
但	头脑	,	桑乔	,	如果	经过	好的	运气	你	应该	寻找	你自己	和	一些

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

但是桑乔，你要记住，万一你运气好，碰巧在某个政府部门工作了呢.....

[dəʊnt][fər'get][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

don't	forget	me	and	your	children	.
不	忘记	我	和	你的	孩子们	.

别忘了我还有你的孩子们。

[rɪ'membər] [ðæt] - [ɪz] [naʊ] [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə]

Remember	that	Sanchico	is	now	full	fifteen	,	and	it	is	right	he	should	go	to
记住	那	-	是	现在	满的	十五	,	和	它	是	正确的	他	应该	去	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

记住，桑奇科现在已经十五岁了，他理应去上学。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['æbət] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

if	his	uncle	the	abbot	has	a	mind	to	have	him	trained	for	the
如果	他的	叔叔	这	方丈	有	一个	头脑	到	有	他	受过训练	为了	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

如果他的叔叔，也就是修道院院长，有意让他接受教会的训练。

[kən'sɪdər] , [tuː] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['mæri] - ['sæntʃə] [wɪl] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [griːf] [ɪf] [wiː; wi] ['mæri]

Consider , too , that your daughter Mari - Sancha will not die of grief if we marry

考虑 , 也 , 那 你的 女儿 玛丽 - 桑查 将要 不是 死 的 悲伤 如果 我们 结婚

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

另外，请考虑一下，如果我们娶了你的女儿玛丽-桑查，她不会因为悲伤而死；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][juː; jʊ]

for I have my suspicions that she is as eager to get a husband as you

为了 我 有 我的 怀疑 那 她 是 作为 渴望的 到 得到 一个 丈夫 作为 你

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ;

to get a government ;

到 得到 一个 政府 ;

因为我怀疑她渴望嫁人就像你渴望当上总统一样；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [lʊks] ['betər] [ɪl] ['mærid] [ðæn; ðən] [wel] [hɔːr] . "

and , after all , a daughter looks better ill married than well whored . "

和 , 后 全部 , 一个 女儿 看起来 更好的 患病的 已婚 比 出色地 妓女 . "

毕竟，女儿嫁得不好总比卖淫好看吧。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [ɪf] [gɑːd] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

" By my faith , " replied Sancho , " if God brings me to get any sort of a

" 经过 我的 信仰 , " 回复 桑乔 , " 如果 上帝 带来 我 到 得到 任何 种类 的 一个

['gʌvərnmənt] ,

government ,

政府 ,

“以我的信仰起誓，”桑乔回答说，“如果上帝让我建立任何形式的政府，

[aɪ][ɪn'tend] , [waɪf] ,

I intend , wife ,

我 打算 , 妻子 ,

我打算，妻子，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['mæri] - ['sæntʃə] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

to make such a high match for Mari - Sancha that there will be no

到 制作 这样的 一个 高的 匹配 为了 玛丽 - 桑查 那 那里 将要 是 不

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - [maɪ]['leɪdi] . "

approaching her without calling her ' my lady . "

接近 她 没有 呼叫 她 - 我的 女士 . "

为玛丽-桑查安排如此高贵的婚事，以至于任何人接近她都必须称呼她为“我的夫人”。

" [neɪ] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [te'resɑː] ; " ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['iːkwəl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]

" Nay , Sancho , " returned Teresa ; " marry her to her equal , that is the

" 不 , 桑乔 , " 返回 特蕾莎 ; " 结婚 她 到 她 平等的 , 那 是 这

['seɪfɪst][plæn] ;

safest plan ;

最安全 计划 ;

“不，桑丘，”特蕾莎回答说；“把她嫁给和她地位相当的人，这是最稳妥的办法；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [klɔgz]['ɪntuː] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,

for if you put her out of wooden clogs into high - heeled shoes ,

为了 如果 你 放 她 出去 的 木制的 木屐 进入 高的 - 高跟鞋 鞋 ,

如果你让她脱下木屐，换上高跟鞋，

[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] ['ɪntuː] [huːps] [ænd; ənd][sɪlk] [gaʊnz] ,

out of her grey flannel petticoat into hoops and silk gowns ,

出去 的 她 灰色的 绒布 衬裙 进入 篮球 和 丝绸 礼服 ,

她脱下灰色法兰绒衬裙，换上裙撑和丝绸长裙，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] - [mə'rikəsiə] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] , - ['ɪntuː] - ['dəunə][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] -

out	of	the	plain	'	Marica	'	and	'	thou	,	'	into	'	Dona	So	-	and	-	so	'
出去	的	这	清楚的	-	玛丽卡	-	和	-	你	,	-	进入	-	多娜	所以	-	和	-	所以	-

[ænd; ənd] - [maɪ]['leɪdi] ,

and	'	my	lady	,
和	-	我的	女士	,

从普通的“Marica”和“thou”变成“Dona So-and-so”和“my lady”，

- [ðə; ði][gɜːrl][wəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

'	the	girl	won't	know	where	she	is	,
-	这	女孩	惯于	知道	在哪里	她	是	,

女孩将不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blʌndərz] [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði]

and	at	every	turn	she	will	fall	into	a	thousand	blunders	that	will	show	the
和	在	每一个	转动	她	将要	落下	进入	一个	千	失误	那	将要	展示	这

[θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] ['hoʊmspʌn] [stʌf] . "

thread	of	her	coarse	homespun	stuff	.	"
线	的	她	粗	质朴的	东西	.	"

她每走一步都会犯下无数错误，这些错误将暴露她粗糙朴素的本质。

" [tʌt] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Tut	,	you	fool	,	"	said	Sancho	;
"	图坦卡蒙	,	你	傻子	,	"	说	桑乔	;

“呸，你这个傻瓜，”桑丘说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ;

"	it	will	be	only	to	practise	it	for	two	or	three	years	;
"	它	将要	是	仅有的	到	实践	它	为了	二	或者	三	年	;

“只是练习两三年而已；

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪgnəti][ænd; ənd][dɪ'kɔːrəm] [wɪl] [fɪt][hɜːr; hər][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [glʌv] ;

and	then	dignity	and	decorum	will	fit	her	as	easily	as	a	glove	;
和	然后	尊严	和	礼仪	将要	合身	她	作为	容易地	作为	一个	手套	;

那时，尊严和礼仪就会像手套一样完美地贴合在她身上；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] ['mætər] ?

and	if	not	,	what	matter	?
和	如果	不是	,	什么	事情	?

如果不是，那又有什么关系呢?

[let] [hɜːr; hər][hiː; hi] - [maɪ]['leɪdi] , - [ænd; ənd]['nevər][maɪnd] [wʌt] ['hæpənz] . "

Let	her	he	'	my	lady	,	'	and	never	mind	what	happens	.	"
让	她	他	-	我的	女士	,	-	和	绝不	头脑	什么	发生	.	"

就让她叫他“我的夫人”吧，至于之后会发生什么，都不要管了。

" [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [te'resɑː] ; " [dəunt][traɪ][tuː; tə] [reɪz]

"	Keep	to	your	own	station	,	Sancho	,	"	replied	Teresa	;	"	don't	try	to	raise
"	保持	到	你的	自己的	车站	,	桑乔	,	"	回复	特蕾莎	;	"	不	尝试	到	增加

[jɔːr'self] ['haɪər] ,

yourself	higher	,
你自己	更高	,

“桑丘，安分守己就好，”特蕾莎回答说，“别妄想越俎代庖。”

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [sez] , - [waɪp][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][jʊr; jər] -

and	bear	in	mind	the	proverb	that	says	,	'	wipe	the	nose	of	your	neigbbour's
和	熊	在	头脑	这	谚语	那	说道	,	-	擦拭	这	鼻子	的	你的	-

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

记住那句谚语：‘擦掉邻居儿子的鼻子，’

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] . -

and	take	him	into	your	house	.	'
和	拿	他	进入	你的	房子	.	-

把他带回家。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] ,

A	fine	thing	it	would	be	,	indeed	,
一个	美好的	事物	它	会	是	,	的确	,

那的确是一件好事。

[tuː; tə] ['mæri] ['aʊər; ɑːr][mə'riːə][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [kaʊnt] [ɔːr][grænd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [wen]

to	marry	our	Maria	to	some	great	count	or	grand	gentleman	,	who	,	when
到	结婚	我们的	玛丽亚	到	一些	伟大的	数数	或者	盛大	绅士	,	WHO	,	什么时候

[ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,

the	humour	took	him	,
这	幽默	采取	他	,

把我们的玛丽亚嫁给某个显赫的伯爵或绅士，而那人一时兴起，

[wʊd] [ə'bjuːs][hɜːr; hər][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] [klaʊn] - [bred][ænd; ənd] - ['dɔːtər]

would	abuse	her	and	call	her	clown	-	bred	and	clodhopper's	daughter
会	虐待	她	和	称呼	她	小丑	-	繁殖	和	-	女儿

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [wentʃ] .

and	spinning	wench	.
和	旋转	妖妇	.

会辱骂她，骂她是小丑养的、笨蛋的女儿、纺纱女。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

I	have	not	been	bringing	up	my	daughter	for	that	all	this	time	,
我	有	不是	到过	带来	向上	我的	女儿	为了	那	全部	这	时间	,

我一直以来都不是为了那个目的而教育我的女儿。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['hʌzbənd] .

I	can	tell	you	,	husband	.
我	能	告诉	你	,	丈夫	.

我可以告诉你，老公。

[duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [hoʊm] ['mʌni] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [liːv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ker] ;

Do	you	bring	home	money	,	Sancho	,	and	leave	marrying	her	to	my	care	;
做	你	带来	家	钱	,	桑乔	,	和	离开	结婚	她	到	我的	关心	;

桑丘，你负责带钱回家，至于娶她，就交给我吧；

[ðer; ðər][ɪz] [loʊp] - , [wɑːn; hwɑːn] - [sʌn] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['stɜːrdi] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [wiː; wi]

there	is	Lope	Tocho	,	Juan	Tocho's	son	,	a	stout	,	sturdy	young	fellow	that	we
那里	是	洛佩	-	,	胡安	-	儿子	,	一个	肥硕	,	结实的	年轻的	同伴	那	我们

[noʊ] ,

know	,
知道	,

还有洛佩·托乔，他是胡安·托乔的儿子，我们认识他，他是个身材魁梧、结实耐用的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['saʊər][æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	I	can	see	he	does	not	look	sour	at	the	girl	;	and	with	him	,
和	我	能	看	他	做	不是	看	酸的	在	这	女孩	;	和	和	他	,

我看得出来他并没有对那个女孩生气；而且，

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['mærid] ,

one	of	our	own	sort	,	she	will	be	well	married	,
一	的	我们的	自己的	种类	,	她	将要	是	出色地	已婚	,

她是我们同类人中的一员，她会嫁个好人家。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; hər]['ɔ:lweɪz]['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:l][wʌn]

and	we	shall	have	her	always	under	our	eyes	,	and	be	all	one
和	我们	将	有	她	总是	在下面	我们的	眼睛	,	和	是	全部	一

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我们将永远关注着她，我们将永远是一家人。

['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s]

parents	and	children	,	grandchildren	and	sons	-	in	-	law	,	and	the	peace
父母	和	孩子们	,	孙辈	和	儿子们	-	在	-	法律	,	和	这	和平

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪl] [dwel] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ;

and	blessing	of	God	will	dwell	among	us	;
和	祝福	的	上帝	将要	住	之中	我们	;

父母与子女、孙子女与女婿，以及上帝的平安和祝福将与我们同在；

[soʊ][dəunt][ju:; jʊ][goʊ] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðoʊz] [kɔ:rts] [ænd; ənd][grænd] ['pæləs] [wer] [ðeɪ]

so	don't	you	go	marrying	her	in	those	courts	and	grand	palaces	where	they
所以	不	你	去	结婚	她	在	那些	法院	和	盛大	宫殿	在哪里	他们

[wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

won't	know	what	to	make	of	her	,
惯于	知道	什么	到	制作	的	她	,

所以，千万别去那些宫廷和宫殿里娶她，那里的人根本不知道该如何看待她。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r'self] . "

or	she	what	to	make	of	herself	.	"
或者	她	什么	到	制作	的	她自己	.	"

或者她该如何看待自己。

" [waɪ] , [ju:; jʊ]['ɪdiət][ænd; ənd][waɪf][fɔ:r; fər] [bə'ræbəs] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n]

"	Why	,	you	idiot	and	wife	for	Barabbas	,	"	said	Sancho	,	"	what	do	you	mean
"	为什么	,	你	笨蛋	和	妻子	为了	巴拉巴	,	"	说	桑乔	,	"	什么	做	你	意思是

[baɪ] ['traɪɪŋ] ,

by	trying	,
经过	尝试	,

“你这个白痴，巴拉巴的妻子，”桑丘说，“你说的‘尝试’是什么意思？”

[wɪ'ðaʊt] [waɪ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] ,

without	why	or	wherefore	,
没有	为什么	或者	因此	,

没有理由，也没有其他原因

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['mæriŋ] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:]

to	keep	me	from	marrying	my	daughter	to	one	who	will	give	me
到	保持	我	从	结婚	我的	女儿	到	一	WHO	将要	给	我

['græn'tʃɪldrən] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] - [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] - ?

grandchildren	that	will	be	called	'	your	lordship	'	?
孙辈	那	将要	是	称为	-	你的	领主	-	?

阻止我把女儿嫁给一个会给我生下被称为“阁下”的孙子孙女的人吗？

[lʊk] [ji:; ji] , [te'resɑ:] ,

Look	ye	,	Teresa	,
看	是的	,	特蕾莎	,

瞧瞧，特蕾莎，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [maɪ]['eldəz] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk]

I	have	always	heard	my	elders	say	that	he	who	does	not	know	how	to	take
我	有	总是	听到	我的	长者	说	那	他	WHO	做	不是	知道	如何	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

advantage	of	luck	when	it	comes	to	him	,
优势	的	运气	什么时候	它	来	到	他	,

我总是听长辈们说，如果一个人不懂得如何把握好运，那么他最终就会失去一切。

[hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][goʊ] - [baɪ] ;

has	no	right	to	complain	if	it	gives	him	the	go	-	by	;
有	不	正确的	到	抱怨	如果	它	给予	他	这	去	-	经过	;

如果对方放他走，他就无权抱怨；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	now	that	it	is	knocking	at	our	door	,	it	will	not	do	to	shut	it
和	现在	那	它	是	敲门	在	我们的	门	,	它	将要	不是	做	到	关闭	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

既然它已经敲响了我们的大门，我们就不能把它拒之门外；

[let][ˌjuː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪŋ] [briːz] [ðæt] [bloʊz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

let	us	go	with	the	favouring	breeze	that	blows	upon	us	.
让	我们	去	和	这	偏爱	微风	那	打击	之上	我们	.

让我们乘着这股吹拂着我们的和煦的微风而去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd] [wʌt] ['sɑːnkoʊ] [sez] ['loʊər] [daʊn] ,

"	It	is	this	sort	of	talk	,	and	what	Sancho	says	lower	down	,
"	它	是	这	种类	的	讲话	,	和	什么	桑乔	说道	降低	向下	,

“就是这种说法，还有桑乔在下面说的话，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [seɪ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['tʃæptər] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] .

that	made	the	translator	of	the	history	say	he	considered	this	chapter	apocryphal	.
那	制成	这	翻译	的	这	历史	说	他	经过考虑的	这	章	伪经	.

这使得该历史的译者称他认为这一章是伪经。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ]['ænɪm(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Don't	you	see	,	you	animal	,	"	continued	Sancho	,
"	不	你	看	,	你	动物	,	"	持续	桑乔	,

“你这畜生，难道看不出来吗？”桑乔继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][sʌm; səm]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [wɪl] [lɪft][ˌjuː 'es][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪər] ,

"	that	it	will	be	well	for	me	to	drop	into	some	profitable	government	that	will	lift	us	out	of	the	mire	,
"	那	它	将要	是	出色地	为了	我	到	降低	进入	一些	有利可图	政府	那	将要	举起	我们	出去	的	这	沼泽	,

“我最好能加入某个有利可图的政府，带领我们走出困境。”

[ænd; ənd] ['mæri] ['mæri] - ['sæntʃə] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [laɪk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [kɔːld] - ['dəunə][teˈresɑː]['pænzə] ,

and	marry	Mari	-	Sancha	to	whom	I	like	;	and	you	yourself	will	find	yourself	called	'	Dona	Teresa	Panza	,
和	结婚	玛丽	-	桑查	到	谁	我	喜欢	;	和	你	你自己	将要	寻找	你自己	称为	-	多娜	特蕾莎	潘扎	,

你娶我心仪的玛丽-桑查为妻；而你本人则会被称为“特蕾莎·潘萨夫人”。

- [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][faɪn]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] ,

'	and	sitting	in	church	on	a	fine	carpet	and	cushions	and	draperies	,
-	和	坐着	在	教会	在	一个	美好的	地毯	和	靠垫	和	窗帘	,

“坐在教堂里，铺着精美地毯，铺着靠垫，挂着帷幔，

[ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][bɔːrn] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ?

in	spite	and	in	defiance	of	all	the	born	ladies	of	the	town	?
在	尽管如此	和	在	蔑视	的	全部	这	出生	女士们	的	这	镇	?

尽管镇上所有出身名门的淑女都反对，难道不是吗？

[noʊ] , [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['groʊɪŋ] ['niːðər] ['greɪtər] [nɔːr] [les] ,

No	,	stay	as	you	are	,	growing	neither	greater	nor	less	,
不	,	停留	作为	你	是	,	生长	两者都不	更大的	也不	较少的	,

不，保持现状，既不要变得更强大，也不要变得更渺小。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ['fɪgjər] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

like	a	tapestry	figure	—	Let	us	say	no	more	about	it	,	for	Sanchica	shall	be
喜欢	一个	挂毯	数字	—	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,	为了	-	将	是

[ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

a	countess	,
一个	伯爵夫人	,

就像挂毯上的图案——我们就不再多说了，因为桑奇卡将成为一位伯爵夫人。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . "

say	what	you	will	.	"
说	什么	你	将要	.	"

随你怎么说吧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , ['hʌzbənd] ? " [rɪ'plaɪd] [te'resɑː] .

"	Are	you	sure	of	all	you	say	,	husband	?	"	replied	Teresa	.
"	是	你	当然	的	全部	你	说	,	丈夫	?	"	回复	特蕾莎	.

"丈夫，你确定你说的都是真的吗？"特蕾莎回答道。

" [wel] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	Well	,	for	all	that	,
"	出色地	,	为了	全部	那	,

"好吧，尽管如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [ræŋk][ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]['ruːɪn] .

I	am	afraid	this	rank	of	countess	for	my	daughter	will	be	her	ruin	.
我	是	害怕的	这	秩	的	伯爵夫人	为了	我的	女儿	将要	是	她	废墟	.

我担心女儿的伯爵夫人头衔会毁了她。

[juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

You	do	as	you	like	,	make	a	duchess	or	a	princess	of	her	,
你	做	作为	你	喜欢	,	制作	一个	公爵夫人	或者	一个	公主	的	她	,

随你便，把她封为公爵夫人或公主吧。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'sent] .

but	I	can	tell	you	it	will	not	be	with	my	will	and	consent	.
但	我	能	告诉	你	它	将要	不是	是	和	我的	将要	和	同意	.

但我可以告诉你，这绝不会是出于我的意愿和同意。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][iˈkwɑːləti] , ['brʌðər] ,

I	was	always	a	lover	of	equality	,	brother	,
我	曾是	总是	一个	情人	的	平等	,	兄弟	,

我一直都热爱平等，兄弟。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [raɪt] .

and	I	can't	bear	to	see	people	give	themselves	airs	without	any	right	.
和	我	不能	熊	到	看	人们	给	他们自己	播出	没有	任何	正确的	.

我最无法忍受的就是有人毫无资格地摆架子。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][te'resɑː][æt; ət][maɪ]['bæptɪzəm] , [ə; eɪ][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [neɪm] ,

They	called	me	Teresa	at	my	baptism	,	a	plain	,	simple	name	,
他们	称为	我	特蕾莎	在	我的	洗礼	,	一个	清楚的	,	简单的	姓名	,

我受洗时，他们叫我特蕾莎，一个朴素简单的名字。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈdɪʃənz] [ɔːr][tægz][ɔːr]['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [dɔnz] [ɔːr]['doʊnəs] ; [kɑːskɑːjoʊ][wʌz; wəz][maɪ]

without	any	additions	or	tags	or	fringes	of	Dons	or	Donas	;	Cascajo	was	my
没有	任何	新增内容	或者	标签	或者	边缘	的	唐斯	或者	多纳斯	;	卡斯卡霍	曾是	我的

['fɑːðɝz] [neɪm] ,

father's	name	,
父亲的	姓名	,

没有任何唐人或多纳斯的附加物、标签或流苏；卡斯卡霍是我父亲的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [te'resɑː]['pænzə] ,

and	as	I	am	your	wife	,	I	am	called	Teresa	Panza	,
和	作为	我	是	你的	妻子	,	我	是	称为	特蕾莎	潘扎	,

我是你的妻子，我的名字叫特蕾莎·潘萨。

[ðoʊ] [baɪ] [raɪt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [te'resɑː][kɑːskɑːjoʊ] ; [bʌt; bət] - [kɪŋz] [goʊ] [wer]

though	by	right	I	ought	to	be	called	Teresa	Cascajo	;	but	'	kings	go	where
尽管	经过	正确的	我	应该	到	是	称为	特蕾莎	卡斯卡霍	;	但	-	国王	去	在哪里

[lɔːz] [laɪk] ,

laws	like	,
法律	喜欢	,

虽然按理说我应该叫特蕾莎·卡斯卡霍；但是"国王们去的地方，就像法律规定的那样"，

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪm] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] - [dɑːn] - [pʊt][ɑːn][tɑːp]

-	and	I	am	content	with	this	name	without	having	the	'	Don	'	put	on	top
-	和	我	是	内容	和	这	姓名	没有	拥有	这	-	大学教师	-	放	在	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	to	make	it	so	heavy	that	I	cannot	carry	it	;
的	它	到	制作	它	所以	重的	那	我	不能	携带	它	;

"我对这个名字很满意，不需要在上面加上'Don'，那样会让它变得太沉重，我无法承受；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [drest]

and	I	don't	want	to	make	people	talk	about	me	when	they	see	me	go	dressed
和	我	不	想	到	制作	人们	讲话	关于	我	什么时候	他们	看	我	去	穿着

[laɪk][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔːr] ['gʌvɝnɝz] [waɪf] ;

like	a	countess	or	governor's	wife	;
喜欢	一个	伯爵夫人	或者	州长的	妻子	;

我不想让人们看到我打扮得像伯爵夫人或州长夫人时议论纷纷；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , - [siː] [wʌt] ['ɛrz] [ðə; ði] [slʌt] ['gɪvz] [hɜːr'self] !

for	they	will	say	at	once	,	'	See	what	airs	the	slut	gives	herself	!
为了	他们	将要	说	在	一次	,	-	看	什么	播出	这	荡妇	给予	她自己	!

因为他们会立刻说："看看这个荡妇装出什么样子！"

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['spɪnɪŋ] [flæks] ,

Only	yesterday	she	was	always	spinning	flax	,
仅有的	昨天	她	曾是	总是	旋转	亚麻	,

就在昨天，她还在纺亚麻呢。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	used	to	go	to	mass	with	the	tail	of	her	petticoat	over	her
和	用过的	到	去	到	大量的	和	这	尾巴	的	她	衬裙	超过	她

[hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,

head	instead	of	a	mantle	,
头	反而	的	一个	地幔	,

她过去常常把衬裙的下摆搭在头上而不是披着斗篷去参加弥撒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [huːpt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['broʊtʃɪz] [ænd; ənd]

and	there	she	goes	to	-	day	in	a	hooped	gown	with	her	broaches	and
和	那里	她	去	到	-	天	在	一个	箍	袍	和	她	胸针	和

['ɛrz] ,

airs	,
播出	,

今天她又穿着蓬蓬裙，戴着胸针，一副高傲的姿态出门了。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] ! -

as	if	we	didn't	know	her	!	'
作为	如果	我们	没有	知道	她	!	-

好像我们不认识她似的!

[ɪf] [gɑːd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sev(ə)n] ['sensɪz] , [ɔːr][faɪv] , [ɔːr] [wət'evər] ['nʌmbər] [aɪ][hæv; həv] ,

If	God	keeps	me	in	my	seven	senses	,	or	five	,	or	whatever	number	I	have	,
如果	上帝	保持	我	在	我的	七	感官	,	或者	五	,	或者	任何	数字	我	有	,

如果上帝让我保持七种感官，或者五种，或者我拥有的任何数量的感官，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ; [goʊ][juː; jʊ] ,

I	am	not	going	to	bring	myself	to	such	a	pass	;	go	you	,
我	是	不是	去	到	带来	我	到	这样的	一个	经过	;	去	你	,

我不会让自己走到那一步；加油!

['brʌðər] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɔːr][æn; ən]['aɪlənd][mæn] , [ænd; ənd] ['swægər] [æz; əz]

brother	,	and	be	a	government	or	an	island	man	,	and	swagger	as
兄弟	,	和	是	一个	政府	或者	一个	岛	男人	,	和	昂首阔步	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ;

much	as	you	like	;
很多	作为	你	喜欢	;

兄弟，你可以当政府官员或岛民，想怎么炫耀就怎么炫耀；

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

for	by	the	soul	of	my	mother	,
为了	经过	这	灵魂	的	我的	母亲	,

以我母亲的灵魂起誓，

['niːðər] [maɪ] ['dɔːtər] [nɔːr][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][step][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;

neither	my	daughter	nor	I	are	going	to	stir	a	step	from	our	village	;
两者都不	我的	女儿	也不	我	是	去	到	搅拌	一个	步	从	我们的	村庄	;

我和女儿都不会离开我们的村庄一步；

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][hoʊm] ;

a	respectable	woman	should	have	a	broken	leg	and	keep	at	home	;
一个	可敬	女士	应该	有	一个	破碎的	腿	和	保持	在	家	;

一个体面的女人如果腿断了，就应该待在家里；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] ['dæmˌzɛlz]['hɑːlədeɪ] ;

and	to	be	busy	at	something	is	a	virtuous	damsel's	holiday	;
和	到	是	忙碌的	在	某物	是	一个	有德行的	少女的	假期	;

而对于贤淑的少女来说，忙碌是她的假期；

[biː; bi][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es]

be	off	to	your	adventures	along	with	your	Don	Quixote	,	and	leave	us
是	离开	到	你的	冒险	沿着	和	你的	大学教师	堂吉诃德	,	和	离开	我们

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['misəd'ventʃəz] ,

to	our	misadventures	,
到	我们的	不幸遭遇	,

去和你的堂吉诃德一起冒险吧，留下我们自己去经历我们的倒霉事。

[fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [mend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	God	will	mend	them	for	us	according	as	we	deserve	it	.
为了	上帝	将要	修补	他们	为了	我们	根据	作为	我们	应得	它	.

上帝会根据我们应得的来弥补我们的过错。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [huː] [fɪkst] [ðə; ði] - [dɑːn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	don't	know	,	I'm	sure	,	who	fixed	the	'	Don	'	to	him	,
我	不	知道	,	我是	当然	,	WHO	固定的	这	-	大学教师	-	到	他	,

我不确定是谁给他加上了"唐"这个头衔。

[wʌt] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][nɔːr] ['grænfɑːðər] ['evər][hæd; həd] . "
what neither his father nor grandfather ever had . "
什么 两者都不 他的 父亲 也不 祖父 曾经 有 . "

这是他父亲和祖父从未拥有过的东西。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][ðaɪ]['bɑːdi] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" I declare thou hast a devil of some sort in thy body ! " said Sancho .
" 我 宣布 你 哈斯特 一个 魔鬼 的 一些 种类 在 你的 身体 ! " 说 桑乔 .

"我断定你体内有魔鬼附身！"桑丘说道。

" [gɑːd][help] [ðiː] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst] [strʌŋ] [tə'geðər] , [wʌn]['æftər][ðə; ði]
" God help thee , what a lot of things thou hast strung together , one after the
" 上帝 帮助 你 , 什么 一个 很多 的 事物 你 哈斯特 串 一起 , 一 后 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

"上帝保佑你，你把那么多事情一件接一件地串联起来了。"

[wɪ'ðaʊt] [hed] [ɔːr][teɪl] !
without head or tail !
没有 头 或者 尾巴 !

没有头也没有尾!

[wʌt] [hæv; həv][kɑːskɑːjoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['broʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɛrz] ,
What have Cascajo , and the broaches and the proverbs and the airs ,
什么 有 卡斯卡霍 , 和 这 胸针 和 这 谚语 和 这 播出 ,

卡斯卡霍有什么？还有胸针、谚语和曲调呢?

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
to do with what I say ?
到 做 和 什么 我 说 ?

与我所说的话有关吗?

[lʊk] [hɪr] , [fuːl] [ænd; ənd][doʊlt] ([fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd]
Look here , fool and dolt (for so I may call you , when you don't understand
看 这里 , 傻子 和 笨蛋 (为了 所以 我 可能 称呼 你 , 什么时候 你 不 理解
[maɪ][wɜːrdz] ,
my words ,
我的 字 ,

听着，你这个傻瓜和笨蛋（当你听不懂我的话时，我可能会这样称呼你），

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [gʊd] ['fɔːrtʃən]) ,
and run away from good fortune) ,
和 跑步 离开 从 好的 财富) ,

（并逃避好运），

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər]
if I had said that my daughter was to throw herself down from a tower
如果 我 有 说 那 我的 女儿 曾是 到 扔 她自己 向下 从 一个 塔
,
,
,

如果我说我的女儿要从塔上跳下去，

[ɔːr][goʊ] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'fæntə]['dəunə][ʊ'rɑː.kə]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ,
or go roaming the world , as the Infanta Dona Urraca wanted to do ,
或者 去 漫游 这 世界 , 作为 这 公主 多娜 乌拉卡 通缉 到 做 ,

或者像乌拉卡公主那样周游世界，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
you would be right in not giving way to my will ; but if in an instant ,
你 会 是 正确的 在 不是 给予 方式 到 我的 将要 ; 但 如果 在 一个 立即的 ,

你不服从我的意愿是对的；但如果在一瞬间，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

in	less	than	the	twinkling	of	an	eye	,
在	较少的	比	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

转瞬之间，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] - [dɑ:n] - [ænd; ənd] - [maɪ]['leɪdi] - [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt][ʌv; əv]

I	put	the	'	Don	'	and	'	my	lady	'	on	her	back	,	and	take	her	out	of
我	放	这	-	大学教师	-	和	-	我的	女士	-	在	她	后退	,	和	拿	她	出去	的

[ðə; ði] ['stʌbl] ,

the	stubble	,
这	茬	,

我把"唐"和"我的夫人"印在她背上，然后把她从茬地里带出来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kænəpi] , [ɑ:n][ə; eɪ]['deɪɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

and	place	her	under	a	canopy	,	on	a	dais	,	and	on	a	couch	,
和	地方	她	在下面	一个	树冠	,	在	一个	台	,	和	在	一个	长椅	,

把她安置在华盖下、台上和卧榻上，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['velvɪt] ['kuʃənz] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][ˌɑ:lmoʊ'hɑ:deɪz][ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ]['evər][hæd; həd][ɪn]

with	more	velvet	cushions	than	all	the	Almohades	of	Morocco	ever	had	in
和	更多的	天鹅绒	靠垫	比	全部	这	阿尔摩哈德斯	的	摩洛哥	曾经	有	在

[ðer; ðər]['fæməli] ,

their	family	,
他们的	家庭	,

拥有的天鹅绒靠垫比摩洛哥阿尔摩哈德家族所有成员拥有的加起来还要多。

[waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [kən'sent] [ænd; ənd][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] ? "

why	won't	you	consent	and	fall	in	with	my	wishes	?	"
为什么	惯于	你	同意	和	落下	在	和	我的	愿望	?	"

你为什么不肯同意我的意愿呢?

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] , ['hʌzbənd] ? " [rɪ'plaɪd] [te'resɑ:] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [ðæt]

"	Do	you	know	why	,	husband	?	"	replied	Teresa	;	"	because	of	the	proverb	that
"	做	你	知道	为什么	,	丈夫	?	"	回复	特蕾莎	;	"	因为	的	这	谚语	那

[sez] - [hu:] ['kʌvərz] [ði:] ,

says	'	who	covers	thee	,
说道	-	WHO	封面	你	,

"你知道为什么吗，丈夫？"特蕾莎回答说，"因为有句谚语说：'谁遮盖你，谁就不害你。'"

[dɪs'kʌvəz] [ði:] . -

discovers	thee	.	'
发现	你	.	-

发现你。

[æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [mæn]['pi:p(ə)l]['oʊnli] [θroʊ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] ;

At	the	poor	man	people	only	throw	a	hasty	glance	;
在	这	贫穷的	男人	人们	仅有的	扔	一个	仓促	瞥一眼	;

人们只是匆匆瞥一眼穷人;

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ðeɪ] [fɪks] [ðer; ðər] [aɪz] ;

on	the	rich	man	they	fix	their	eyes	;
在	这	富有的	男人	他们	使固定	他们的	眼睛	;

他们的目光都集中在那个富人身上;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sed] [rɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz][wʌns][ɑ:n][ə; eɪ][taɪm] [pʊr] ,

and	if	the	said	rich	man	was	once	on	a	time	poor	,
和	如果	这	说	富有的	男人	曾是	一次	在	一个	时间	贫穷的	,

如果这位富翁曾经贫穷过，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sniriŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæt(ə)l][ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bækˌbaɪtər] ;

it	is	then	there	is	the	sneering	and	the	tattle	and	spite	of	backbiters	;
它	是	然后	那里	是	这	冷笑	和	这	告密	和	尽管如此	的	背后嚼舌根的人	;

这时，就会出现背后诽谤者的冷嘲热讽、搬弄是非和恶意攻击;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [hɪr] [ðeɪ] [swɔːrm][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [biːz] . "

and	in	the	streets	here	they	swarm	as	thick	as	bees	.	"
和	在	这	街道	这里	他们	蜂群	作为	厚的	作为	蜜蜂	.	"

街上到处都是它们，密密麻麻的，像蜜蜂一样。

" [lʊk] [hɪr] , [te'resɑː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Look	here	,	Teresa	,	"	said	Sancho	,
"	看	这里	,	特蕾莎	,	"	说	桑乔	,

"特蕾莎，你看，"桑乔说。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	and	listen	to	what	I	am	now	going	to	say	to	you	;
"	和	听	到	什么	我	是	现在	去	到	说	到	你	;

"现在请听我说；

['meɪbi] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiːɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [maɪ] [oʊn] ['nəʊʃnz] ,

maybe	you	never	heard	it	in	all	your	life	;	and	I	do	not	give	my	own	notions	,
或许	你	绝不	听到	它	在	全部	你的	生活	;	和	我	做	不是	给	我的	自己的	概念	,

也许你一辈子都没听过；我也不发表我自己的看法。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði]

for	what	I	am	about	to	say	are	the	opinions	of	his	reverence	the
为了	什么	我	是	关于	到	说	是	这	意见	的	他的	尊敬	这

['priːtʃər] ,

preacher	,
牧师	,

因为我接下来要说的都是这位尊敬的牧师的观点，

[huː] [priːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [læst] [lent] , [ænd; ənd] [huː] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

who	preached	in	this	town	last	Lent	,	and	who	said	,	if	I	remember	rightly	,
WHO	布道	在	这	镇	最后的	大斋期	,	和	WHO	说	,	如果	我	记住	没错	,

上个大斋节期间，他曾在这个镇上布道，如果我没记错的话，他说：

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'hoʊld] , [brɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

that	all	things	present	that	our	eyes	behold	,	bring	themselves	before	us	,
那	全部	事物	展示	那	我们的	眼睛	看哪	,	带来	他们自己	前	我们	,

让所有我们眼前所见的事物都呈现在我们面前，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr]

and	remain	and	fix	themselves	on	our	memory	much	better	and	more
和	保持	和	使固定	他们自己	在	我们的	记忆	很多	更好的	和	更多的

['fɔːrsəbli][ðæn; ðən] [θɪŋz] [pæst] .

forcibly	than	things	past	.
强制	比	事物	过去的	.

它们会比过去的事物更深刻、更牢固地留在我们的记忆中。

" [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [meɪks] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	These	observations	which	Sancho	makes	here	are	the	other	ones	on	account	of
"	这些	观察	哪个	桑乔	制作	这里	是	这	其他	一个	在	帐户	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [sez] [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] ['tʃæptər] [æz; əz] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ,

which	the	translator	says	he	regards	this	chapter	as	apocryphal	,
哪个	这	翻译	说道	他	问候	这	章	作为	伪经	,

"桑丘在这里提出的这些观点，正是译者认为这一章是伪经的原因之一。"

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['sæntʃoʊz][kə'pæsəti] .

inasmuch	as	they	are	beyond	Sancho's	capacity	.
因此	作为	他们	是	超过	桑乔的	容量	.

因为它们超出了桑乔的能力范围。

" [wens] [ˌaɪ 'tiː][ɝ'aɪzɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Whence	it	arises	,	"	he	continued	,
"	何处	它	出现	,	"	他	持续	,

"那么它从何而来呢？"他继续说道。

" [ðæt] [wen] [wiː; wi] [siː] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wel] [drest] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

" that when we see any person well dressed and making a figure with rich

" 那 什么时候 我们 看 任何 人 出色地 穿着 和 制作 一个 数字 和 富有的

['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

garments and retinue of servants ,

服装 和 随从 的 仆人 ,

“当我们看到任何人衣着考究，身着华丽服饰，身边簇拥着仆人时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd] [ɪm'pel] [ˌjuː 'es] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ,

it seems to lead and impel us perforce to respect him ,

它 似乎 到 带领 和 促使 我们 强制 到 尊重 他 ,

这似乎必然会引导和促使我们尊重他。

[ðoʊ] ['meməri] [meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['loʊli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]

though memory may at the same moment recall to us some lowly condition in

尽管 记忆 可能 在 这 相同的 片刻 记起 到 我们 一些 卑微的 状况 在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

which we have seen him ,

哪个 我们 有 已见 他 ,

虽然记忆可能同时让我们想起他曾经处于卑微境地的样子，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːvərti] [ɔːr] [loʊ] [bɜːrθ] ,

but which , whether it may have been poverty or low birth ,

但 哪个 , 无论 它 可能 有 到过 贫困 或者 低的 出生 ,

但究竟是贫困还是低出生率造成的呢?

['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [hæz; həz] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] ;

being now a thing of the past , has no existence ;

存在 现在 一个 事物 的 这 过去的 , 有 不 存在 ;

既然已成为过去，就不存在了;

[waɪl] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

while the only thing that has any existence is what we see before us ;

尽管 这 仅有的 事物 那 有 任何 存在 是 什么 我们 看 前 我们 ;

而唯一真实存在的事物就是我们眼前所见的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['loʊli] [steɪt] (

and if this person whom fortune has raised from his original lowly state (

和 如果 这 人 谁 财富 有 提高 从 他的 原来的 卑微的 状态 (

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [juːst]) [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [haɪt] [ʌv; əv]

these were the very words the padre used) to his present height of

这些 是 这 非常 字 这 神父 用过的) 到 他的 展示 高度 的

[prɑː'sperəti] ,

prosperity ,

繁荣 ,

如果这个人，凭借命运的眷顾，从最初的卑微出身（这正是神父所用的措辞），一跃成为如今的富甲一方，

[biː; bi] [wel] [bred] , ['dʒenərəs] , ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ɔːl] ,

be well bred , generous , courteous to all ,

是 出色地 繁殖 , 慷慨的 , 有礼貌 到 全部 ,

举止得体，慷慨大方，待人彬彬有礼。

[wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [noʊ'bɪləti] [ɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

without seeking to vie with those whose nobility is of ancient date , depend upon

没有 寻求 到 争夺 和 那些 谁 贵族 是 的 古老的 日期 , 依赖 之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

无需与那些拥有古老贵族血统的人竞争，只需依靠它即可。

[te'resɑ:] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɪl] [rɪ'spekt] [wʌt]

Teresa	,	no	one	will	remember	what	he	was	,	and	everyone	will	respect	what
特蕾莎	,	不	一	将要	记住	什么	他	曾是	,	和	每个人	将要	尊重	什么

[hi:; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

特蕾莎，没有人会记得他过去是什么样的人，但每个人都会尊重他现在的样子。

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['enviəs] , [frʌm; frəm] [hu:m] [noʊ] [fer] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [seɪf] . "

except	indeed	the	envious	,	from	whom	no	fair	fortune	is	safe	.	"
除了	的确	这	羡慕	,	从	谁	不	公平的	财富	是	安全的	.	"

除了那些心怀嫉妒的人，任何美好的事物都逃不过他们的法眼。

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , ['hʌzbənd] , " [rɪ'plaɪd] [te'resɑ:] ; " [du:][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ,

"	I	do	not	understand	you	,	husband	,	"	replied	Teresa	;	"	do	as	you	like	,
"	我	做	不是	理解	你	,	丈夫	,	"	回复	特蕾莎	;	"	做	作为	你	喜欢	,

“我不明白你，丈夫，”特蕾莎回答说；“随你便吧。”

[ænd; ənd][dəunt] [breɪk] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]['eni] [mɔ:r] ['spi:tʃɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɛθərɪk] ;

and	don't	break	my	head	with	any	more	speechifying	and	rethoric	;
和	不	休息	我的	头	和	任何	更多的	演讲	和	修辞	;

别再用那些空洞的言辞和修辞来烦我了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri'vɔlvd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] - "

and	if	you	have	revolved	to	do	what	you	say	-	"
和	如果	你	有	旋转	到	做	什么	你	说	-	"

如果你已经转变立场，说到做到——”

" [rɪ'zɑ:lvd] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['wʊmən] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [nɑ:t] [ri'vɔlvd] . "

"	Resolved	,	you	should	say	,	woman	,	"	said	Sancho	,	"	not	revolved	.	"
"	已解决	,	你	应该	说	,	女士	,	"	说	桑乔	,	"	不是	旋转	.	"

“你应该说是解决了问题，女士，”桑乔说，“而不是纠结了。”

" [dəunt][set] [jɔ:r'self] [tu:; tə]['ræŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['hʌzbənd] , " [sed] [te'resɑ:] ; " [aɪ] [spi:k] [æz; əz]

"	Don't	set	yourself	to	wrangle	with	me	,	husband	,	"	said	Teresa	;	"	I	speak	as
"	不	放	你自己	到	争吵	和	我	,	丈夫	,	"	说	特蕾莎	;	"	我	说话	作为

[gɑ:d] [pli:ziz] ,

God	pleases	,
上帝	请	,

“丈夫，别跟我争论，”特蕾莎说，“我说话只听神的旨意。”

[ænd; ənd][dəunt] [di:l] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [freɪzɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bent]

and	don't	deal	in	out	-	of	-	the	-	way	phrases	;	and	I	say	if	you	are	bent
和	不	交易	在	出去	-	的	-	这	-	方式	短语	;	和	我	说	如果	你	是	弯曲

[ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,

upon	having	a	government	,
之上	拥有	一个	政府	,

不要使用晦涩难懂的措辞；我说，如果你执意要建立一个政府，

[teɪk] [jʊr; jər] [sʌn] ['sɑ:nkoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

take	your	son	Sancho	with	you	,
拿	你的	儿子	桑乔	和	你	,

带上你的儿子桑乔一起走吧。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ;

and	teach	him	from	this	time	on	how	to	hold	a	government	;
和	教	他	从	这	时间	在	如何	到	抓住	一个	政府	;

从今以后教导他如何治理国家；

[fɔ:r; fər] [sʌnz] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪn'herɪt][ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [treɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] . "

for	sons	ought	to	inherit	and	learn	the	trades	of	their	fathers	.	"
为了	儿子们	应该	到	继承	和	学习	这	交易	的	他们的	父亲们	.	"

儿子应当继承并学习父亲的技艺。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər]
" As soon as I have the government , " said Sancho , " I will send for
" 作为 很快 作为 我 有 这 政府 , " 说 桑乔 , " 我 将要 发送 为了
[hɪm; ɪm][baɪ][poʊst] ,
him by post ,
他 经过 邮政 ,

桑乔说："一旦我控制了政府，我就会派人把他派去接过来。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] ['mʌni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [læk] ,
and I will send thee money , of which I shall have no lack ,
和 我 将要 发送 你 钱 , 的 哪个 我 将 有 不 缺少 ,

我会寄钱给你，我绝不会缺少钱。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni][wɑːnt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gʌvənəz] [wen] [ðeɪ]
for there is never any want of people to lend it to governors when they
为了 那里 是 绝不 任何 想 的 人们 到 借 它 到 州长们 什么时候 他们
[hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;
have not got it ;
有 不是 得到 它 ;

因为当执政者缺少资金时，总会有人愿意借钱给他们；

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [dres] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk]
and do thou dress him so as to hide what he is and make him look
和 做 你 裙子 他 所以 作为 到 隐藏 什么 他 是 和 制作 他 看
[wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] . "
what he is to be . "
什么 他 是 到 是 . "

你要为他穿戴整齐，掩盖他的真实面目，让他看起来像他应该成为的样子。

" [juː; jʊ][send][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [te'resɑː] ,
" You send the money , " said Teresa ,
" 你 发送 这 钱 , " 说 特蕾莎 ,

"你把钱寄过去，"特蕾莎说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [dres] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][faɪn][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
" and I'll dress him up for you as fine as you please . "
" 和 患病的 裙子 他 向上 为了 你 作为 美好的 作为 你 请 . "

"我会按照您的意愿，把他打扮得漂漂亮亮的。"

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [sed]
" Then we are agreed that our daughter is to be a countess , " said
" 然后 我们 是 同意 那 我们的 女儿 是 到 是 一个 伯爵夫人 , " 说
['sɑːnkoʊ] .
Sancho .
桑乔 .

"那么我们就同意让女儿成为伯爵夫人了，"桑乔说道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [rɪ'plaɪd] [te'resɑː] ,
" The day that I see her a countess , " replied Teresa ,
" 这 天 那 我 看 她 一个 伯爵夫人 , " 回复 特蕾莎 ,

"等我见到她成为伯爵夫人的那一天，"特蕾莎回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] ;
" it will be the same to me as if I was burying her ;
" 它 将要 是 这 相同的 到 我 作为 如果 我 曾是 埋葬 她 ;

"对我来说，这就好比是我亲手埋葬她一样；

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
but once more I say do as you please ,
但 一次 更多的 我 说 做 作为 你 请 ,

但我再次重申，随你便吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

for	we	women	are	born	to	this	burden	of	being	obedient	to	our
为了	我们	女性	是	出生	到	这	负担	的	存在	听话	到	我们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

因为我们女人天生就肩负着顺服丈夫的重任，

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][dɔːgz] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

though	they	be	dogs	;	"	and	with	this	she	began	to	weep	in	earnest	,
尽管	他们	是	狗	;	"	和	和	这	她	开始	到	哭泣	在	认真	,

“即便它们是狗；”说着，她开始放声大哭。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [sɔː] - [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

as	if	she	already	saw	Sanchica	dead	and	buried	.
作为	如果	她	已经	锯	-	死的	和	埋葬	.

仿佛她已经看到了桑奇卡的尸体和埋葬处。

['sɑːnkoʊ] [kən'səʊl] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

Sancho	consoled	her	by	saying	that	though	he	must	make	her	a
桑乔	安慰	她	经过	说	那	尽管	他	必须	制作	她	一个

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

桑丘安慰她说，虽然他必须封她为伯爵夫人，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	would	put	it	off	as	long	as	possible	.
他	会	放	它	离开	作为	长的	作为	可能的	.

他会尽可能地拖延时间。

[hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː]

Here	their	conversation	came	to	an	end	,	and	Sancho	went	back	to	see
这里	他们的	对话	来了	到	一个	结尾	,	和	桑乔	去	后退	到	看

[dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

他们的谈话到此结束，桑丘回去见唐吉诃德了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	make	arrangements	for	their	departure	.
和	制作	安排	为了	他们的	离开	.

并安排他们的离境事宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神